

Käyttö- ja asennusohje **Helo T1**

Bruks- och installationsanvisning **Helo T1**

Product Manual **Helo T1**

**Helo T1** – Produkthandbuch

Manuel produit **Helo T1**

Instalación y manual de uso de **Helo T1**

Руководство по эксплуатации и монтажу **Helo T1**

Podręcznik produktu **Helo T1**

Manuale d'uso e di installazione **Helo T1**

Ohjaukskeskukset:

Styrcentral:

Control centre:

Steuergerät:

Panneau de commande:

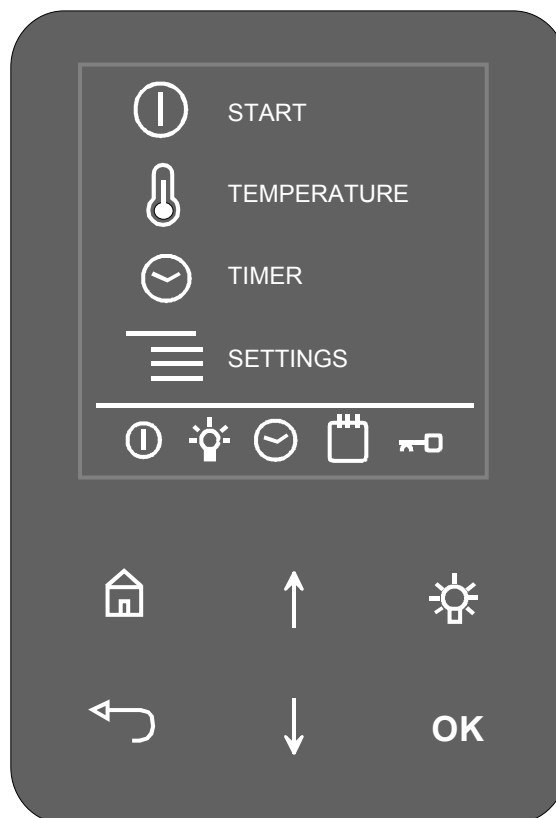
Paneles de control:

ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ:

Panel sterowania:

Centro di controllo

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Käyttö- ja asennusohje **Helo T1**

### OHJAUSKESKUS

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Sisältö

1.	Yleistä	2
1.1	Tarkista ennen saunomista	2
1.2	Yleistä ohjaimesta	2
1.3	Ohjauspaneelin asennus	3
2.	Ohjauspaneeli	4
2.1	Kytkenäkaava	6
2.2	Periaate kiukaan asennuksesta	7
2.3	On / Off kaukokäynnistys painonappi	8
3.	Takuuehdot	9
4.	ROHS	10

## 1. Yleistä

### 1.1 Tarkista ennen saunomista

1. Saunahuone on siinä kunnossa, että siellä voi sauna.
2. Ovi ja ikkuna on suljettu.
3. Kiukaassa on valmistajan suosittelemat kivet ja että lämpövastukset ovat kivien peitossa ja kivet harvaan ladottuja.
4. Miellyttävät, pehmeät löylyt saavutetaan noin 70 °C:n lämpötilassa.

Lisätietoa saunomisesta: [www.helo.fi](http://www.helo.fi)

HUOM! Keraamisia kiviä ei saa käyttää.

### 1.2 Yleistä ohjaimesta

**HUOM!** Ohjauspaneeli ja siihen kytketty kiuas on tarkoitettu kotitalouskäyttöön.

Ohjauspaneeli on tarkoitettu asennettavaksi varsinaisen saunahuoneen ulkopuolelle. Kotelointiluokka IP X4.

Kiukaan pääkytkin sijaitsee kiukaan alareunassa tai kontaktorikotelossa. (Katso tarkemmat ohjeet kiukaiden ja kontaktorikoteloiden käyttöohjeista).

Saunomisaika on yksityisjäytössä pisimmillään 6 tuntia. Laitokäytössä pisimmillään 12 tuntia  
Lämpötilan säätö 20 – 110 °C.  
Ennakkoaika-asetus 0 – 24 tuntia.

Ohjauspaneeli soveltuu seuraavaan kiuasmalleihin.

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava / Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

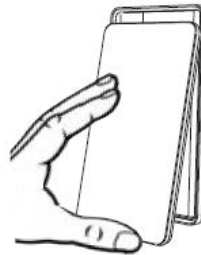
### 1.3 Ohjauspaneelin asennus

#### Ohjauspaneelin asennus ja käyttö Helo – T1

##### Ohjauspaneeli RA27 (T1)



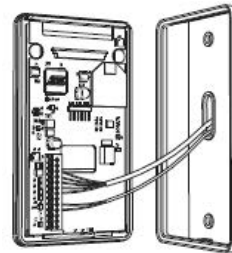
Avaa ruuvi ohjaimen päädystä.



Irrota ohjaimen kehys ja kansi.



Asenna ohjaimen pohjaosa.  
HUOM. Jos ohjain asennetaan kosteaan tilaan, käytä mukana tulevaa tiivistettä.

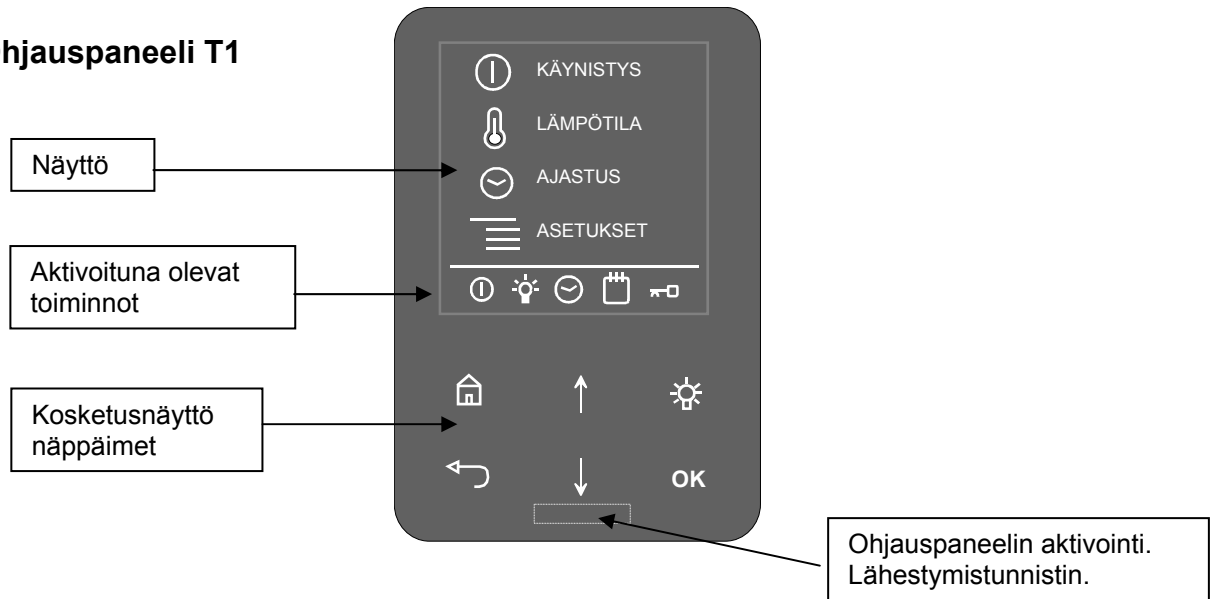


Asenna ja kytke kaapeli, katso kytkentäohje sivulla 7.













Ohjauspaneelin mitat:

- Korkeus 140 mm
- Leveys 80 mm
- Syvyys 22 mm

## 2. Ohjauspaneeli T1



### Näppäin toiminnat:

-  Tuo alivalikoista suoraan alkusivulle.
-  Askel taakse. Alkusivulta painettuna tulee näkyviin lämpötila ja aika.
-  Valojen ohjaus päälle pois.
- OK** OK-painikkeella kuitataan asetettu muutos tai siirrytään eteenpäin esim. ajan säädössä.
-  Nuoli-näppäin, siirryttyässä valikoissa ylöspäin.
-  Nuoli-näppäin ,alaspäin valikoissa alaspäin.
-  Käynnistys ja pysäytys. Valitaan nuolinäppäimellä ja painetaan OK.
-  Lämpötila asetuksen muuttaminen.
-  Ajastus. Esiaika asetus. Mahdollisuus ajastaa esiaikaa 0 – 24 tuntiin asti.
-  Asetukset. Siirrytään seuraavaan valikkoon.
-  Automaattilukitus, aika-asetus säätö 15 - 60 s. Asetukset valikosta, päälle pois. Lukitus poistetaan kokonaan valikosta asetukset, tai hetkellisesti painamalla yhtä aikaa 2 sekunnin ajan   symboleja .

## Ensimmäinen käynnistys tai palauta tehdasasetukset

Valitse alue (Select region)

Valikon alta löytyvät seuraavat alivalikot.

Kaikki valinnat vahvistetaan erikseen OK painikkeella.

- Valitaan alue jossa ohjainta käytetään
- Europe, eurooppalaisien säännöksiin mukaiset aika- ja lämpötila-asetukset.
- USA, Usa säännöksiin mukaiset asetukset
- Other regions, muut alueet.
- Kielivalikosta valitaan käytettävä ohjauspaneelin kieli.
- Valitaan ohjauspaneelin käyttötarkoitus, sauna tai höyrykytely. Valitaan sauna ja painetaan OK. Asetetaan kylpyajan raja 0 – 6 tuntia nuolinäppäintä painamalla ja vahvistetaan OK painikkeella. Asetetaan aika ohjauspaneeliin ja lopuksi vahvistetaan OK painikkeella.

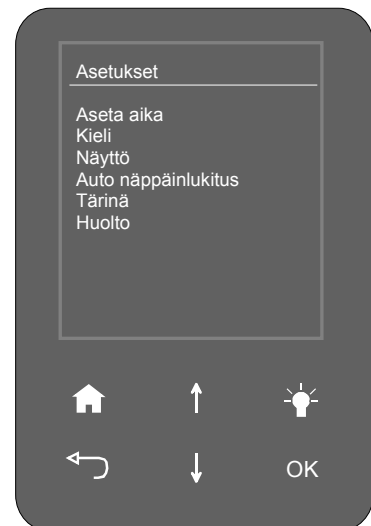


## Asetukset

Valikon alta löytyvät seuraavat alivalikot

Kaikki valinnat vahvistetaan erikseen OK painikkeella.

- **Aseta aika.** Kello ajan asetus.
- **Kieli.** Voit valita kielen valikosta.
- **Näyttö.** Näytön asettaminen lepotilaan, ajan säätö 3 – 60 s.
- **Auto näppäinlukitus.** Painikkeiden lukitus 15 - 60 s kuluttua, päälle pois.
- **Tärinä.** Ohjaimen tärinätoiminta päälle pois.
- **Huolto.** Asettamalla pin-koodi pääsee huoltovalikkoon. Huolto pin - koodi 124.



## Huolto

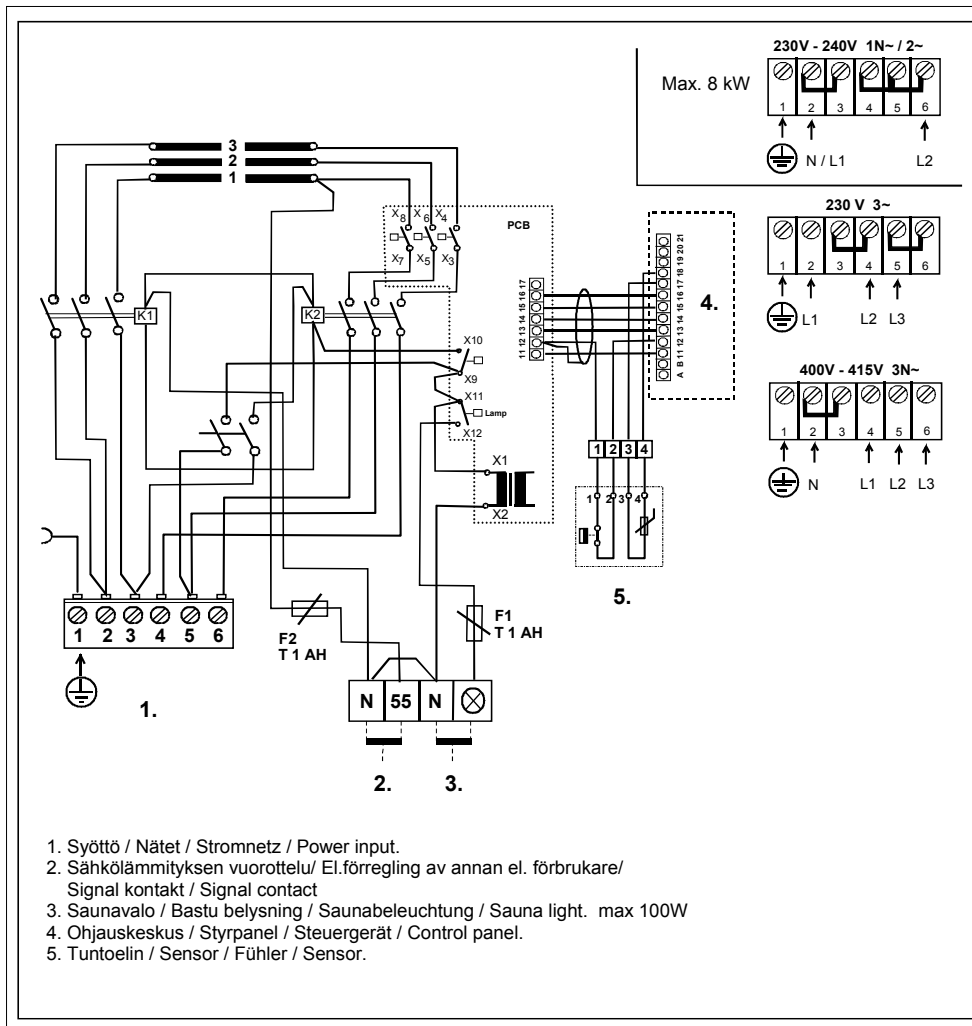
Valikon alta löytyvät seuraavat alivalikot.

Kaikki valinnat vahvistetaan erikseen OK painikkeella.

- **Kylpyajan raja.** Ajan asetus 0 - 6 tuntia.
- **Lämpötilaraja.** Lämpötilan asetus 20 – 110 °C.
- **°C tai °F.** Lämpötilan valinnainen näyttö.
- **24 tai 12 tuntia.** Ajan valinnainen näyttö.
- **Valopainike.** Valojen ohjaus, jatkuva tai hetkellinen. Jatkuva, valot aina päällä kun kiuas on päällä. Hetkellinen, valot ainoastaan päällä kun painetaan valo painiketta.
- **Palauta tehdasasetukset.** Pin - koodi 421.
- **Testi.** Huollon tai vian sattuessa, voidaan testata eri rele lähtöjä ja todeta niiden toimivuus. Pin - koodi 666.

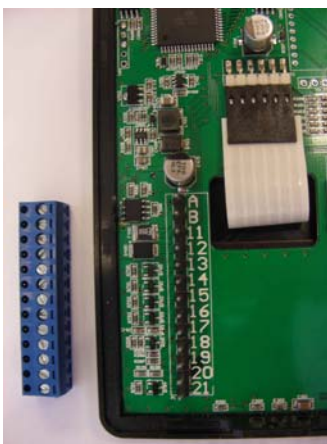


## 2.1 Kytchentäkaava

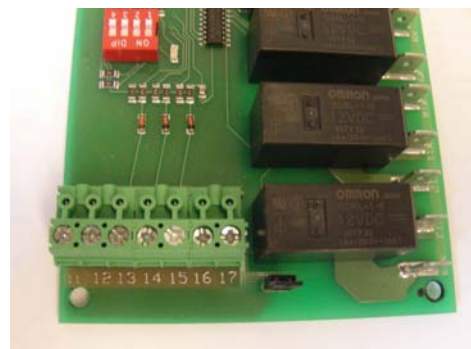


### Ohjauskaapelien kytkentä

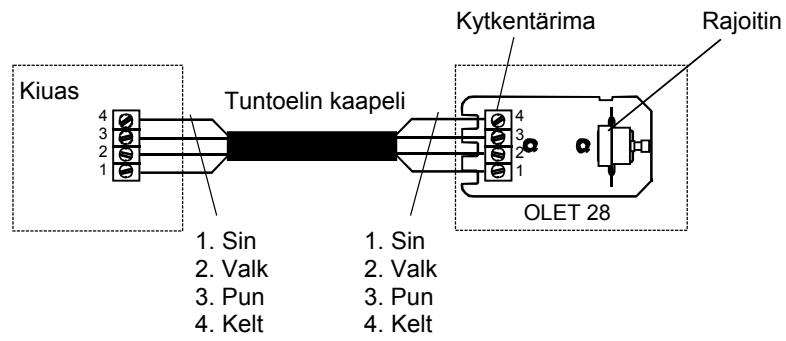
HUOM! Kiukaan ja ohjauspaneelin välinen kaapeli oltava häiriösuojattu esim. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.  
 Maximi kaapelin pituus 50 m.



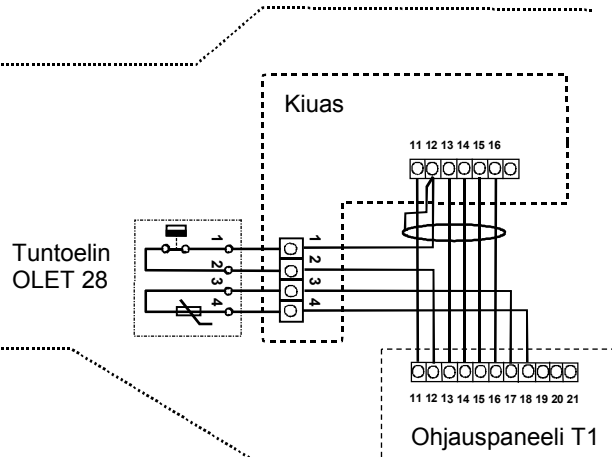
Ohjauspaneeli kytkentäliittimien merkinnät



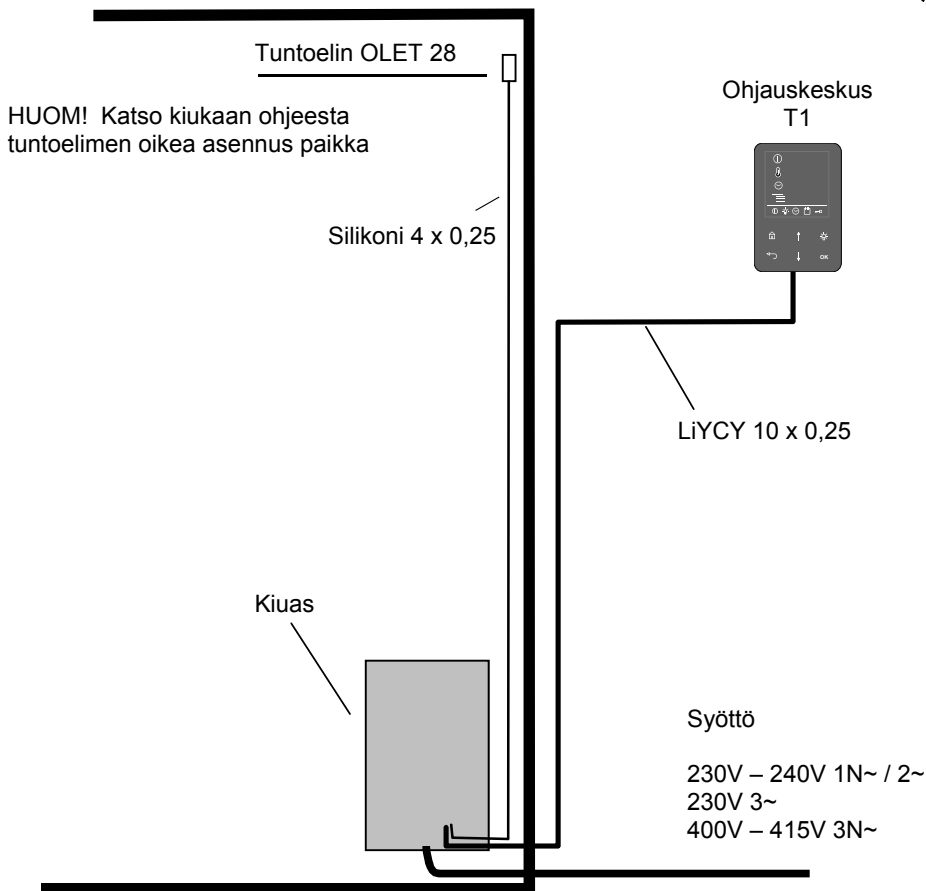
Kiukaan piirikortin kytkentäliittimien merkinnät



11	Valk	Vit	White	Weiss
12	Musta	Svart	Black	Schwarz
13	Vihreä	Grön	Green	Grün
14	Kelt	Gul	Yellow	Gelb
15	Harm	Grå	Grey	Grau
16	Rosa	Ljusröd	Pink	Rose
17	Sin	Blå	Blue	Blau
18	Pun	Röd	Red	Rot



### Periaatekuva



## 2.2 Periaatekuva kiukaan asennuksesta

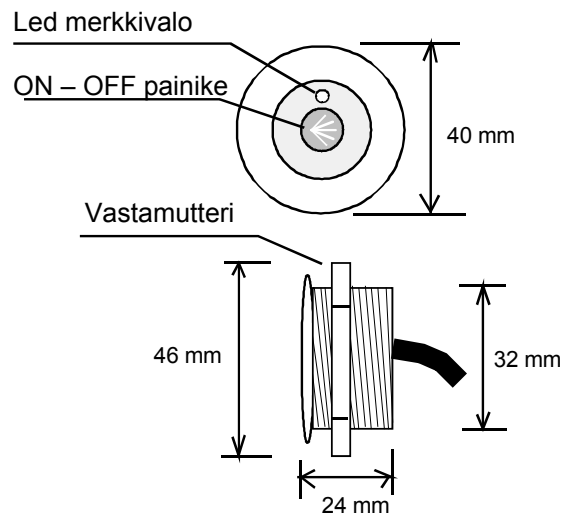


### 2.3 ON / OFF Kaukokäynnistyspainonappi (lisävaruste)

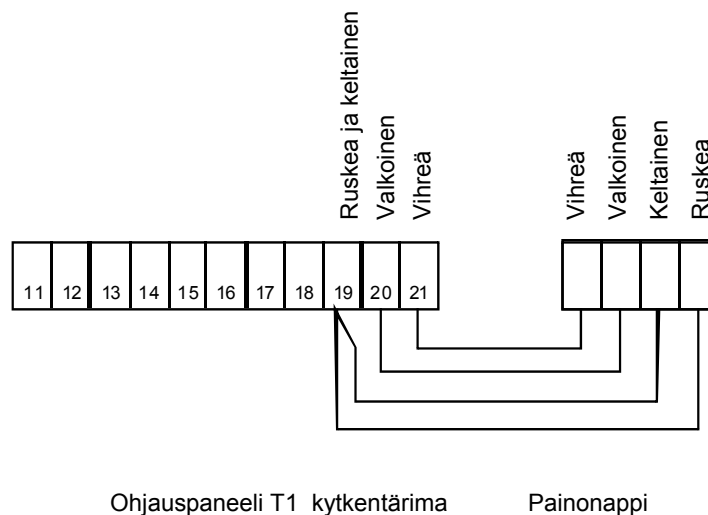
#### Painonapin toiminta

Kiuas voidaan kaukokäynnistää ON / OFF painonapilla. Painonapissa oleva led-merkkivalo syttyy osoittaen, että kiuas on käynnistynyt. Kiuas on päällä niin kauan kuin sen ohjauspaneelista T1 on asetettu maximi aika ja lämpötila. Painonapista voidaan myös sammuttaa kiuas.

Painonappi on täytetty massalla, joten sen voi asentaa saunahuoneeseen, maximi asennuskorkeus 1m, etäisyys kiukaasta vähintään 0,5 m.  
Painonappi voidaan asentaa seinän läpi tai tekemällä sopiva kolo, johon painonapin voi upottaa. Pinta-asennusrasioita voi myös käyttää tarvittaessa, niiden ei tarvitse olla tiiviitä, koska itse painonappi on kosteudenkestävä.



#### Painonapin kytkentä



### 3. TAKUUEHDOT

#### 1. Yleistä

Helö Oy (valmistaja) antaa valmistamilleen tuotteille näiden ehtojen mukaisen takuun. Valmistaja takaa tuotteidensa laadun ja toiminnan takuuaikana.

Takuu edellyttää, että ostaja noudattaa tuotteiden sijoituspaikkaa, asennusta, käyttöä ja huoltoa sekä kiuaskiven ominaisuuksia koskevia valmistajan ohjeita.

Takuu koskee EU:n alueella myytyjä ja käyttöön otettavia tuotteita.

#### 2. Sähkökiukaiden, ohjauskeskusten ja höyrystimien takuu

Takuu on voimassa perheikäikässä 24 kuukautta tuotteen ostopäivästä tai tuotteen sijoituspaikkana olevan rakennuskohteen vastaanottopäivästä lukien, riippuen siitä kumpi on myöhäisempi. Muussa käytössä vastaava takuu on 3 kuukautta.

Laitos- ja yhteisökiukaiden, sekä niiden ohjauslaitteiden takuu on 12kuukautta. Höyrystimien takuu on 24kk. Höyrystimien takuu edellyttää kohdan 2.3 noudattamista. Premium kiukaiden takuu viisi(5) vuotta koskee perheikäikässä Suomessa ja Ruotsissa näiden takuehtojen mukaisesti.

Sähkökiukaan takuu edellyttää, että,

2.1. Huoneistokäytössä olevan kiukaan kivitila ladotaan takuuaikana uudelleen vähintään kerran vuodessa ja rapautuneet kivet uusitaan. Premium kiukaissa on kivet vaihdettava kerran vuodessa takuuaikana. Vaihdoista on esitettävä selvitys MAHDOLLISEN REKLAMAATION YHTEYDESSÄ.

2.2. Laitos- / ammattikäikässä olevan kiukaan kivet ladotaan takuuaikana uudelleen vähintään kolme kertaa vuosittain. Lisäksi kiuaskivet on vaihdettava vähintään kerran vuodessa. Vaihdoista on tarvittaessa esitettävä selvitys MAHDOLLISEN REKLAMAATION YHTEYDESSÄ.

2.3 Jos kiukaassa on höyrystin, on höyrystin aina käytön jälkeen tyhjennettävä. Veden pehmennyksestä ja kalkinpoistosta on huolehdittava ohjeiden mukaisesti. Edellä sanottu koskee kaikkia höyrystimiä.

2.4 Mikäli kiuas integroidaan lauteisiin, on ehdottomasti käytettävä laudemallistoja joissa alalaude ja sen runko voidaan nostaa pois ilman työkaluja. Takuu ei kata lauteen purkua ja uudelleen asennusta.

2.5 Takuun voimassaolo edellyttää helo-ohjauslaitteiden käyttöä tuotteissa.

Takuutositteena on tuotteen ostokuitti, rakennuskohteen vastaanottopöytäkirja tai vastaava selvitys.

Keraamisten kiuaskivien käyttö on kielletty! Mikäli niitä on käytetty, takuu ei sido valmistajaa.

#### 3. Puulämmitteisten kiukaiden, patojen ja hormien takuu

Takuu on voimassa 24 kuukautta tuotteen ostopäivästä lukien. Takuutositteena on myyjäliikkeen kuitti. Polttoaineena tulee käyttää puuta.

#### 4. Muut helon myymät ja markkinoimat tuotteet

Takuu on voimassa 24 kuukautta ostopäivästä.

#### 5. Varaosatakuu

Varaosan takuu on voimassa 12 kuukautta ostopäivästä lukien perheikäikässä. Muussa käytössä vastaava takuu on 3 kuukautta. Rikkoutuneen osan korvaava osa toimitetaan maksutta tuotteen myyjälle. Varaosan asentajana on käytettävä valmistajan valtuuttamaa asentajaa. Valmistaja ei vastaa rikkoutuneen osan irrottamisen ja uuden osan asentamisen aiheuttamista kuluista. Rikkoutunut osa on valmistajan pyynnöstä ja kustannuksella palautettava.

Takuutositteena on myyjäliikkeen kuitti tai valtuutetun asentajan antama todistus.

#### 6. STUL - Sähkö ja teleurakoitsijaliiton ehtojen mukainen takuu

STUL takuuta sovelletaan sähkökiukaisiin, ohjauskeskuksiin ja höyrystimiin, kun siitä on erikseen sovittu. STUL – takuehdot liitetään niissä tapauksissa näihin takuehtoihin. Kun STUL- takuehtojen käytöstä on sovittu, ne syrjäyttävät nämä takuehdot, jos ehdot ovat keskenään ristiriidassa.

#### 7. Takuuvastuun rajoitukset

Ostajan on hoidettava tuotetta huolellisesti. Ostajan on tuotteen vastaanottaessaan tarkastettava ettei siinä ole kuljetus- tai varastointivaurioita. Havaituista vaurioista on heti ilmoitettava tuotteen myyjälle tai kuljetusliikkeelle.

Valmistaja ei ole vastuussa tuotteen virheistä, toiminnan häiriöistä tai puutteista, jotka aiheutuvat kuljetuksesta tai virheellisestä varastoinnista, valmistajan ohjeiden vastaisesta asennuksesta, käytöstä, huollon laiminlyönnistä tai tuotteen sijoittamisesta sellaiseen tilaan, jossa olosuhteet eivät vastaa valmistajan suositusta.

#### 8. Virheestä ilmoittaminen

Ostajan on ilmoitettava tuotteen virheestä tai häiriöstä heti sen ilmaannuttua ja viimeistään 14 päivän kuluessa.

Ilmoitus voidaan tehdä valmistajalle, tuotteen myyjälle tai valmistajan valtuuttamalle asennusliikkeelle.

Takuuta koskevat vaatimukset on tehtävä viimeistään 14 päivän kuluessa kyseistä tuotetta koskevan takuuajan umpeutumisesta.

#### 9. Valmistajan toimenpiteet takuun yhteydessä - takuun jatkuminen

Aiheelliseksi todetun takuuilmoituksen perusteella maahantuojaj/myyjä korjaa tai vaihtaa virheellisen tuotteen. Korjaus tai vaihto tapahtuu maahantuojaj/myyjän kustannuksella. Valmistaja on oikeutettu käyttämään itselleen edullisinta vaihtoehtoa. Varaosan takuu on määritelty edellä kohdassa 5. Vaihdetulle osalle annetaan 4. kohdan mukainen varaosatakuu. Korjatun tuotteen takuu säilyy muilta osin ennallaan.

#### 10. EU ja ETA- alueen ulkopuoliset maat

Vastaava takuu on 12 kuukautta näiden takuehtojen mukaisesti.

Valmistaja ei korvaa tuotteen virheen tai häiriön ostajalle aiheuttamia kuluja, liiketoiminnan estymisen aiheuttamaa tappiota eikä muutakaan välitöntä tai välillistä vahinkoa.

#### 4. ROHS

##### Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöänsä päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

##### Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

##### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

##### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



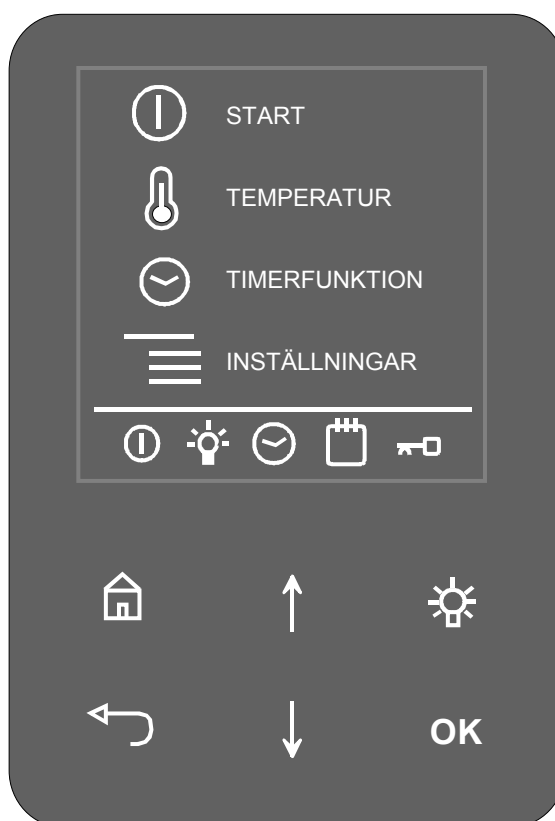
Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

## Bruks- och installationsanvisning **Helo T1**

### STYRCENTRAL

1601 – 27 (RA–27) T1



## Innehåll

1.	Allmänt	2
1.1	Kontrollera innan du badar	2
1.2	Allmänt om styrningen	2
1.3	Installation av styrpanelen	3
2.	Styrpanel	4
2.1	Kopplingsschema	6
2.2	Installationsprincip för aggregatet	7
2.3	On/Off-tryckknapp för fjärrstart	8
3.	Garanti	9
4.	ROHS	10

## 1. Allmänt

### 1.1 Kontrollera före bastubad

1. att bastun är i sådant skick att man kan basta i den
2. att dörr och fönster är stängda
3. att stenarna i aggregatet är rekommenderade av tillverkaren, att stenarna täcker värmemotstånden och att stenarna är glest staplade.
4. Bastubadet blir behagligt vid en temperatur på cirka 70 °C.

Ytterligare information om bastubad hittar du på: [www.helo.fi](http://www.helo.fi)

OBS! Keramiska stenar får inte användas.

### 1.2 Allmänt om styrningen

**OBS!** Styrpanelen och aggregatet som är kopplat till den är avsedda för hemmabruk.

Styrpanelen ska installeras utanför basturummet. Inkapslingsklass IP X4.

Huvudströmbrytaren sitter i aggregatets botten eller i kontaktorboxen. (Se närmare anvisningar i aggregatets och kontaktorboxens bruksanvisningar.)

Den längsta tiden för privat bastubad är 6 timmar. Använd anläggning för upp till 12 timmar

Värmerreglering 20–110 °C.

Förhandsprogrammering 0–24 timmar.

Styrpanelen passar följande aggregatmodeller:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava / Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

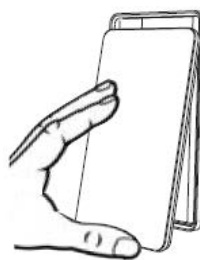
### 1.3 Installation av styrpanelen

#### Installation och användning av styrpanel Helo – T1

##### Styrpanel RA27 (T1)



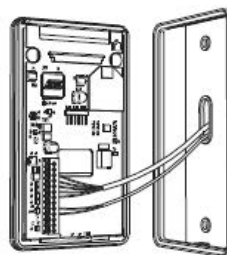
Lossa skruven från styrningens gavel.



Lossa styrningens ram och lock.



Montera styrningens bottendel.  
OBS! Om du installerar styrningen i ett fuktigt utrymme ska du använda medföljande tätning.

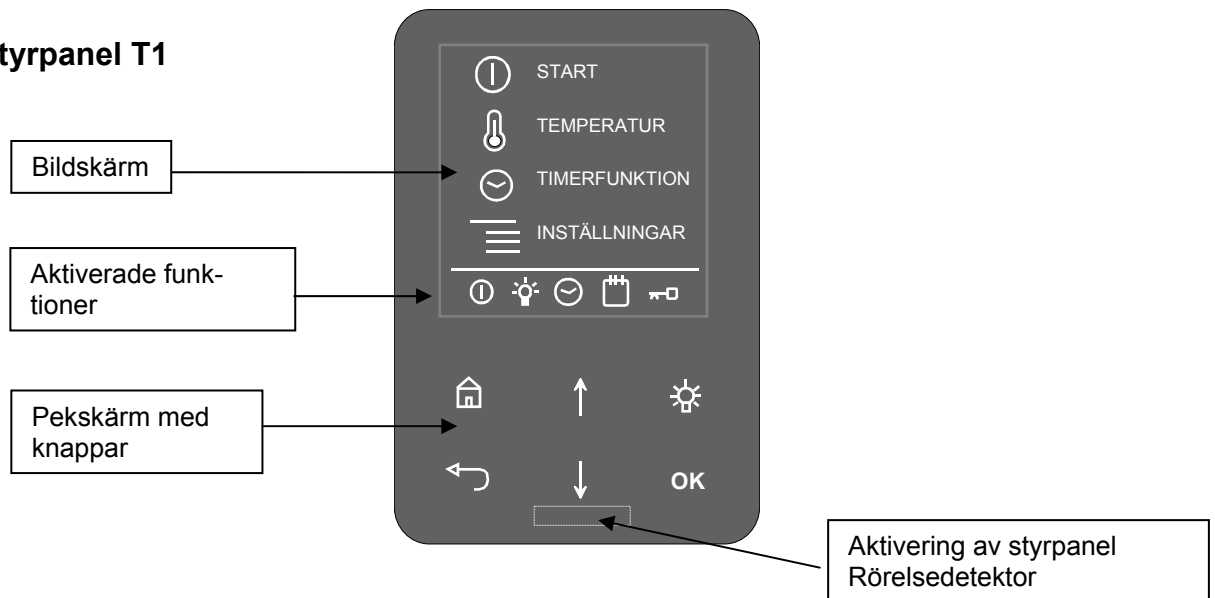


Installera och koppla kabeln,  
se kopplingsanvisning på sidan 7.









Styrpanelens mått:

- Höjd 140 mm
- Bredd 80 mm
- Djup 22 mm

## 2. Styrpanel T1



### Knappfunktioner:

-  Återgå direkt till förstasidan från undermenyerna.
-  Ett steg bakåt. Om du trycker på knappen på förstasidan visas temperatur och tid.
-  Aktivering och inaktivering av ljusstyrning.
-  Med OK-knappen kvitterar du en ändring eller går framåt vid t.ex. tidsjustering.
-  Pil-knapp, tar dig uppåt i menyerna.
-  Pil-knapp, tar dig nedåt i menyerna.
-  Start och avstängning. Välj med pilknapparna och tryck på OK.
-  Ändring av temperaturinställning.
-  Timerfunktion. Förinställning av tid. Det är möjligt att på förhand ställa in tiden med 0–24 timmar.
-  Inställningar. Gå till nästa meny.
-  Automatlås, tidsreglering 15–60 sek. Inställningar i meny, på/av.  
 Ta bort låsfunktionen helt i menyinställningar eller genom att under två sekunder trycka på symbolerna   samtidigt.

## Första starten eller återställ fabriksinställningar

Välj område (Select region)

Under menyn finns följande undermenyer:  
Bekräfta alla val separat med OK-knappen.

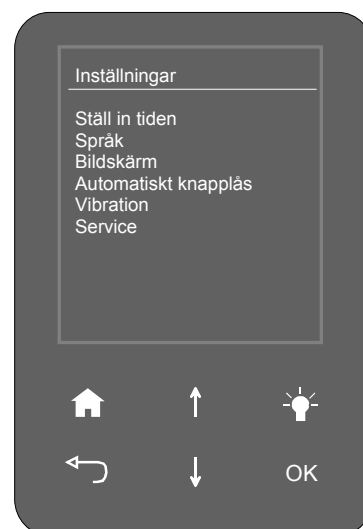
- Välj ett område där styrningen ska användas.
- Europe, tids- och temperaturinställningar enligt europeiska bestämmelser.
- USA, inställningar enligt bestämmelserna i USA.
- Other regions, övriga områden.
- I språkmenyn väljer du språket som ska användas i styrpanelen.
- Välj styrpanelens användningsområde, bastu eller ångbad. Välj bastu och tryck på OK.  
Ställ in gränsen för badtid till mellan 0 och 6 timmar genom att trycka på pilknapparna. Bekräfta med OK-knappen.  
Ställ in tiden i styrpanelen och bekräfta slutligen med OK-knappen.



## Inställningar

Under menyn finns följande undermenyer:  
Bekräfta alla val separat med OK-knappen.

- **Ställ in tiden.** Inställning av klocka.
- **Språk.** Du kan välja språk i menyn.
- **Bildskärm.** Inställning av bildskärmens skärmläckare, tidsinställning 3–60 sek.
- **Automatiskt knapplås.** Knapplås efter 15– 60 sek., på/av.
- **Vibration.** Styrningens vibrationsfunktion på/av.
- **Service.** Du kommer till servicemenyn med en PIN-kod.  
PIN-kod till service 124.



## Service

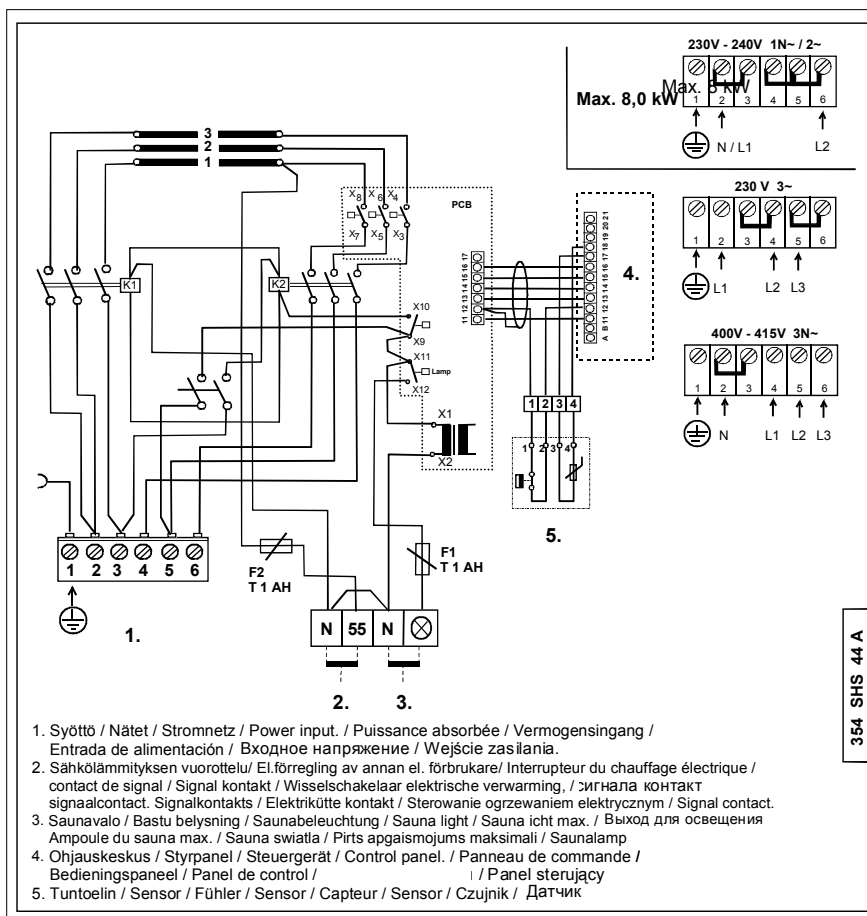
Under menyn finns följande undermenyer:  
Bekräfta alla val separat med OK-knappen.

- **Gräns för badtid** Tidsreglering 0-6 timmar.
- **Temperaturgräns** Värmerreglering 20–110 °C.
- **°C eller °F** Valfri temperaturvisning.
- **24 eller 12 timmar** Valfri tidsvisning.
- **Ljusknapp** Ljusstyrning, konstant eller tillfällig.  
Konstant, belysningen är alltid på då aggregatet är på.  
Tillfällig, belysningen är på då du trycker på ljusknappen.
- **Återställ fabriksinställningarna** PIN-kod 421.
- **Test.** Vid service eller felsituation kan du testa olika reläutgångar och kontrollera att de fungerar.  
PIN-kod 666.



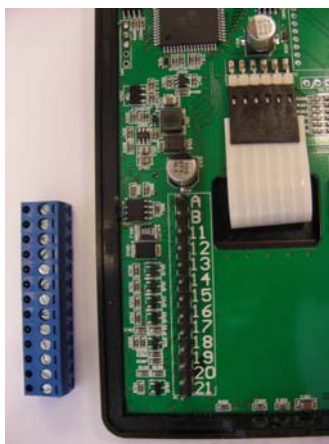


## 2.1 Kopplingschema

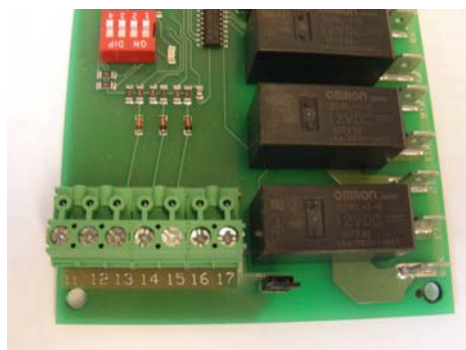


### Koppling av styrkabl

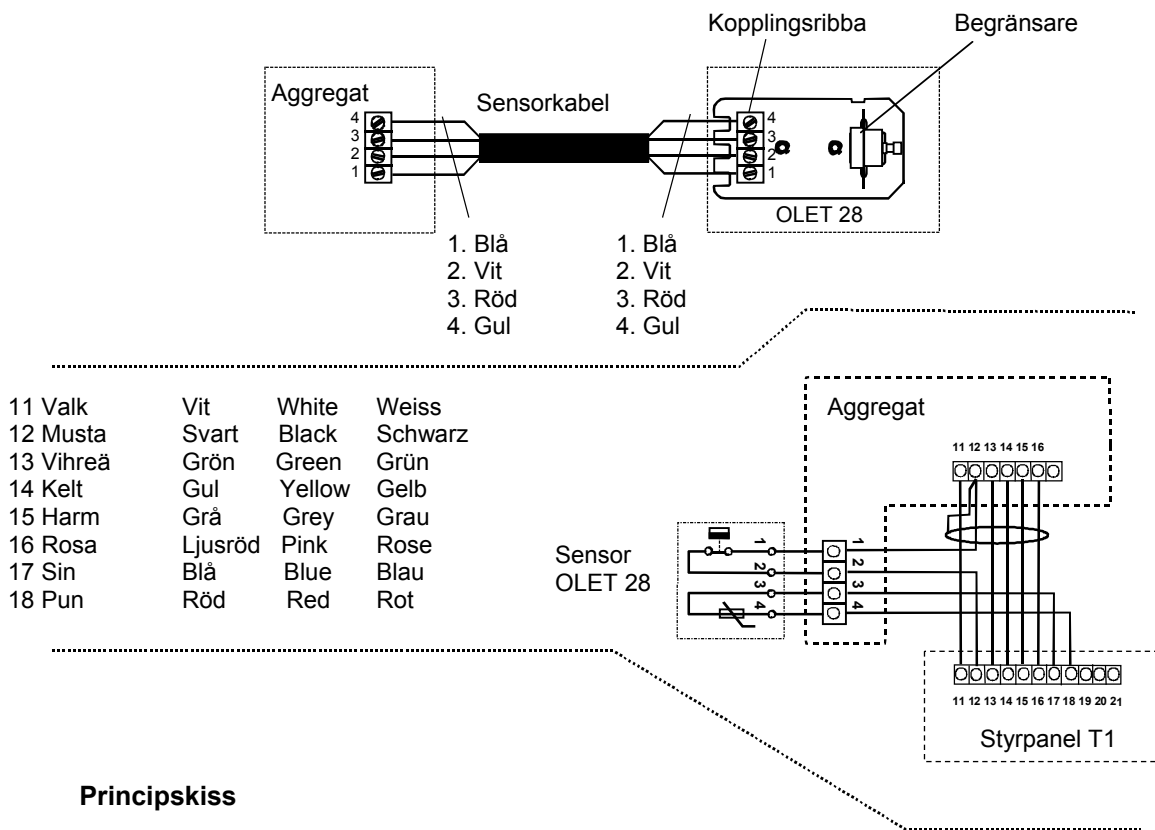
OBS! Kabeln mellan aggregatet och styrpanelen ska vara störningsskyddad, t.ex. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>. Maximal kabellängd är 50 m.



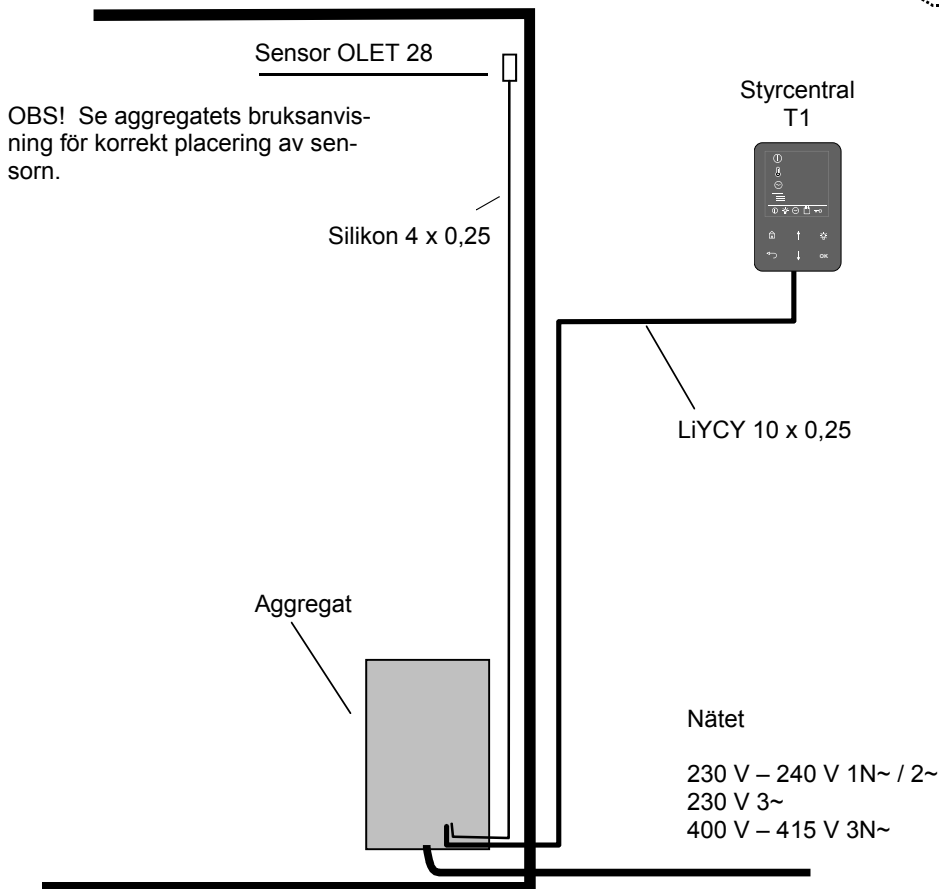
Märkningar för styrpanelens kopplingsstycken



Märkningar för kopplingsstycken på aggregatets kretskort



**Principskiss**



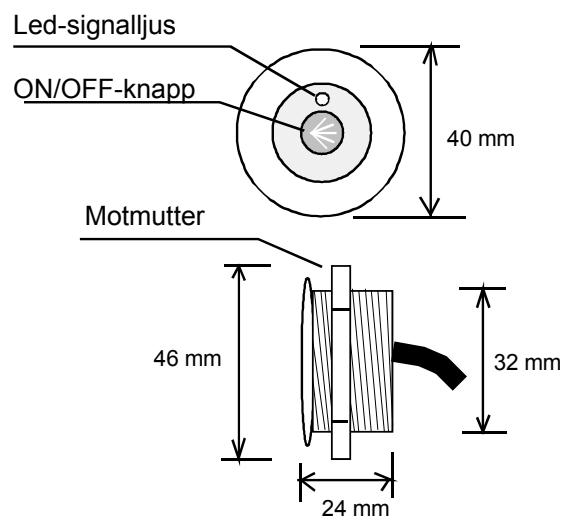
**2.2 Principskiss för installation av aggregatet**

### 2.3 ON/OFF-tryckknapp för fjärrstart (extrautrustning)

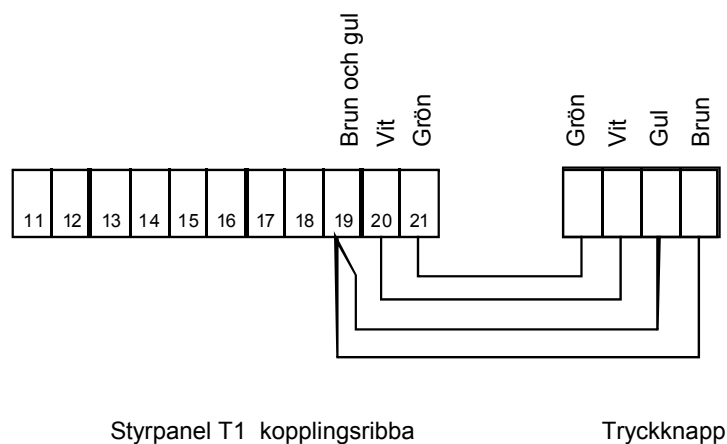
#### Tryckknappens funktion

Du kan fjärrstarta aggregatet med ON/OFF-tryckknappen. Tryckknappens lysdiod lyser då aggregatet har startats. Hur länge aggregatet är på beror på den maximala tiden och temperaturen som du har ställt in med styrpanelen T1. Du kan även stänga av aggregatet med tryckknappen.

Tryckknappen har fyllts med massa så att du kan installera den i bastun. Installera den högst 1 m från golvet och minst 0,5 m från aggregatet. Du kan installera tryckknappen genom väggen eller genom att göra ett lämpligt hål där knappen kan sänkas. Du kan även använda yt-installationsdosor vid behov. De behöver inte vara täta eftersom tryckknappen är fuktbeständig.



#### Koppling av tryckknapp



### 3. Garanti

#### 1. Allmänt

Produkter som har tillverkats av Helo Ltd. (tillverkare) täcks av garantivillkoren som anges nedan. Tillverkaren garanterar produkternas kvalitet och funktion under garantitiden.

Garantin gäller under förutsättning att köparen beaktar tillverkarens instruktioner gällande produkternas placering, installation användning och underhåll, samt instruktionerna gällande bastustenarnas egenskaper.

Garantin gäller produkter som säljs och används inom EU.

#### 2. Garanti för elaggregat, styrpaneler och ånggeneratorer.

För produkter som är avsedda för hemmabruk gäller garantin i tjugofyramånader från inköpsdatum eller från det datum då produkten mottogs på produktens placeringsplats i byggobjektet, beroende på vilken dag som infaller senare. För all annan användning är motsvarande garantitid tre månader. Bastuaggregat och tillhörande styranordningar som ämnas för institutionellt och kommunalt bruk har en garantitid på tolv månader. Garantitiden för avdunstningsapparater är tjugofyra månader under förutsättning att villkoren i avsnitt 2.3 följs. I Finland och Sverige har premium-bastuaggregat som ämnas för hemmabruk en garantitid på fem (5) år i enlighet med dessa garantivillkor.

Garantin för elektriska bastuaggregat gäller vid uppfyllande av följande villkor:

2.1 I aggregat som används i lägenheter ska stenarna staplas om och söndervittrade stenar ska bytas ut minst en gång om året under garantitiden. Stenarna i premium-aggregaten ska bytas ut en gång om året under garantitiden. Vid ALL REKLAMATION ska bevis på att utbyte har skett tillhandahållas.

2.2 Stenarna i aggregat som ämnas för institutionellt/professionellt bruk ska staplas om minst tre gånger om året under garantitiden. Dessutom ska stenarna bytas ut minst en gång om året. Vid ALL REKLAMATION ska bevis på att utbyte har skett tillhandahållas.

2.3 Om aggregatet är utrustat med en ånggenerator, ska ånggeneratorm tömmas efter varje användning. Avhårdning och kalkborttagning ska utföras enligt instruktionerna. Denna punkt gäller alla ånggeneratorer.

2.4 Om aggregatet integreras i bastubänken, ska en bänkmodell användas där den nedre bänken och dess stomme kan lyftas bort utan redskap. Garantin täcker inte demontering och ny montering av bastubänkar.

2.5 Garantin gäller endast om produkterna används tillsammans med Helo-styrpaneler.

Produktens inköpskvitto, byggobjektets inköpsbevis eller liknande, kan användas som garantiintyg.

Det är inte tillåtet att använda keramiska bastustenar. Om keramiska stenar används gäller inte garantin.

#### 3. Garanti för vedeldade ugnar, bastugrytor och skorstenar.

Garantin gäller i tjugofyra månader från det ursprungliga inköpsdatumet. Inköpskvittot från leverantören gäller som garantiintyg. Bränslet får endast vara ved.

#### 4. Andra produkter som säljs och marknadsförs av Helo

Garantin gäller i tjugofyra månader från det ursprungliga inköpsdatumet.

#### 5. Reservdelsgaranti

För produkter som är avsedda för hemmabruk gäller reservdelsgarantin i tolv månader från inköpsdatum. Vid all annan användning gäller garantin i tre månader. Delen som ersätter en defekt del levereras kostnadsfritt till leverantören. Den nya delen ska installeras av personal som har godkänts av tillverkaren. Tillverkaren täcker inte kostnader för demontering av defekta delar eller montering av nya delar. Defekta delar ska returneras på tillverkarens begäran och bekostnad.

Inköpskvitto från leverantören eller intyg från auktoriserad installatör kan användas som garantiintyg.

#### 6. Garanti enligt den finska elektriska installatörsorganisationen (STUL)

STUL:s garanti gäller elaggregat, styrpaneler och ånggeneratorer efter specifik överenskommelse. I sådant fall läggs STUL:s garantivillkor till dessa villkor. Efter fastställande av STUL:s garantivillkor, ersätter de dessa villkor i händelse av bristande överensstämmelse mellan villkoren.

#### 7. Begränsningar av garantiansvar

Köparen ska omsorgsfullt vårda produkten. När produkten tas emot ska köparen kontrollera produkten avseende transport- eller lagringsskador. Eventuella skador ska omedelbart anmälas till leverantören eller leveransfirman.

Tillverkaren ansvarar inte för skador, funktionsfel eller defekter som förorsakats till följd av transport eller felaktig förvaring, montering eller användning som strider mot tillverkarens rekommendationer, bristande underhåll eller placering av produkten i ett utrymme som inte uppfyller tillverkarens rekommendationer.

#### 8. Felanmälan

Köparen ska omedelbart anmäla defekter eller funktionsfel på produkten, senast inom fjorton dagar från det att de har dykt upp. Anmälan skickas till tillverkaren, leverantören eller ett monteringsföretag som har godkänts av tillverkaren.

Garantianspråk ska göras senast fjorton dagar efter det att produktens garantitid har löpt ut.

#### 9. Garantianspråk och tillverkarens åtgärder – fortsättning av garantin

Importören/leverantören ska reparera eller byta ut den defekta produkten på basis av en motiverad garantianmälan. Reparation eller byte sker på importörens/leverantörens bekostnad. Tillverkaren har rätt att använda det kostnadsmässigt mest förmånliga alternativet. Garantin för reservdelar definieras i punkt 5 ovan. Reservdelsgaranti för utbytta delar tillhandahålls enligt punkt 4. I övrigt förblir garantin för den reparerade produkten oförändrad.

#### 10. Länder utanför EU och EES-området

Motsvarande garanti gäller i tolv månader i enlighet med dessa garantivillkor.

Tillverkaren ersätter inte kostnader, affärsförluster eller andra direkta eller indirekta förluster på grund av defekter eller störningar i produkten.

## 4. ROHS

### Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi.

Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

### Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



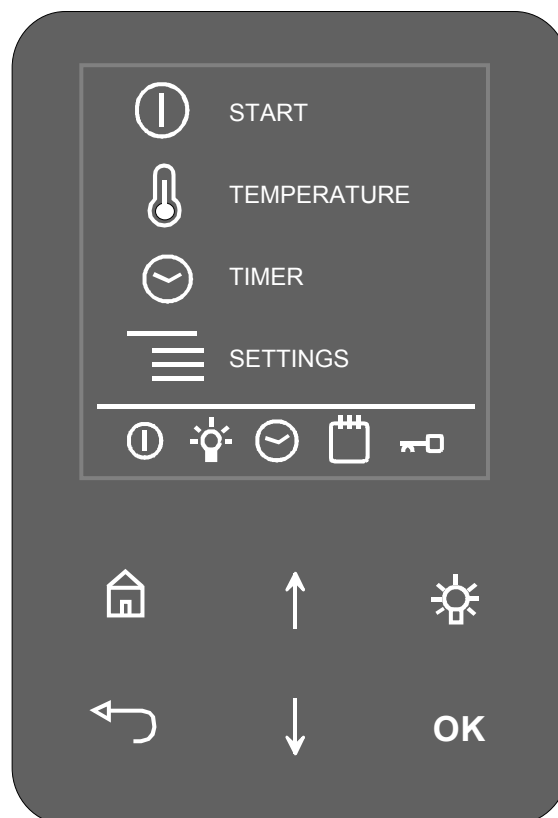
Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

## User and installation manual **Helo T1**

### CONTROL CENTRE

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Contents

1.	General	2
1.1	Checks to be carried out before taking a sauna bath	2
1.2	Control panel overview	2
1.3	Installing the control panel	3
2.	Control panel	4
2.1	Switch diagram	6
2.2	Sauna heater installation principle	7
2.3	Remote start On/Off push button	8
3.	ROHS	9
4.	Warranty policy	10

## 1. General

### 1.1 Checks to be carried out before taking a sauna bath

1. The sauna room must be suitable for taking a sauna bath.
2. The door and the window must be closed.
3. The sauna heater must be topped with stones that comply with the manufacturer's recommendations, the heating elements must be covered with stones, and the stones must be piled sparsely.
4. A pleasant, smooth sauna bath temperature is about 70 °C.

For additional information about enjoying a sauna bath, please visit our website at [www.helo.fi](http://www.helo.fi)

NOTE! Structural clay tiles are not allowed.

### 1.2 Control panel overview

**NOTE!** The control panel and connected sauna heater are designed for domestic use.

The control panel is meant to be installed outside the actual sauna room. Enclosure class IP X4.

The main switch for the sauna heater is located at the foot of the sauna heater or in the contactor case. (For more specific instructions, see the user manual for the contactor case.)

Users should not sit in a sauna for private more than 6 hours. For facility use more than 12 hours  
Temperature adjustment 20–110 °C.  
Pre-set time 0–24 hours.

The control panel fits the following sauna heater models:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

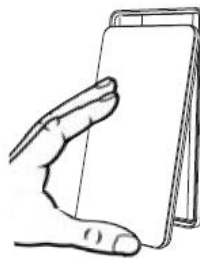
### 1.3 Installing the control panel

#### Use and installation of the Helo T-1 control panel

Control panel RA27 (T1)



Open the screw at the head of the control panel.

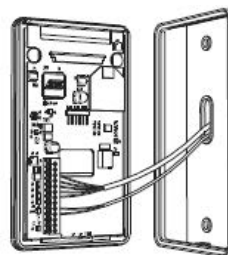


Remove the control panel frame and lid.



Install the bottom piece for the control panel.

NOTE! If the control panel is installed in a humid place, use the provided seal.



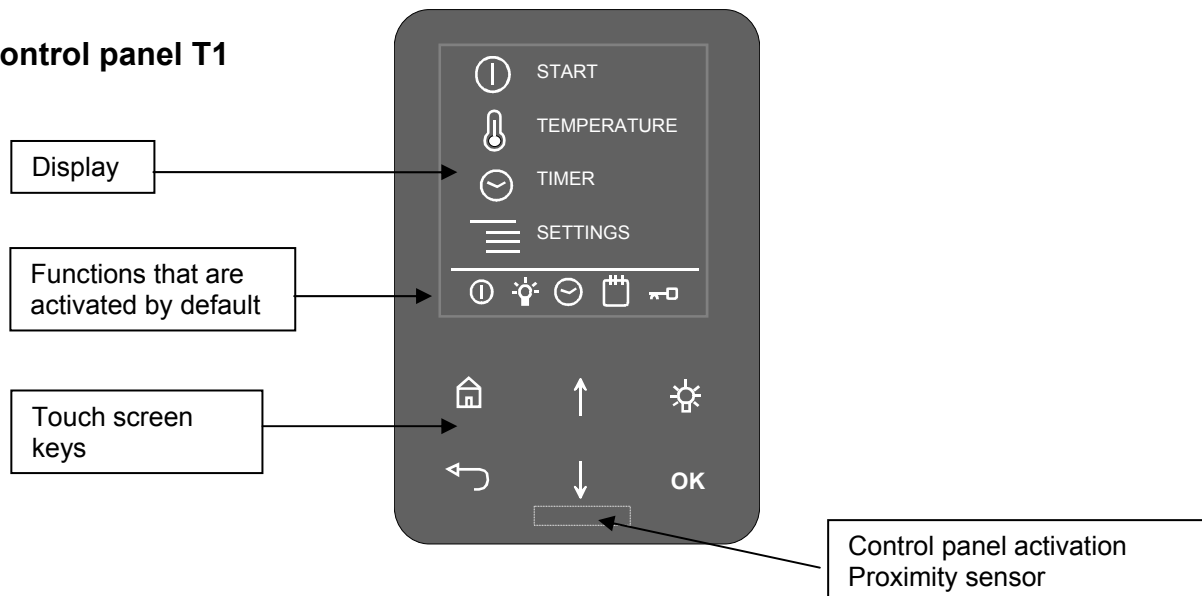
Install and connect the cable.  
For connecting instructions, see page 7.

Control panel dimensions:











- Height 140 mm
- Width 80 mm
- Depth 22 mm



## 2. Control panel T1



### Button functions:

-  Takes you from a submenu to the front page.
-  Step back. Shows the temperature and the time when pressed on the front page.
-  Lighting control on/off.
- OK** OK button accepts the modified setting or step forward e.g. for time settings.
-  Arrow button, moves upwards in the menus.
-  Arrow button, moves downwards in the menus.
-  Start and stop. Select with the arrow buttons and press OK.
-  Changing the temperature setting.
-  Timer. Pre-set time setting. You can set the pre-time setting between 0 and 24 hours.
-  Settings. Move to the next menu.
-  Automatic locking, time setting adjustment 15–60 s. Settings menu, on/off. The lock is deactivated from the settings menu or by pressing the symbols simultaneously for 2 seconds.



## First start-up or reset.

### Select region

The following submenus are found under the menu.  
All selections must be confirmed by pressing OK.

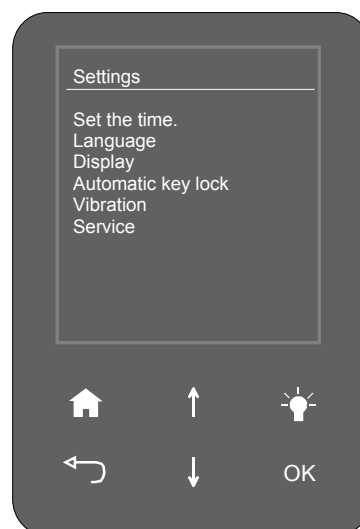
- Select the region where the controller is used.
- Europe, time and temperature settings according to European regulations.
- USA, settings according to American regulations.
- Other regions.
- Select the control panel language from the language menu.
- Select control panel usage, sauna or steam bath.  
Select sauna and press OK.  
Set the bathing time between 0 and 6 hours by pressing the arrow key and confirm by pressing OK.  
Enter the time into the control panel and confirm by pressing OK.



## Settings

The following submenus are found under the menu.  
All selections must be confirmed by pressing OK.

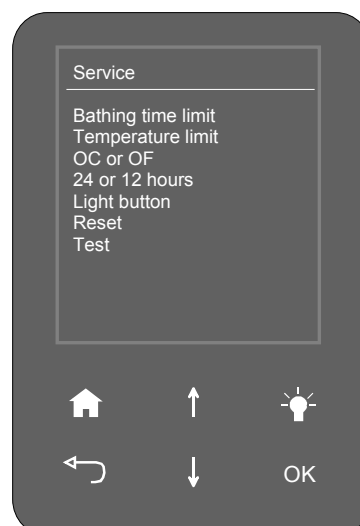
- **Set time.** Time setting.
- **Language.** You can select the language from a menu.
- **Display.** Setting the display to sleep, time setting 3–60 s.
- **Automatic key lock.** Locks the buttons after 15–60 seconds, on/off.
- **Vibration.** Vibration function of the controller on/off.
- **Service.** Enter the PIN code to access the service menu.  
The service PIN code is 124.



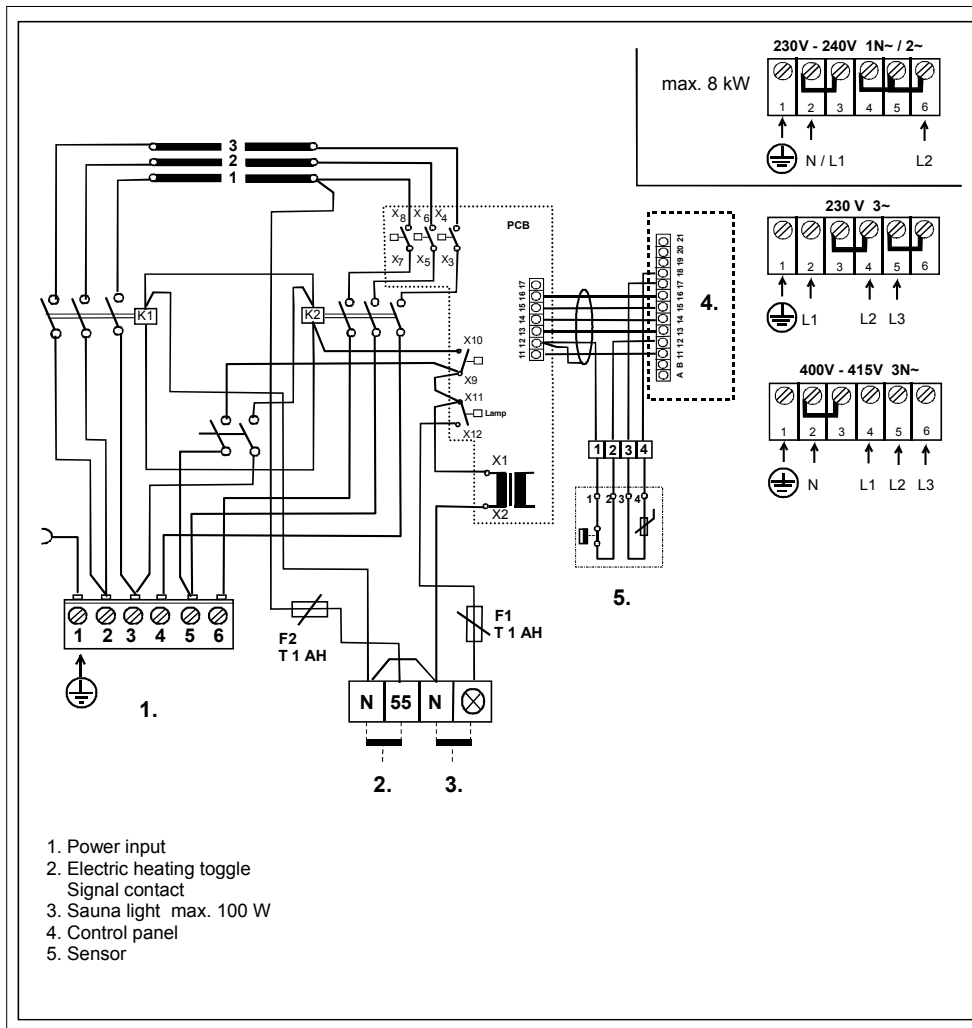
## Service

The following submenus are found under the menu.  
All selections must be confirmed by pressing OK.

- **Bathing time limit.** Time setting 0–6 hours.
- **Temperature limit.** Temperature setting 20–110°C.
- **°C or °F.** Alternative temperature display.
- **24 or 12 hours.** Alternative time display.
- **Light button.** Lighting controls, continuous or momentary.  
Continuous, the lights are always on when the sauna heater is on.  
Momentary, lights are only on when the light button is pressed.
- **Reset** PIN code 421.
- **Test.** In case of service or error, different relay outputs can be tested and verified.  
PIN code 666.

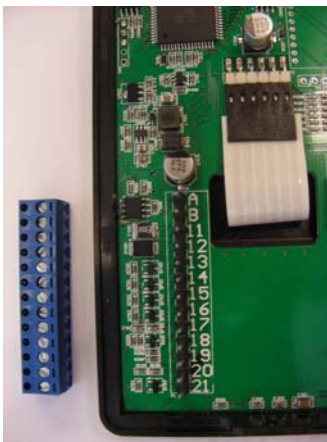


## 2.1 Switch diagram

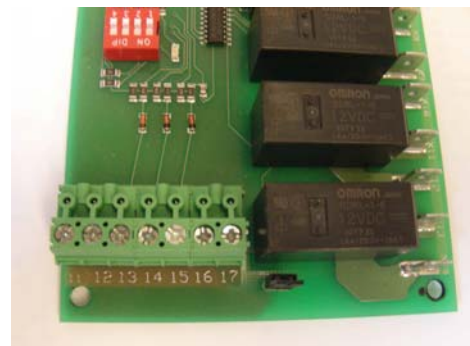


### Connecting the control cables

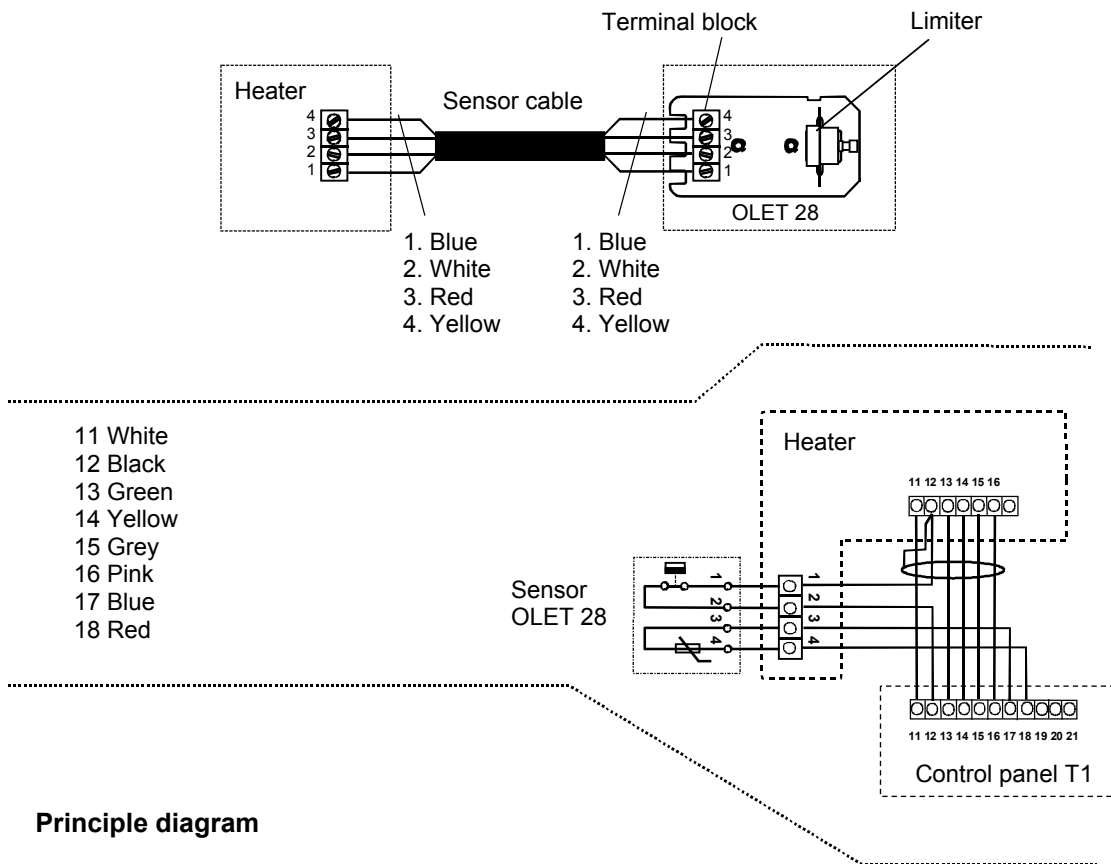
NOTE! The cable between the sauna heater and the control panel must be screened, e.g. LiYCY 10 x 0.25 mm<sup>2</sup>. Cable length max. 50 m.



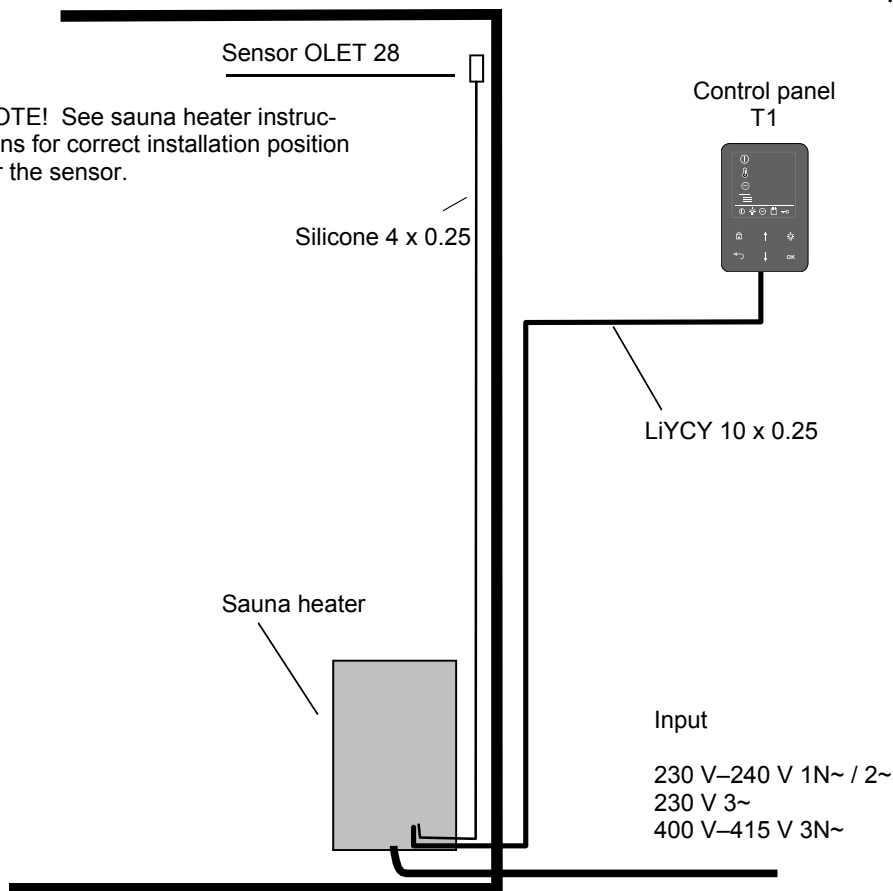
Control panel connecting terminal markings.



Markings on the connecting terminal of the sauna heater circuit board.



NOTE! See sauna heater instructions for correct installation position for the sensor.



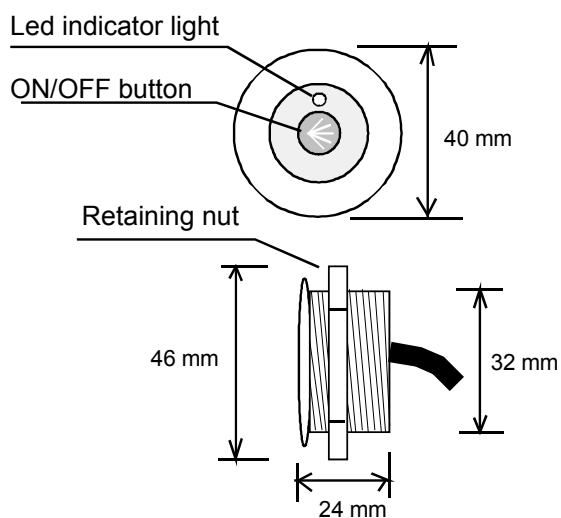
**2.2 Sauna heater installation diagram**

### 2.3 Remote control ON/OFF push button (accessory)

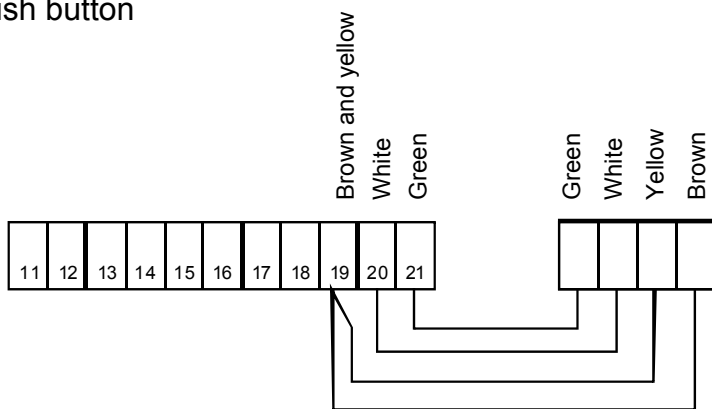
#### Button function

The sauna heater can be started by using a remote control On/Off button. The LED light on the push button lights up to show that the sauna heater has been activated. The sauna heater runs according to the maximum time and temperature set in the control panel T1. The sauna heater can also be turned off by pressing the push button.

The push button is sealed with paste so that it can be installed in a sauna room. Max. installation height 1 m, min. distance from the sauna heater 0.5 m. The push button can be installed through a wall or by making a suitable hole where the button can be embedded. A surface mounting box can also be used; it does not need to be sealed as the push button itself is moisture proof.



#### Connection of the push button



Control panel T1   Multiway terminal block   Push button

### 3. WARRANTY POLICY

#### 1. General

Products manufactured by Helo Ltd. (manufacturer) are covered by the warranty conditions provided here. The manufacturer guarantees the quality and operation of their products for the duration of the warranty period.

For the warranty to be valid, the buyer must follow the manufacturer's instructions regarding the placement, installation, usage and maintenance of the products, as well as instructions regarding the qualities of the heater stones.

This warranty applies to products sold and used within the EU.

#### 2. Warranty for electric heaters, control panels and steam generators.

For family use the warranty is valid for 24 months from the date of purchase or from the date of receipt of the construction site where it is installed, whichever is later. For any other use the corresponding warranty is 3 months. The warranty for institutional and communal sauna heaters and their control devices is 12 months. The warranty for evaporators is 24 months, subject to adherence to the conditions in section 2.3. The warranty period of five (5) years for Premium sauna heaters applies to family use in Finland and in Sweden, in accordance with these warranty conditions.

The warranty for an electric sauna heater is subject to the following conditions:

2.1 The stones in the heater used in an apartment must be rearranged and any crumbled stones must be replaced at least once a year during the warranty. The stones in the premium heaters must be replaced once a year during the warranty period. Evidence of the exchange must be provided in case of ANY RECLAMATION.

2.2 The stones in the heater used for institutional/ professional use must be rearranged at least three times a year during the warranty period. In addition, the heater stones must be replaced at least once a year. Evidence of the exchange must be provided in case of ANY RECLAMATION.

2.3 If the heater has a steam generator, the steam generator must be emptied after every use. Water softening and limescale removal must be carried out according to the instructions. This clause applies to all steam generators.

2.4 If the heater is integrated in to the sauna benches, the bench model must allow lifting of the lower bench and its frame without tools. The warranty does not cover the dismantling and reassembly of sauna benches.

2.5 The warranty is valid only when products are used with Helo-control panels.

The sales receipt for the product, proof of purchase of a new-build, or equivalent can be used as proof of warranty. It is forbidden to use ceramic heater stones. If they have been used, the warranty is void.

#### 3. Warranty for wood heated stoves, sauna cauldrons and flues.

The warranty is valid for 24 months from the date of original purchase. A sales receipt from the supplier serves as proof of warranty. Wood is the only permitted fuel.

#### 4. Other products sold and marketed by Helo

The warranty is valid for 24 months from the date of original purchase.

#### 5. Replacement parts guarantee

For home use, the replacement parts guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. For any other uses this warranty is valid for 3 months. The replacement for a faulty part will be delivered to the supplier free of charge. The replacement part must be installed by someone who has been approved by the manufacturer. The manufacturer will not cover costs for the removal of the faulty part and the installation of the replacement part. The faulty part must be returned at the manufacturer's request and at their expense. A sales receipt from the supplier or a certificate from an authorised installer will serve as proof of warranty.

#### 6. Warranty according to the Electrical Contractors' Association of Finland (STUL)

STUL warranty applies to electric heaters, control panels and steam generators upon specific prior agreement. In such instances, STUL warranty terms will be added to these warranty terms. When the use of STUL warranty terms has been agreed on, they supersede these terms in case of discrepancy.

#### 7. Limitations to warranty

The buyer must take good care of the product. When receiving the product, the buyer must inspect it for damage caused during transport and storage. Any damage must be reported to the supplier or the delivery company immediately.

The manufacturer is not responsible for any issues, malfunction or defect that are the result of transportation or incorrect storage, installation or use not in accordance with the manufacturer's recommendations, neglect of maintenance, or the placement of product in conditions that do not meet the manufacturer's recommendations.

#### 8. Reporting a fault

The buyer must report any faults or malfunction of the product immediately and within 14 days of their appearance.

The report can be made to the manufacturer, the supplier, or an installation company authorised by the manufacturer.

Warranty claims must be made no later than 14 days after the warranty period for the product has expired.

#### 9. Warranty claims and manufacturer action – continuation of warranty

The importer/supplier will either repair or replace the faulty product based on a justified warranty report. The product will be repaired or replaced at the importer's/supplier's expense. The manufacturer reserves the right to use the most cost effective option. The warranty for replacement parts has been defined above in clause 5. Warranty cover for replaced parts is provided as per clause 5 on replacement parts. The warranty for a repaired product remains otherwise unchanged.

#### 10. Countries outside the EU and EEA area

The corresponding warranty is 12 months in accordance with these warranty conditions.

The manufacturer will not compensate any cost the buyer incurs due to a faulty or malfunctioning product, including loss of business or any other direct or indirect harm.

## 4. ROHS

### Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhouskiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

### Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebens-Dauer nicht über den normalen Haushaltsabfall Entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

## Bedienungs- und Installationsanleitung **Helo-T1**

### STEUERGERÄT

1601 – 27 (RA – 27) T1





## Inhalt

1.	Allgemeines	2
1.1	Vor einem Saunagang durchzuführende Prüfungen	2
1.2	Übersicht über das Steuergerät	2
1.3	Installation des Steuergeräts	3
2.	Steuergerät	4
2.1	Schaltbild	6
2.2	Installationsprinzip des Saunaheizgeräts	7
2.3	Ein/Aus-Taste für Fernstart	8
3.	Garantiebedingungen	9
4.	ROHS	10

## 1. Allgemeines

### 1.1 Vor einem Saunagang durchzuführende Prüfungen

1. Die Räumlichkeit muss sich zur Verwendung als Saunaraum eignen
2. Tür und Fenster müssen geschlossen sein
3. Die Steine auf dem Saunaheizgerät müssen den Herstellerempfehlungen entsprechen, die Heizelemente müssen mit Steinen bedeckt sein und die Steine dürfen nicht zu dicht aufgeschichtet sein
4. Eine angenehme Saunatemperatur liegt bei 70 °C

Weitere Informationen rund um das Thema Sauna finden Sie auf unserer Website [www.helo.fi](http://www.helo.fi).

**HINWEIS!** Ziegelsteine dürfen nicht verwendet werden.

### 1.2 Übersicht über das Steuergerät

**HINWEIS!** Das Steuergerät und das angeschlossene Saunaheizgerät sind zur Verwendung in Wohnhäusern ausgelegt.

Das Steuergerät wird außerhalb der Saunakabine installiert. Schutzart IP X4.

Der Hauptschalter des Saunaheizgeräts befindet sich unten am Heizgerät oder im Schützgehäuse. (Genauere Anweisungen finden Sie in der Bedienungsanleitung des Schützgehäuses.)

Halten Private Nutzer sollten nicht in der Sauna mehr als 6 Stunden. Für Anlage nutzen mehr als 12 Stunden  
Temperaturvorwahl: 20-110 °C.  
Vorwahlzeit 0-24 Stunden.

Das Steuergerät ist für die folgenden Saunaheizgerätemodelle geeignet:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

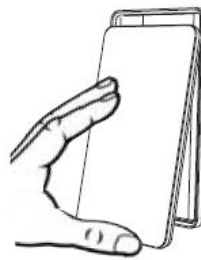
### 1.3 Installation des Steuergeräts

#### Betrieb und Installation des Helo-T1 Steuergeräts

##### Steuergerät RA27 (T1)



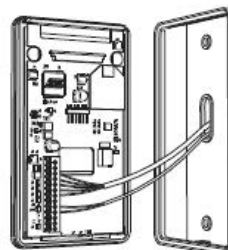
Lösen Sie die Schraube oben am Steuergerät.



Nehmen Sie den Rahmen und den Deckel des Steuergeräts ab.



Installieren Sie den unteren Teil des Steuergeräts.  
**HINWEIS!** Verwenden Sie bei Installation des Steuergeräts in einer feuchten Umgebung die im Lieferumfang enthaltene Dichtung.

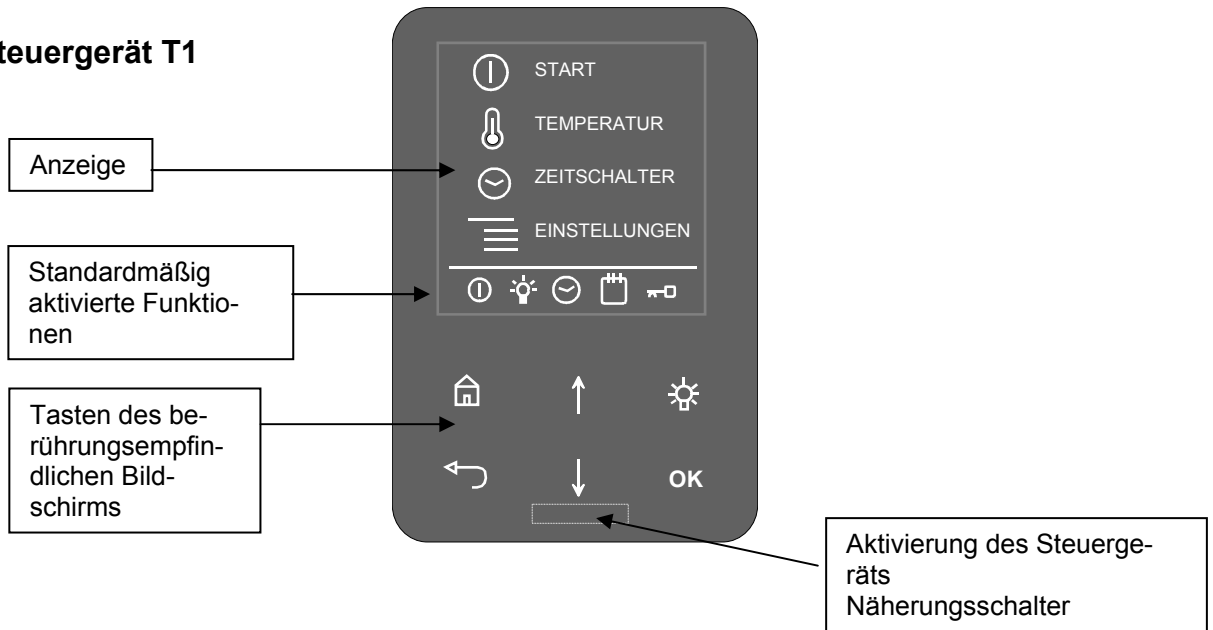


Schließen Sie das Kabel an.  
Anweisungen zum Anschluss finden Sie auf Seite 7.














Maße des Steuergeräts:

- Höhe: 140 mm
- Breite: 80 mm
- Tiefe: 22 mm

## 2. Steuergerät T1



### Funktionen der Tasten:

-  Damit gelangt man von einem Untermenü zur Startseite
-  Schritt zurück. Zeigt die Temperatur und die Zeit an, wenn sie auf der Startseite gedrückt wird.
-  Lichtschalter Ein/Aus
-  OK-Taste zur Bestätigung der geänderten Einstellung oder zum Weiterzählen, z. B. bei den Zeiteinstellungen
-  Pfeiltaste, zum Bewegen nach oben in den Menüs
-  Pfeiltaste, zum Bewegen nach unten in den Menüs
-  Einschalten und Ausschalten. Mit den Pfeiltasten auswählen und auf OK drücken.
-  Änderung der Temperatureinstellung
-  Zeitschalter. Einstellung der Vorwahlzeit. Die Vorwahlzeit lässt sich zwischen 00:00 und 24:00 Uhr einstellen.
-  Einstellungen. Zum nächsten Menü wechseln.
-  Automatische Sperre, Anpassung der Zeiteinstellung 15-60 s. Menü „Einstellungen“, Ein/Aus. Die Sperre wird im Menü „Einstellungen“ deaktiviert oder durch gleichzeitiges Drücken der Symbole für die Dauer von 2 Sekunden.  

## Erstmaliges Einschalten oder Wiedereinschalten

Region auswählen

Im Menü stehen folgende Untermenüs zur Verfügung.  
Jede Auswahl muss mit OK bestätigt werden.

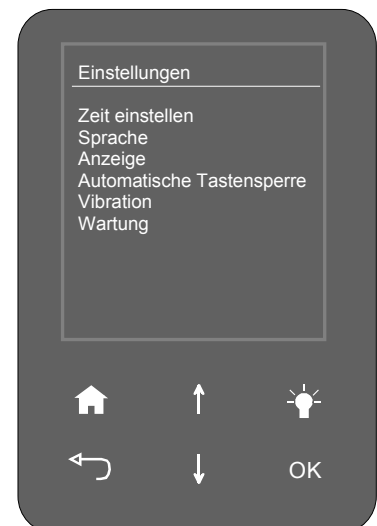
- Wählen Sie die Region aus, in der das Steuergerät verwendet wird
- Europa: Zeit- und Temperatureinstellungen gemäß den Vorschriften in Europa
- USA: Einstellungen entsprechend den amerikanischen Bestimmungen
- Andere Regionen
- Auswahl der Sprache für das Steuergerät aus dem Sprach-Menü
- Auswahl der Verwendung des Steuergeräts: Sauna oder Dampfbad. „Sauna“ auswählen und OK drücken.  
Die Saunazeit durch Drücken der Pfeiltaste auf einen Wert zwischen 0 und 6 Stunden einstellen und mit OK bestätigen.  
Die Zeit in das Steuergerät eingeben und mit OK bestätigen.



## Einstellungen

Im Menü stehen folgende Untermenüs zur Verfügung.  
Jede Auswahl muss mit OK bestätigt werden.

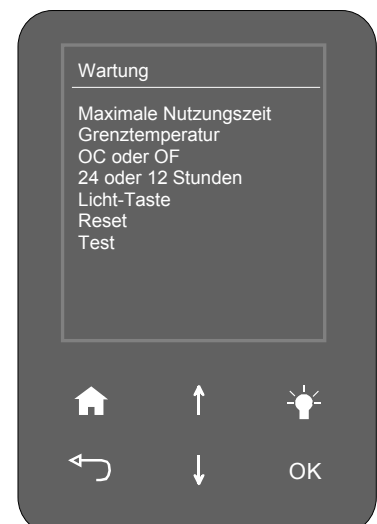
- **Zeit einstellen.** Zeiteinstellung.
- **Sprache.** Die Sprache kann aus einem Menü ausgewählt werden.
- **Anzeige.** Einstellung der Anzeige auf „ruhend“, Zeiteinstellung 3-60 s.
- **Automatische Tastensperre.** Sperrt die Tasten nach 15-60 Sekunden, Ein/Aus.
- **Vibration.** Vibrationsfunktion des Steuergeräts Ein/Aus.
- **Wartung.** Den PIN-Code eingeben, um Zugriff auf das Wartungsmenü zu erhalten.  
Der PIN-Code für die Wartung lautet 124.



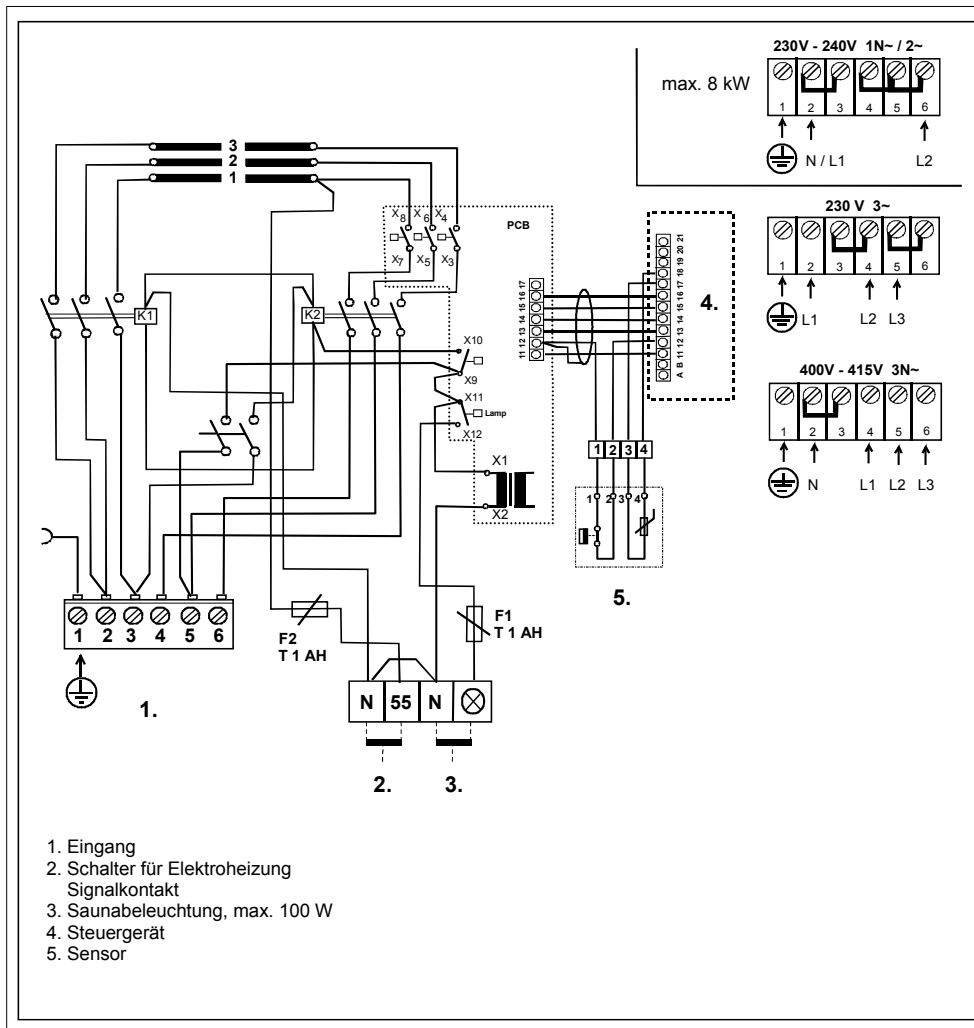
## Wartung

Im Menü stehen folgende Untermenüs zur Verfügung.  
Jede Auswahl muss mit OK bestätigt werden.

- **Maximale Nutzungszeit.** Einstellungsbereich: 0-6 Stunden.
- **Grenztemperatur.** Temperatureinstellung 20-110 °C.
- **°C oder °F.** Alternative Temperaturanzeige.
- **24 oder 12 Stunden.** Alternative Zeitanzeige.
- **Licht-Taste.** Steuerung der Beleuchtung, dauerhaft oder vorübergehend.  
Dauerhaft: Die Lichter sind immer an, wenn das Saunaheizgerät eingeschaltet ist.  
Vorübergehend: Die Lichter sind nur an, wenn der Lichtschalter gedrückt wird.
- **Reset.** PIN-Code 421.
- **Test.** Bei einer Wartung oder einem Fehler können verschiedene Relaisausgänge getestet und verifiziert werden.  
PIN-Code 666.

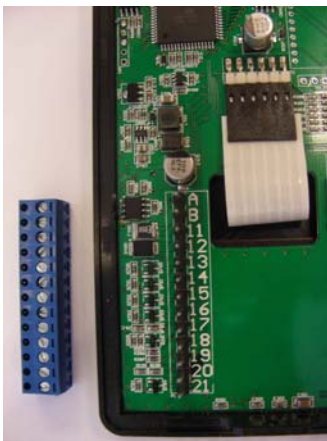


### 2.1 Schaltbild

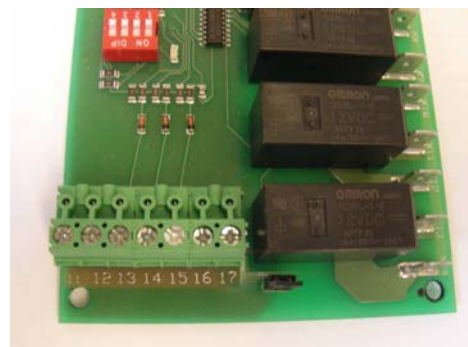


### Anschluss der Steuerkabel

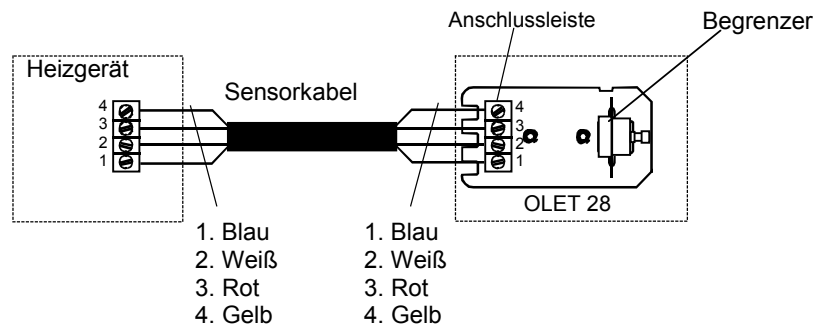
HINWEIS! Das Kabel zwischen dem Saunaheizgerät und dem Steuergerät muss abgeschirmt sein, z. B. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.  
 Maximale Kabellänge: 50 m.



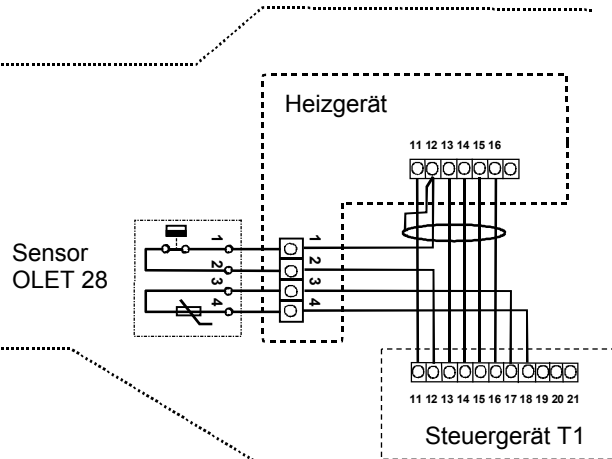
Anschlussklemmenmarkierungen des Steuergeräts.



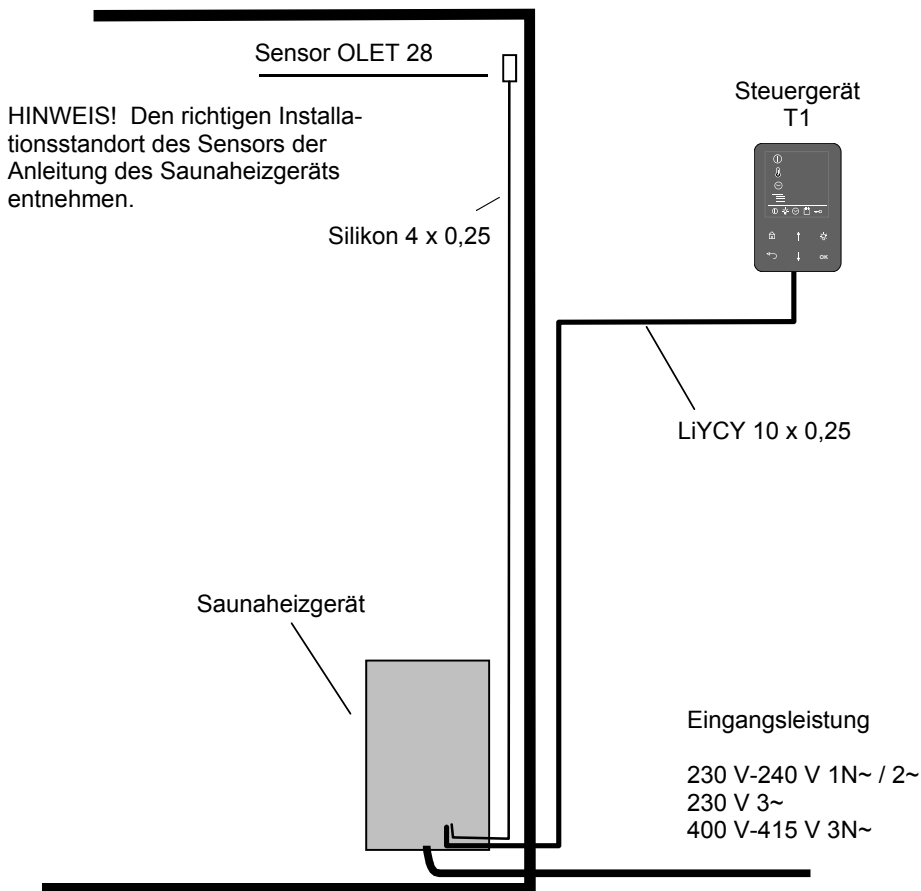
Markierungen an der Anschlussklemme der Schaltplatine des Saunaheizgeräts.



- 11 Weiß
- 12 Schwarz
- 13 Grün
- 14 Gelb
- 15 Grau
- 16 Rosa
- 17 Blau
- 18 Rot



**Prinzipdiagramm**



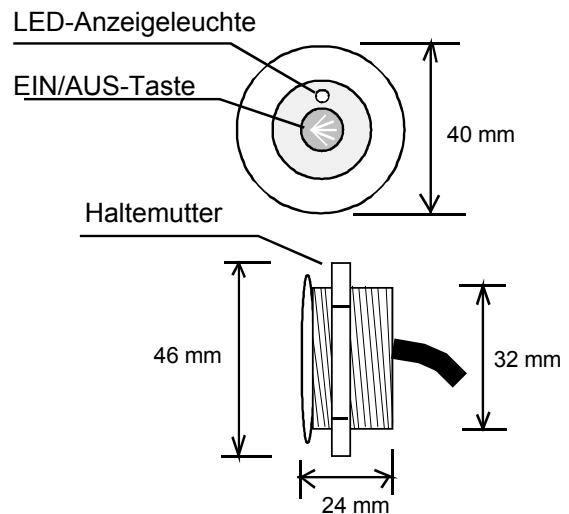
**2.2 Installationsdiagramm des Saunaheizgeräts**

### 2.3 Ein/Aus-Drucktaste für die Fernsteuerung (Zubehör)

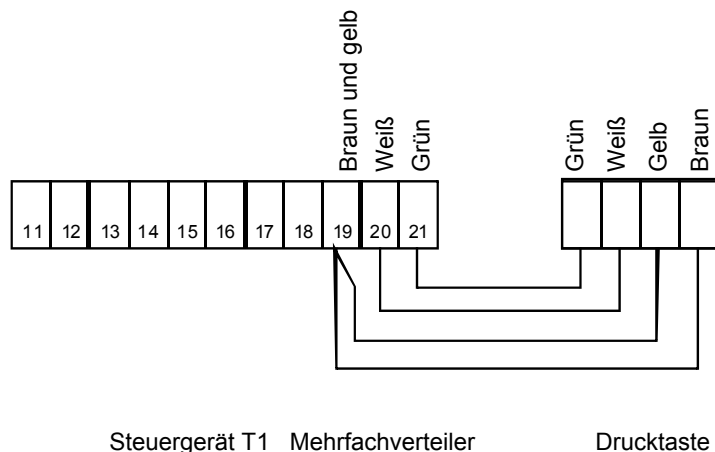
#### Funktion der Taste

Das Saunaheizgerät kann mit einer Ein/Aus-Taste zur Fernsteuerung eingeschaltet werden. Die LED auf der Drucktaste leuchtet auf, um anzuzeigen, dass das Saunaheizgerät aktiviert wurde. Das Saunaheizgerät läuft entsprechend der maximalen Zeit- und Temperatureinstellung im Steuergerät T1. Das Saunaheizgerät kann mit der Drucktaste auch ausgeschaltet werden.

Die Drucktaste ist mit Paste abgedichtet, so dass sie in einer Saunakabine installiert werden kann. Max. Einbauhöhe 1 m, Mindestabstand vom Saunaheizgerät 0,5 m. Die Drucktaste kann durch eine Wand installiert werden oder durch Bohren einer passenden Öffnung, in die die Taste eingebaut werden kann. Ein Aufputzkasten kann ebenfalls verwendet werden; dieser muss nicht abgedichtet sein, da die Drucktaste selbst feuchtigkeitsbeständig ist.



#### Anschluss der Taste



Steuergerät T1 Mehrfachverteiler

Drucktaste

### 3. GARANTIEBEDINGUNGEN

#### 1. Allgemeines

Produkte, die von Helo Ltd. (Hersteller) gefertigt wurden, unterliegen den nachfolgend dargelegten Garantiebedingungen. Der Hersteller garantiert die Qualität und Funktionstüchtigkeit seiner Produkte für die Dauer der Gewährleistungsfrist.

Zur Aufrechterhaltung der Gewährleistung muss sich der Käufer an die Anweisungen des Herstellers in Bezug auf Aufstellung, Montage, Nutzung und Wartung der Produkte sowie die Anweisungen in Bezug auf die Eigenschaften der Saunasteine halten.

Diese Garantie gilt für Produkte, die innerhalb der EU verkauft und genutzt werden.

#### 2. Garantie für Elektrosaunaöfen, Bedienelemente und Dampferzeuger

Für die Nutzung in Privathaushalten beläuft sich die Gewährleistungsfrist auf 24 Monate ab Kaufdatum bzw. Empfangsdatum am Ort, an dem die Montage vorgenommen wird – je nachdem, welches Datum das spätere ist. Für jede andere Art der Nutzung beläuft sich die entsprechende Gewährleistungsfrist auf 3 Monate. Die Gewährleistungsfrist für auf institutioneller und kommunaler Ebene genutzte Saunaöfen und deren Steuergeräte beläuft sich auf 12 Monate. Die Gewährleistungsfrist für Verdampfer beläuft sich auf 24 Monate und unterliegt der Einhaltung der in Abschnitt 2.3 dargelegten Bedingungen. Die Gewährleistungsfrist von fünf (5) Jahren für Premium-Saunaöfen gilt, in Übereinstimmung mit den vorliegenden Garantiebedingungen, für die Nutzung in Privathaushalten in Finnland und in Schweden. Die Garantie für elektrische Saunaöfen unterliegt den folgenden Bedingungen:

2.1 Die Steine in innerhalb von Wohnungen genutzten Saunaöfen müssen mindestens ein Mal pro Jahr im Rahmen der Wartungsmaßnahmen neu aufgeschichtet und, sofern sie Alterserscheinungen zeigen, ausgetauscht werden. Die Steine in den Premium-Saunaöfen müssen während des Gewährleistungszeitraums ein Mal pro Jahr ausgetauscht werden. Ein Nachweis über diesen Austausch muss im Falle JEDWEDER REKLAMATION vorgelegt werden.

2.2 Die Steine in auf institutioneller/professioneller Ebene genutzten Saunaöfen müssen während des Gewährleistungszeitraums mindestens drei Mal pro Jahr neu aufgeschichtet werden. Darüber hinaus müssen die Saunasteine mindestens ein Mal pro Jahr ausgetauscht werden. Ein Nachweis über diesen Austausch muss im Falle JEDWEDER REKLAMATION vorgelegt werden.

2.3 Falls der Saunaofen über einen Dampferzeuger verfügt, muss dieser nach jeder Nutzung entleert werden. Wasserenthärtung und die Entfernung von Kalkablagerungen müssen gemäß den Anweisungen durchgeführt werden. Diese Klausel gilt für alle Dampferzeuger.

2.4 Wird der Saunaofen in die Saunaliegen integriert, muss der untere Teil der Liegen, einschließlich Rahmen, ohne Werkzeug demontierbar sein. Die Garantie erstreckt sich nicht auf die Montage und Demontage von Saunabänken.

2.5 Die Garantie gilt nur dann, wenn die Produkte in Verbindung mit Helo-Bedienelementen genutzt werden.

Der Kaufbeleg des Produkts, der Beleg über den Kauf eines Neubaus oder ein äquivalentes Dokument dient als Garantienachweis. Die Nutzung von Keramik-Saunasteinen ist verboten. Werden diese genutzt, erlischt die Garantie.

#### 3. Garantie für Holzbeheizte Öfen, Saunakessel und Abzüge

Die Gewährleistungsfrist beläuft sich auf 24 Monate ab dem ursprünglichen Kaufdatum. Der Kaufbeleg des Händlers dient als Garantienachweis. Holz ist der einzig erlaubte Brennstoff.

#### 4. Weitere von Helo vertriebene und vermarktete Produkte

Die Gewährleistungsfrist beläuft sich auf 24 Monate ab dem ursprünglichen Kaufdatum.

#### 5. Ersatzteilgarantie

Für die Nutzung in Privathaushalten beträgt die Ersatzteilgarantie 12 Monate ab Kaufdatum. Für jede andere Art der Nutzung beträgt diese Garantie 3 Monate. Der Ersatz eines fehlerhaften Bauteils wird kostenlos an den Händler geliefert. Das Ersatzteil muss von einer vom Hersteller autorisierten Person eingebaut werden. Die Kosten für den Ausbau des fehlerhaften Bauteils und den Einbau des Ersatzteils werden vom Hersteller nicht übernommen. Auf Verlangen und auf Kosten des Herstellers ist das fehlerhafte Bauteil zurückzusenden. Der Kaufbeleg des Händlers oder die Bescheinigung eines autorisierten Installateurs dient als Garantienachweis.

#### 6. Garantie gemäß der finnischen Vereinigung der Elektrounternehmen (STUL)

Die STUL-Garantie gilt, nach besonderer, vorheriger Vereinbarung, für Elektrosaunaöfen, Bedienelemente und Dampferzeuger. In diesen Fällen werden die vorliegenden Garantiebedingungen durch die STUL-Garantiebedingungen ergänzt. Bei erfolgter Vereinbarung der STUL-Garantiebedingungen treten diese, im Falle einer Abweichung, an die Stelle der vorliegenden Bedingungen.

#### 7. Garantiebeschränkungen

Der Käufer hat das Produkt sorgsam zu behandeln. Beim Erhalt des Produkts muss der Käufer dieses auf mögliche Transport- oder Lagerschäden prüfen. Alle Schäden sind unverzüglich dem Händler oder dem Speditionsunternehmen zu melden.

Der Hersteller trägt keine Verantwortung für Schäden, Funktionsstörungen oder Defekte, die infolge des Transports oder einer unsachgemäßen Lagerung entstanden sind bzw. auf eine nicht den Empfehlungen des Herstellers entsprechende Installation oder Nutzung, unterlassene Wartungsmaßnahmen oder den Einsatz des Produkts unter Bedingungen zurückgeführt werden können, die nicht den Empfehlungen des Herstellers entsprechen.

#### 8. Störungsmeldung

Der Käufer muss mögliche Defekte oder Funktionsstörungen des Produkts unverzüglich und innerhalb von 14 Tagen nach ihrem Auftreten melden.

Diese Meldung kann gegenüber dem Hersteller, dem Händler oder einem vom Hersteller autorisierten Installationsunternehmen erfolgen. Garantieansprüche müssen spätestens 14 Tage nach Ablauf der Gewährleistungsfrist gestellt werden.

#### 9. Garantieansprüche und Maßnahmen des Herstellers – Garantieverlängerung

Der Importeur/Händler repariert oder tauscht das fehlerhafte Produkt anhand eines gerechtfertigten Reklamationsprotokolls aus. Reparatur bzw. Austausch des Produkts erfolgen auf Kosten des Importeurs/Händlers. Der Hersteller behält sich das Recht vor, die kosteneffizienteste Option zu wählen. Einzelheiten zur Ersatzteilgarantie entnehmen Sie bitte obigem Absatz 5. Die Gewährleistung für Ersatzteile erfolgt gemäß Absatz 4 zu Ersatzteilen. Die Garantie für reparierte Produkte bleibt ansonsten unverändert.

#### 10. Länder außerhalb der EU und der EWR-Region

Gemäß den vorliegenden Garantiebedingungen beläuft sich die entsprechende Gewährleistungsfrist auf 12 Monate.

Der Hersteller übernimmt keinerlei Kosten, die dem Käufer aufgrund eines defekten oder fehlerhaften Produkts entstehen, einschließlich Geschäftsausfällen oder sonstigen direkten oder indirekten Schäden.



## 4. ROHS

### Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

### Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall Entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



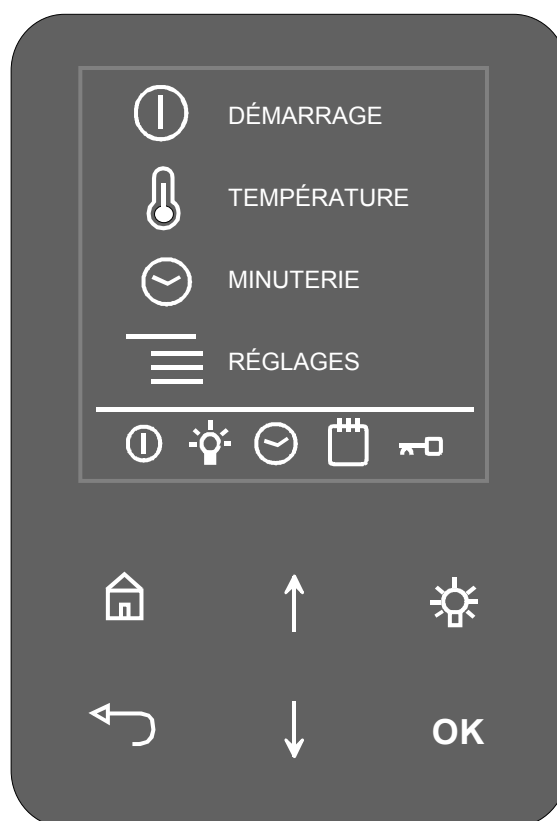
Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar, Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

## Manuel d'installation et d'utilisation **Helo T1**

### PANNEAUX DE COMMANDE

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Table des matières

1.	Généralités	2
1.1	Vérifications à effectuer avant de prendre un bain de vapeur	2
1.2	Aperçu du panneau de commande	2
1.3	Installation du panneau de commande	3
2.	Panneau de commande	4
2.1	Schéma de commutation	6
2.2	Principe d'installation du chauffe-sauna	7
2.3	Bouton-poussoir marche/arrêt de démarrage à distance	8
3.	Politique de garantie	9
4.	RoHS	10

## 1. Généralités

### 1.1 Vérifications à effectuer avant de prendre un bain de vapeur

1. S'assurer qu'il est possible de prendre un bain de vapeur dans le sauna.
2. S'assurer que la porte et la fenêtre sont fermées.
3. S'assurer que le chauffe-sauna contient des pierres conformes aux recommandations du fabricant, que les éléments chauffants sont recouverts de pierres et que celles-ci ne sont pas trop entassées.
4. La température idéale pour profiter au mieux d'un bain de vapeur est d'environ 70 °C.

Pour en savoir plus sur les bienfaits des bains de vapeur, consultez notre site Internet : [www.helo.fi](http://www.helo.fi).

REMARQUE : l'utilisation de briques creuses en terre cuite est interdite.

### 1.2 Aperçu du panneau de commande

**REMARQUE** : le panneau de commande et le chauffe-sauna raccordé sont conçus pour un usage domestique.

Le panneau de commande doit être installé à l'extérieur de la cabine de sauna. Classe de protection IP X4.

L'interrupteur principal du chauffe-sauna est situé au bas du chauffe-sauna ou sur le boîtier de contacteur. (Pour obtenir des instructions plus précises, consulter le manuel d'utilisation du boîtier de contacteur.)

Les utilisateurs privés shoulderstand pas dans un sauna de plus de 6 heures. Pour l'installation a utilisé plus de 12 heures

Réglage de la température 20-110 °C.

Durée de présélection 0-24 heures.

Le panneau de commande est adapté aux chauffe-sauna suivants :

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

### 1.3 Installation du panneau de commande

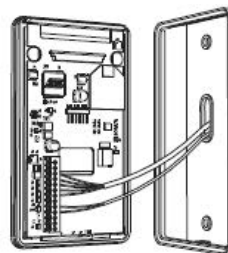
#### Utilisation et installation du panneau de commande Helo-T1

##### Panneau de commande RA27 (T1)



Desserrer la vis au sommet du panneau de commande.  
panneau de commande.

Déposer le châssis et le couvercle du



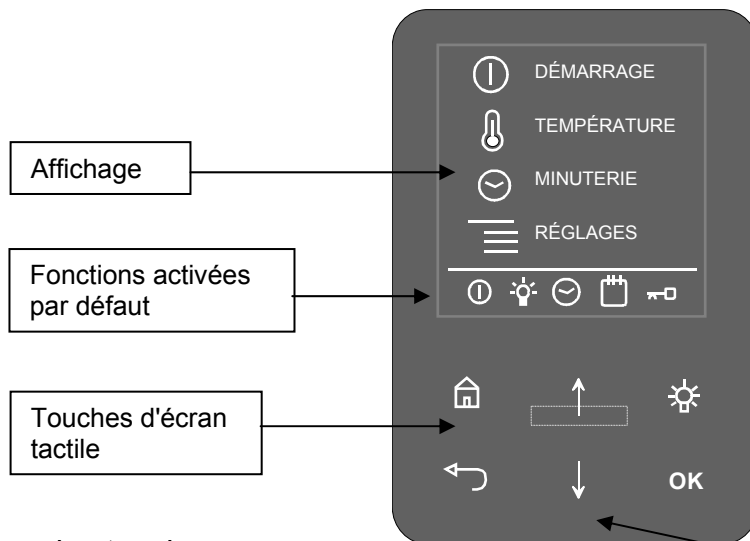
Installer la partie inférieure du panneau  
de commande.  
**REMARQUE** : si le panneau de commande  
est installé dans un environnement humide,  
utiliser le produit d'étanchéité fourni.

Installer et raccorder le câble.  
Pour les instructions de raccordement, voir page 7.

Dimensions du panneau de commande :













- Hauteur 140 mm
- Largeur 80 mm
- Profondeur 22 mm

## 2. Panneau de commande T1



Activation du panneau de commande  
Capteur de proximité

### Fonctions des touches :

-  Permet de passer d'un sous-menu à la page d'accueil.
-  Retour. Affiche la température et la durée si la touche est actionnée depuis la page d'accueil.
-  Marche/arrêt des commandes d'éclairage.
- OK** La touche OK permet de valider un réglage modifié ou d'avancer (réglage de l'heure, par ex.).
-  Touche fléchée, déplacement vers le haut dans les menus.
-  Touche fléchée, déplacement vers le bas dans les menus.
-  Démarrage et arrêt. Sélectionner à l'aide des touches fléchées et appuyer sur OK.
-  Modification du réglage de température.
-  Minuterie. Réglage de l'heure prédéfinie. L'heure prédéfinie peut être réglée entre 0 et 24 heures.
-  Réglages. Permet de passer au menu suivant.
-  Verrouillage automatique, réglage de l'heure 15-60 s. Menu Réglages, marche/arrêt. Le verrouillage est désactivé depuis le menu Réglages, ou en appuyant simultanément sur les symboles   pendant 2 secondes.

## Premier démarrage ou réinitialisation.

Sélectionner une région

Les sous-menus suivants sont disponibles sous le menu.  
Toutes les sélections doivent être validées en appuyant sur OK.

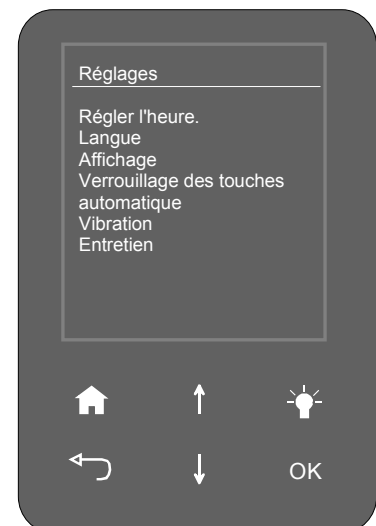
- Sélectionner la région où le contrôleur est utilisé.
- Europe : les réglages d'heure et de température correspondent aux normes européennes.
- États-Unis : les réglages correspondent aux normes américaines.
- Autres régions.
- Sélectionner la langue du panneau de commande dans le menu Langue.
- Sélectionner le type d'utilisation du panneau de commande : sauna ou bain de vapeur. Sélectionner l'option sauna et appuyer sur OK.  
Régler la durée du bain de vapeur entre 0 et 6 heures en appuyant sur les touches fléchées et valider en appuyant sur OK.  
Entrer l'heure dans le panneau de commande et valider en appuyant sur OK.



## Réglages

Les sous-menus suivants sont disponibles sous le menu.  
Toutes les sélections doivent être validées en appuyant sur OK.

- **Régler l'heure.** Réglage de l'heure.
- **Langue.** La langue peut être sélectionnée depuis un menu.
- **Affichage.** Réglage de la mise en veille de l'affichage, délai 3-60 s.
- **Verrouillage des touches automatique.** Verrouille les touches après 15-60 secondes, marche/arrêt.
- **Vibration.** Marche/arrêt de la fonction vibration du contrôleur.
- **Entretien.** Saisir le code PIN pour accéder au menu entretien.  
Le code PIN d'entretien est 124.



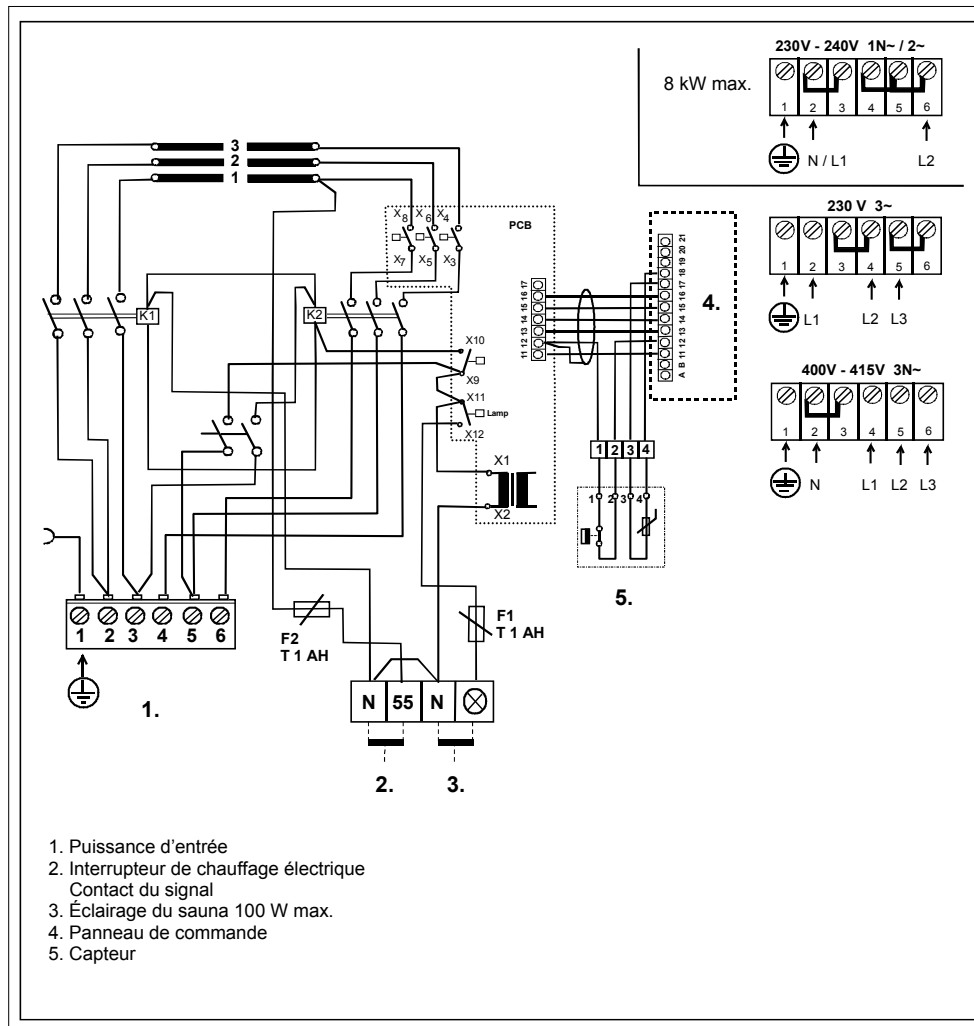
## Entretien

Les sous-menus suivants sont disponibles sous le menu.  
Toutes les sélections doivent être validées en appuyant sur OK.

- **Limite de durée du bain de vapeur.** Réglage de la durée 0-6 heures.
- **Limite de température.** Réglage de la température 20-110 °C.
- **°C ou °F.** Affichage alternatif de la température.
- **12 ou 24 heures** Affichage alternatif de l'heure.
- **Bouton d'éclairage.** Commandes d'éclairage, continu ou temporaire.  
Continu : l'éclairage est toujours allumé lorsque le chauffe-sauna est en fonction.  
Temporaire : l'éclairage est allumé uniquement lorsque la touche d'éclairage est actionnée.
- **Réinitialisation** Code PIN : 421.
- **Test** En cas d'entretien ou d'erreur, différentes sorties de relais peuvent être testées et vérifiées.  
Code PIN : 666.



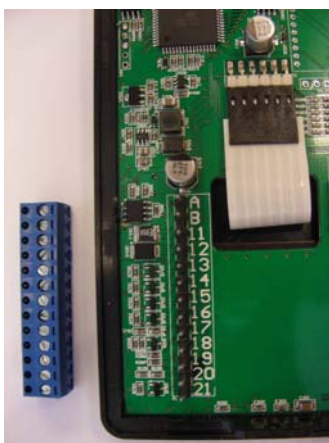
## 2.1 Schéma de commutation



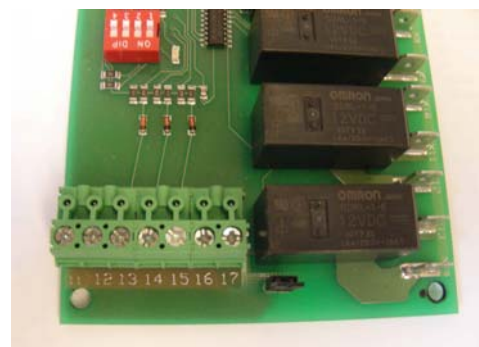
### Raccordement des câbles de commande

REMARQUE : le câble entre le chauffe-sauna et le panneau de commande doit être protégé (par ex., LiYCY 6 x 0,25 mm<sup>2</sup>).

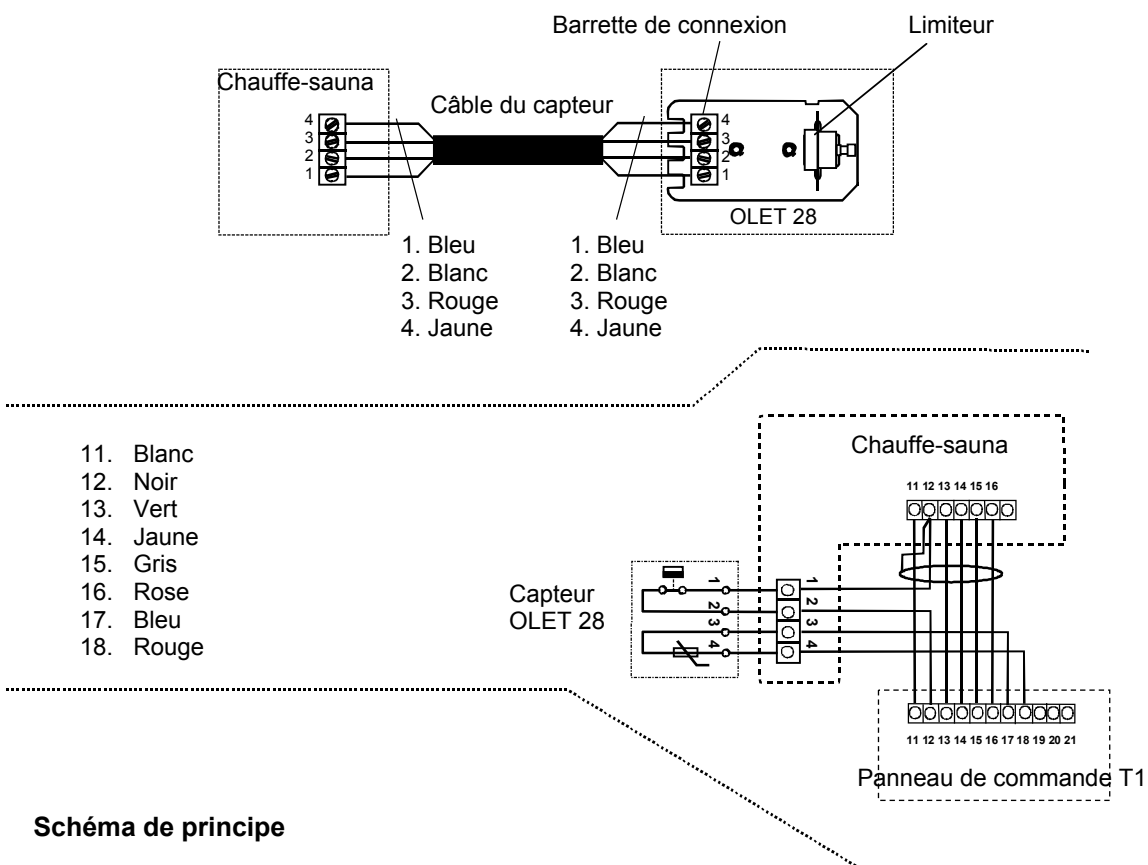
Longueur de câble : 50 m max.



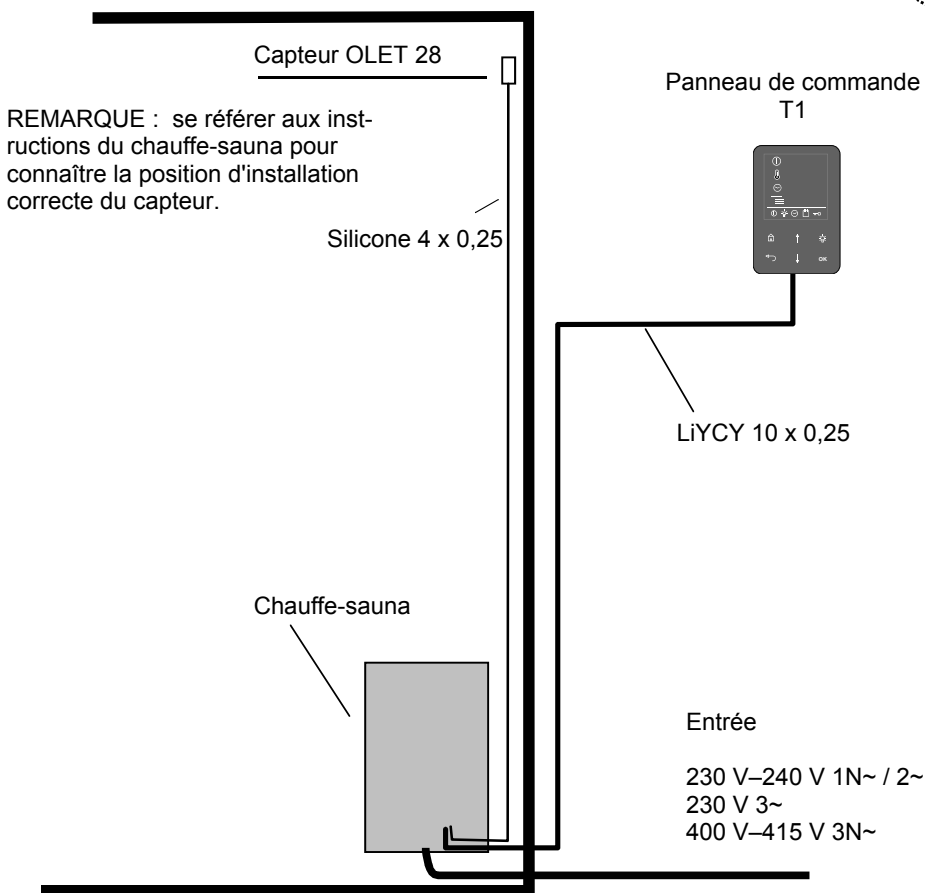
Repères de borne de raccordement du panneau de commande.



Repères sur la borne de raccordement de la carte de circuit imprimé du chauffe-sauna.



**Schéma de principe**



**2.2 Schéma d'installation du chauffe-sauna**

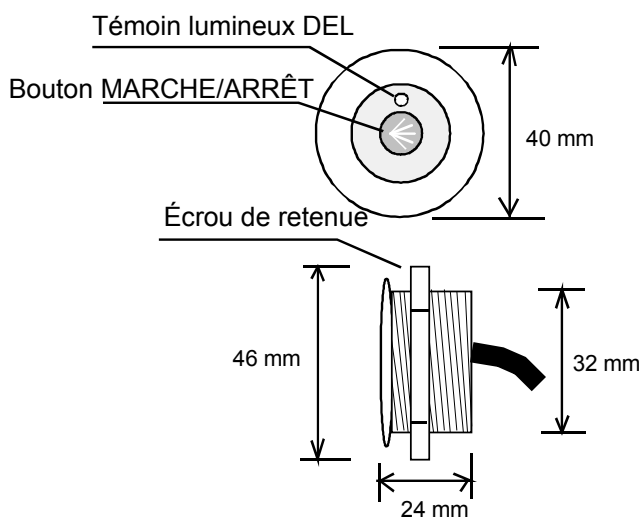


### 2.3 Bouton-poussoir marche/arrêt de la télécommande (accessoire)

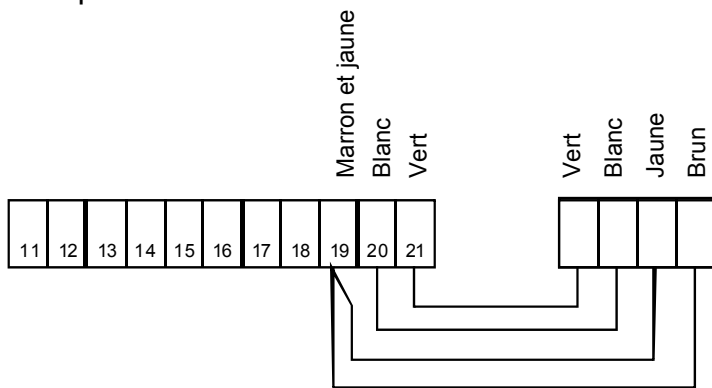
#### Fonction de la touche

Le chauffe-sauna peut être démarré à l'aide d'un bouton de marche/arrêt à distance. Le témoin DEL du bouton-poussoir s'allume pour indiquer que le chauffe-sauna est activé. Le chauffe-sauna fonctionne selon les réglages maximum de durée et de températures définis dans le panneau de commande T1. Le chauffe-sauna peut également être coupé en appuyant sur le bouton-poussoir.

Le bouton-poussoir est scellé de façon étanche afin d'être installé dans la cabine de sauna. Hauteur d'installation max. 1 m, distance par rapport au chauffe-sauna 0,5 m. Le bouton-poussoir peut être installé à travers un mur ou en faisant un trou approprié dans lequel le bouton-poussoir peut être encastré. Un boîtier de montage de surface peut également être utilisé ; il n'est pas nécessaire de le sceller, car le bouton-poussoir lui-même est étanche à l'humidité.



#### Raccordement du bouton-poussoir



Panneau de commande T1    Bornier multi-voies    Bouton-poussoir

### 3. POLITIQUE DE GARANTIE

#### 1. Généralités

Les produits fabriqués par Helo Ltd. (le fabricant) sont couverts par les conditions de garantie ci-après. Le fabricant garantit la qualité et le fonctionnement de ses produits pendant toute la durée de la période de garantie.

Pour que la garantie soit valide, l'acheteur doit respecter les consignes du fabricant concernant le positionnement, l'installation, l'utilisation et l'entretien des produits et celles relatives aux types de qualité des pierres chauffantes.

Cette garantie s'applique aux produits vendus et utilisés dans l'Union européenne.

#### 2. Garantie relative aux chauffe-saunas électriques, aux panneaux de commande et aux générateurs de vapeur.

Dans le cadre d'un usage familial, la garantie est valide pendant 24 mois à compter de la date d'achat ou de la date de réception par le site de construction où l'installation est réalisée, selon la date la plus tardive. Pour tout autre type d'usage, la garantie correspondante est de 3 mois. Pour les chauffe-saunas à usages institutionnel et public et leurs dispositifs de commande, la garantie est de 12 mois. Pour les évaporateurs, la garantie est de 24 mois, sous réserve du respect des conditions de la section 2.3. Pour les chauffe-saunas Premium, la période de garantie de cinq (5) ans s'inscrit dans le cadre d'un usage familial en Finlande et en Suède, conformément aux présentes conditions de garantie. La garantie d'un chauffe-sauna électrique est soumise aux conditions suivantes :

2.1 Les pierres d'un chauffe-sauna utilisé dans un appartement doivent être réarrangées, et les pierres qui se sont effritées doivent être remplacées au moins une fois par an au cours de la période de garantie. Les pierres des chauffe-saunas Premium doivent être remplacées une fois par an au cours de la période de garantie. Une pièce justificative du remplacement doit être présentée en cas de RÉCLAMATION AU TITRE DE LA GARANTIE.

2.2 Les pierres d'un chauffe-sauna à usage institutionnel/professionnel doivent être réarrangées au moins trois fois par an au cours de la période de garantie. Par ailleurs, les pierres doivent également être remplacées au moins une fois par an. Une pièce justificative du remplacement doit être présentée en cas de RÉCLAMATION AU TITRE DE LA GARANTIE.

2.3 Si le chauffe-sauna est équipé d'un générateur de vapeur, il doit être vidangé après chaque utilisation. Il est également impératif d'adoucir l'eau et d'éliminer le calcaire conformément aux instructions. Cette clause s'applique à tous les types de générateur de vapeur.

2.4 Si le chauffe-sauna est intégré dans un banc, la partie inférieure et le cadre de celui-ci doivent pouvoir être soulevés sans outil. La garantie ne couvre pas le démontage et le remontage des bancs du sauna.

2.5 La garantie n'est valide que si le produit est utilisé avec un panneau de commande Helo.

La facture du produit, une preuve d'achat ou l'équivalent peut servir de justificatif de garantie.

L'usage de pierres chauffantes en céramique est interdit. Si ce type de pierre est utilisé, la garantie s'annule.

#### 3. Garantie relative aux poêles à bois, aux chaudières de saunas et aux conduits.

La garantie est valide pendant 24 mois à compter de la date d'achat initial. Une facture du revendeur sert de justificatif de garantie. Le bois est le seul combustible autorisé.

#### 4. Autres produits vendus et commercialisés par Helo

La garantie est valide pendant 24 mois à compter de la date d'achat initial.

#### 5. Garantie relative aux pièces de rechange

Dans le cadre d'un usage domestique, la garantie des pièces de rechange est valide pendant 12 mois à compter de la date d'achat. Pour tout autre type d'usage, cette garantie est valide pendant 3 mois. Toute pièce défectueuse sera remplacée gratuitement pour le fournisseur. La pièce de rechange doit être installée par une personne préalablement agréée par le fabricant. Le fabricant n'assurera en aucun cas ni le coût d'enlèvement de la pièce défectueuse ni l'installation de la pièce de rechange. La pièce défectueuse doit être retournée à la demande et aux frais du fabricant.

Une facture du revendeur ou un certificat d'un installateur agréé servira de justificatif de garantie.

#### 6. Garantie de l'Association finlandaise des entrepreneurs en électricité (STUL)

La garantie STUL s'applique aux chauffe-saunas électriques, panneaux de commande et générateurs de vapeur, sous réserve d'un accord préalable spécifique. Dans ce cas, les conditions de la garantie STUL viennent compléter les présentes conditions de garantie. Si l'application des conditions de la garantie STUL a fait l'objet d'un accord préalable, celles-ci prévalent sur les présentes en cas de divergence.

#### 7. Limitations de garantie

L'acheteur doit prendre soin du produit et l'entretenir. Dès réception du produit, l'acheteur doit l'inspecter pour déterminer s'il a été endommagé durant le transport et le stockage. Tout signe de dégradation doit être immédiatement signalé au revendeur ou au livreur.

Le fabricant ne peut être tenu responsable de problèmes de mal fonctionnement ou de défauts découlant du transport ou d'un stockage, d'une installation et/ou d'un usage inadéquat ou non conforme aux recommandations du fabricant, d'un manque d'entretien ou du positionnement du produit dans des conditions ne respectant pas les consignes du fabricant.

#### 8. Signalement d'une défectuosité

L'acheteur doit signaler tout mal fonctionnement ou défectuosité du produit immédiatement et dans un délai de 14 jours à compter de son apparition.

La réclamation peut être adressée au fabricant, au revendeur ou à l'installateur autorisé par le fabricant.

Les réclamations au titre de la garantie doivent être adressées au plus tard 14 jours après la date d'expiration de la période de garantie du produit.

#### 9. Réclamations au titre de la garantie et action du fabricant – prorogation de la garantie

L'importateur ou le revendeur s'engage à réparer ou à remplacer le produit défectueux sur la base d'un justificatif de garantie. Il s'engage à le faire à ses propres frais. Le fabricant se réserve le droit d'appliquer l'option la plus économique. La garantie des pièces de rechange est définie ci-dessus, à la clause 5. La couverture de garantie pour les pièces remplacées est définie à la clause 4 sur les pièces de rechange. La garantie d'un produit réparé reste autrement inchangée.

#### 10. Pays hors UE et EEE

La garantie correspondante est de 12 mois conformément aux présentes conditions de garantie.


Le fabricant ne remboursera aucune dépense engagée par l'acheteur résultant de la défectuosité ou du mal fonctionnement d'un produit, qu'il s'agisse notamment d'une perte d'activité ou de tout autre préjudice direct ou indirect.

#### 4. ROHS

**Instrucciones de protección medioambiental**

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.




Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

**Instructions for environmental protection**

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

**Instructies ter bescherming van het milieu**

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.




Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

**Instructions pour la protection de l'environnement**

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

## Manual del usuario y de instalación **Helo T1**

### PANEL DE CONTROL

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Índice

1.	General	2
1.1	Comprobaciones antes de usar la sauna	2
1.2	Panel de control	2
1.3	Instalación del panel de control	3
2.	Panel de control	4
2.1	Diagrama de conmutadores	6
2.2	Principio de instalación del calentador de sauna	7
2.3	Botón de encendido / apagado del control remoto	8
3.	Política de garantía	9
4.	Restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas	10

## 1. General

### 1.1 Comprobaciones antes de usar la sauna

1. Compruebe que la sala de sauna es adecuada para su uso.
2. Compruebe que la puerta y la ventana están cerradas.
3. Compruebe que el calentador de sauna está lleno de piedras que cumplan las recomendaciones del fabricante, que las resistencias están cubiertas de piedras y que las piedras están apiladas con separación entre sí.
4. Una temperatura suave y agradable para tomar una sauna es de aproximadamente 70 °C.

Si desea obtener más información sobre cómo disfrutar de un baño en la sauna, visite nuestro sitio web [www.helo.fi](http://www.helo.fi).

NOTA: no se permite el uso de ladrillos de arcilla estructurales.

### 1.2 Panel de control

**NOTA:** El panel de control y el calentador de sauna se han diseñado para uso residencial.

El panel de control debe instalarse en un lugar adecuado fuera de la sala de sauna. Tipo de protección IP X4.

El interruptor principal se sitúa en el lado del indicador en la parte inferior del calentador de sauna o en la caja del contactor. (Consulte el manual de usuario de la caja del contactor para más información.)

Los usuarios no deben privadas en un baño de más de 6 horas. Uso de las instalaciones por más de 12 horas.

Ajuste de temperatura de 20 a 110 °C

Ajuste de hora predefinido de 0 a 24 horas.

El panel de control es compatible con los siguientes modelos de calentador de sauna:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava / Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

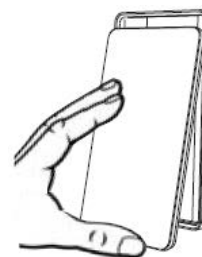
### 1.3 Instalación del panel de control

#### Uso e instalación del panel de control Helo-T1

##### Panel de control RA27 (T1)



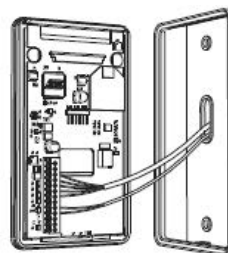
Afloje el tornillo de la parte superior del panel de control.



Retire el marco del panel de control y la tapa.



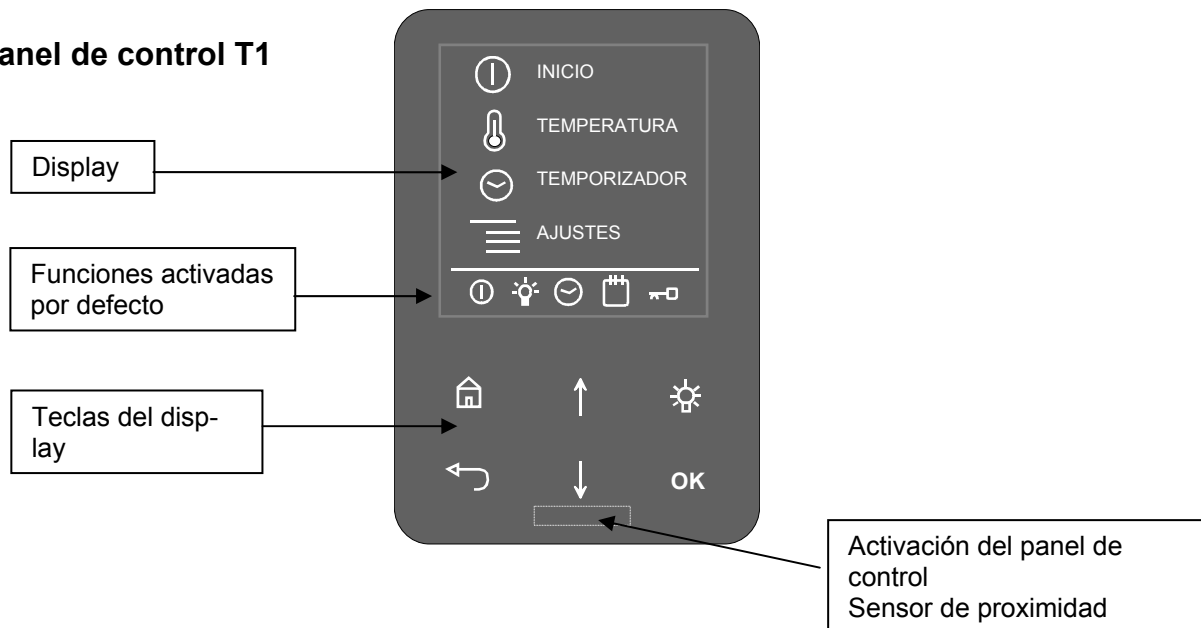
Instale la pieza inferior del panel de control.  
NOTA: si el panel de control se instala en un entorno húmedo, utilice el material sellante que se incluye.















Instale y conecte el cable.  
En la página 7 se detallan las instrucciones de conexión.

Dimensiones del panel de control:

- Altura: 140 mm
- Anchura: 80 mm
- Profundidad: 22 mm

**2. Panel de control T1**

## Funciones de los botones:

-  Le lleva de un menú secundario a la página de inicio.
-  Hacia atrás. Muestra la temperatura y la hora cuando se pulsa en la página de inicio.
-  Control de iluminación encendido / apagado.
- OK** Tecla OK: acepta el ajuste modificado o se desplaza hacia delante, p. ej., ajustes de hora.
-  Flecha hacia arriba: se desplaza hacia arriba en los menús.
-  Flecha hacia abajo: se desplaza hacia abajo en los menús.
-  Inicio y parada: selecciona con botones de flecha y pulsa OK.
-  Cambio del ajuste de temperatura.
-  Temporizador: ajuste de hora predefinido. Puede predefinir el ajuste de la hora entre las 0 y las 24 horas.
-  Ajustes: pasa al siguiente menú.
-  Bloqueo automático, ajuste de la hora 15-60 s. Menú de ajustes, encendido / apagado. El bloqueo se desactiva desde el menú de ajustes o pulsando simultáneamente los símbolos   durante 2 segundos.

## Primer arranque o reinicio.

Select region (Seleccionar región)

Dentro del menú, se encuentran los siguientes menús secundarios.  
Para confirmar una selección, pulse OK.

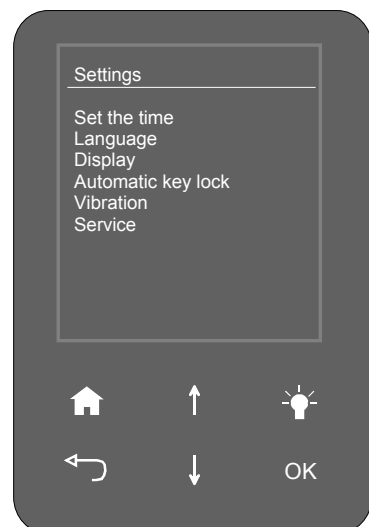
- Seleccione la región donde se utiliza el controlador.
- Europe (Europa), ajustes de hora y temperatura según la normativa europea.
- USA (EE. UU.), ajustes según la normativa norteamericana.
- Other regions (Otras regiones).
- Seleccione el idioma del panel de control en el menú de idioma.
- Seleccione el uso del panel de control, sauna o baño de vapor. Seleccione sauna y pulse OK.  
Seleccione la duración del baño entre 0 y 6 horas mediante la tecla de flecha. Confirme con OK.  
Introduzca la hora en el panel de control y pulse OK para confirmar.



## Settings (Ajustes)

Dentro del menú, se encuentran los siguientes menús secundarios.  
Para confirmar una selección, pulse OK.

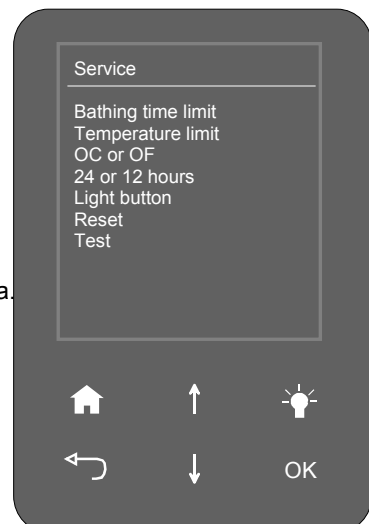
- **Set time (Ajustar la hora).** Ajuste de hora.
- **Language (Idioma).** Puede seleccionar el idioma de un menú.
- **Display (Pantalla).** Ajuste de la pantalla en modo reposo, ajuste de hora 3-60 s.
- **Automatic key lock (Bloqueo de teclado automático).** Bloquea los botones tras 15-60 segundos, encendido / apagado.
- **Vibration (Vibración).** Función de vibración del controlador encendida / apagada.
- **Service (Mantenimiento).** Introduzca el código PIN para acceder al menú de servicio.  
El código PIN de servicio es 124.



## Service (Mantenimiento)

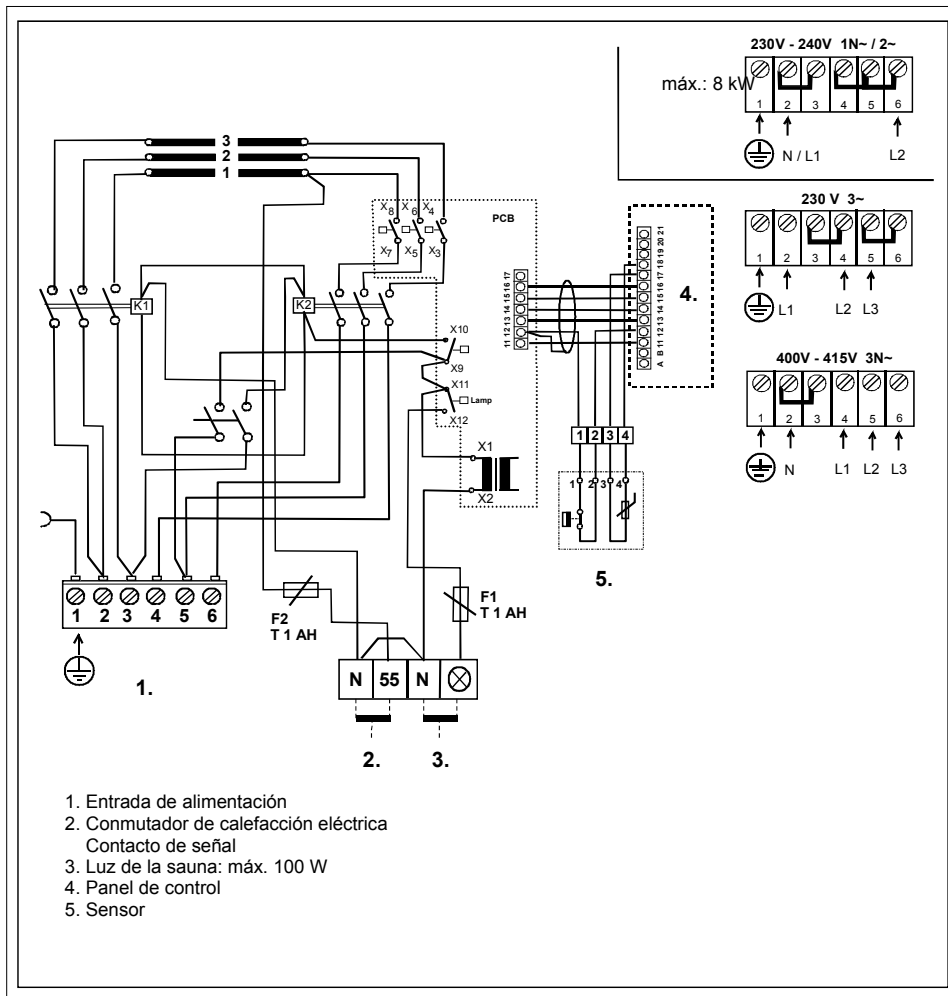
Dentro del menú, se encuentran los siguientes menús secundarios.  
Para confirmar una selección, pulse OK.

- **Bathing time limit (Tiempo límite del baño).** Valor de configuración entre 0 y 6 horas.
- **Temperature limit (Límite de temperatura).** Ajuste de temperatura entre 20 y 110 °C.
- **°C or °F (°C o °F)** Pantalla de visualización de temperatura alternativa.
- **24 or 12 hours (24 o 12 horas).** Pantalla de visualización de hora alternativa.
- **Light button (Botón de luz)** Controles de iluminación, continuo o temporal.  
Continuo: las luces siempre están encendidas cuando el calentador de la sauna está conectado. Temporal: las luces solo se encienden cuando el botón de la luz está pulsado.
- **Reset (Reinicio)** El código PIN es 421.
- **Test (Prueba).** Cuando se produce un error mantenimiento, se pueden comprobar y verificar varias salidas de relé. El código PIN es 666





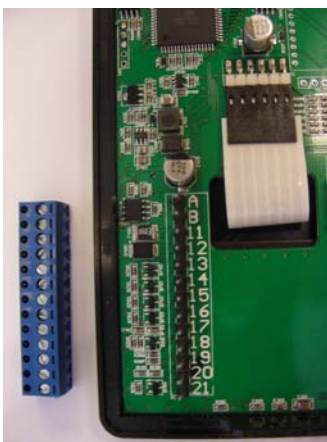
## 2.1 Diagrama de conmutadores



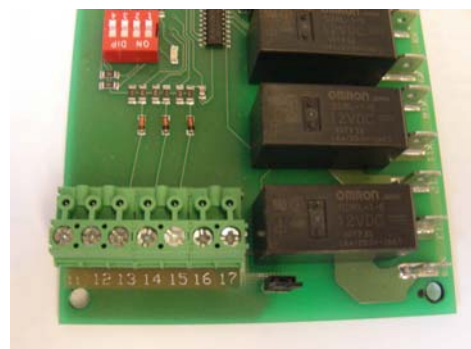
### Conexión de los cables de control

NOTA: el cable entre el calentador de la sauna y el panel de control debe ir apantallado, como, por ejemplo, LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.

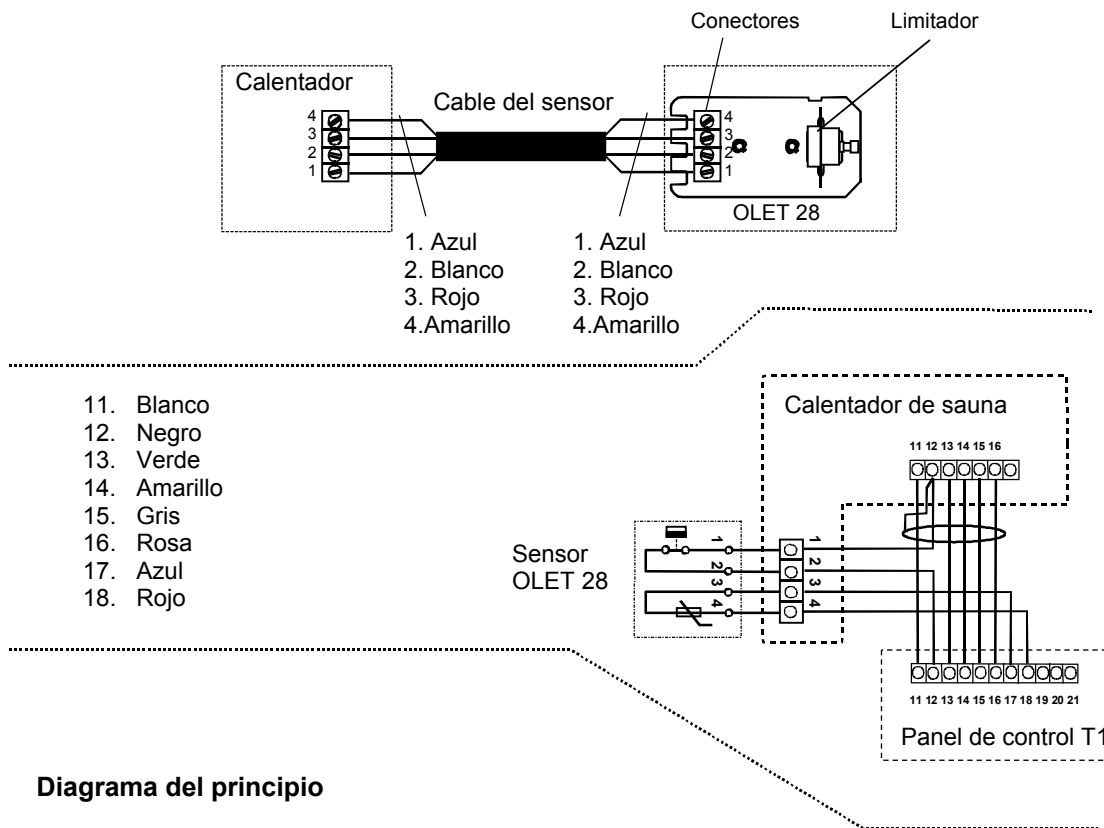
Longitud máx. del cable: 50 m.



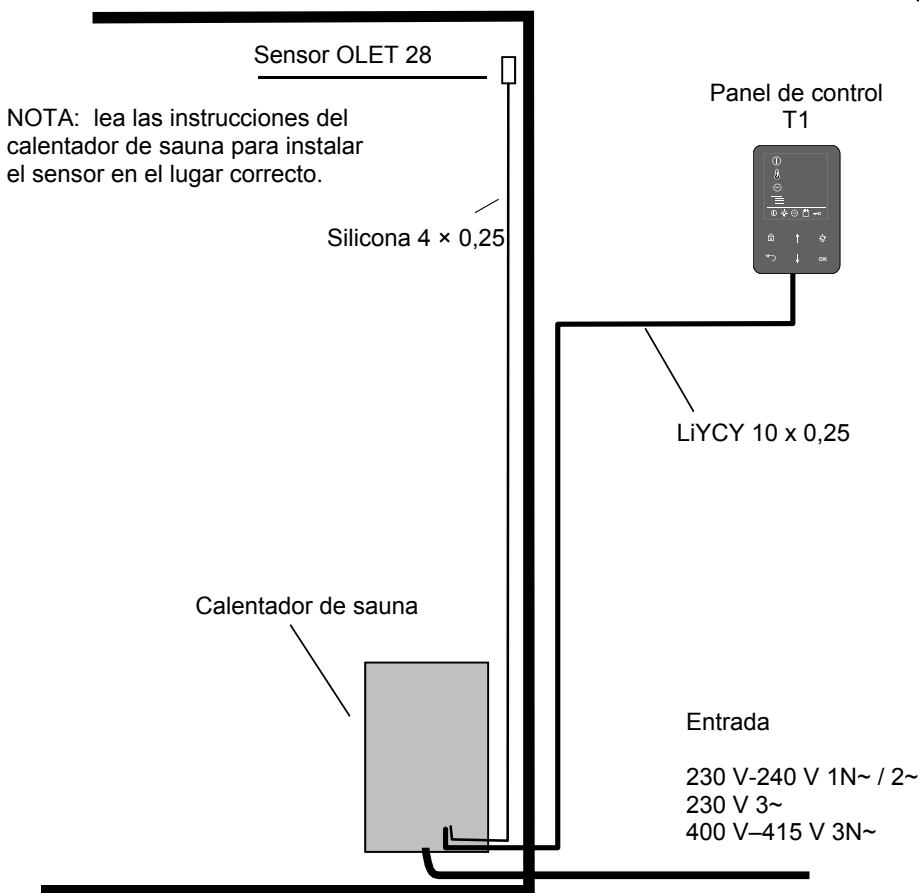
Indicaciones del terminal de conexión en el panel de control.



Indicaciones del terminal de conexión de la placa de circuito del calentador de la sauna.



**Diagrama del principio**



**2.2 Diagrama de instalación del calentador de sauna**

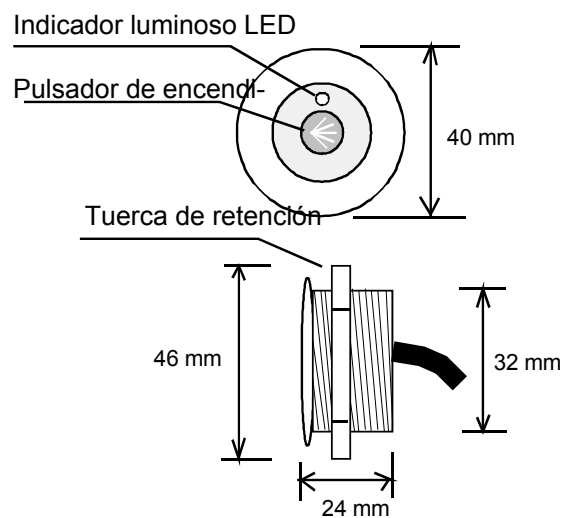
## 2.3 Pulsador de encendido / apagado del control remoto (accesorio)

### Función del botón

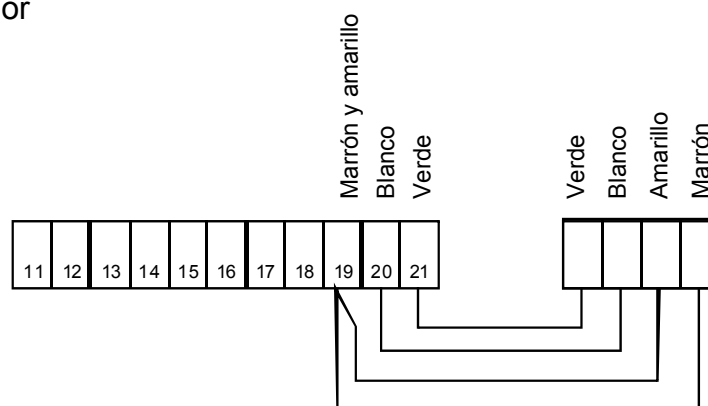
El calentador de la sauna puede iniciarse con un pulsador de encendido / apagado (ON / OFF) del control remoto. La luz LED del pulsador se enciende para indicar que el calentador de la sauna se ha activado. El calentador funciona según el tiempo y la temperatura máximos configurados en el panel de control T1. El calentador también puede desactivarse con el pulsador.

El pulsador está sellado con material sellante, por lo que puede instalarse en la sala de la sauna. Altura máx. de la instalación: 1 m; distancia mín. del calentador de la sauna: 0,5 m.

El pulsador puede instalarse en la pared o también es posible practicar un orificio en el que el pulsador se pueda encastrar. Es posible utilizar una caja de montaje. No es necesario que esté sellada, pues el pulsador ya lo está.



### Conexión del pulsador



Panel de control T1 Bloque de terminales multidireccional

Pulsador

### 3. POLÍTICA DE GARANTÍA

#### 1. General

Los productos fabricados por Helo Ltd. (el fabricante) están cubiertos por las condiciones de garantía indicadas en el presente documento. El fabricante garantiza la calidad y el funcionamiento de sus productos durante el periodo de garantía.

Para que la garantía sea válida, el consumidor deberá seguir las instrucciones del fabricante en relación a la ubicación, la instalación, el uso y el mantenimiento de los productos, además de las instrucciones relacionadas con las características de las piedras del calentador.

Esta garantía se aplica a los productos vendidos y usados en la UE.

#### 2. Garantía para los calentadores eléctricos, los paneles de control y los generadores de vapor.

Para un uso familiar, la garantía tiene una validez de 24 meses desde la fecha de compra o desde la fecha de recepción del lugar de construcción en el que se instala, tomando como válida la última fecha. Para cualquier otro uso, la garantía correspondiente será de 3 meses. La garantía de los calentadores de sauna institucionales o comunes y de sus dispositivos de control es de 12 meses. La garantía de los evaporadores es de 24 meses y está sujeta al cumplimiento de las condiciones de la sección 2.3. El periodo de garantía de cinco (5) años para los calentadores de sauna Premium se aplica al uso familiar en Finlandia y en Suecia de acuerdo con las condiciones de esta garantía. La garantía de un calentador de sauna eléctrico está sujeta a las siguientes condiciones:

2.1 Las piedras del calentador que se utilicen en un apartamento deberán reorganizarse, y las piedras que estén dañadas deberán sustituirse por lo menos una vez al año durante el periodo de garantía. Las piedras de los calentadores premium deberán reemplazarse una vez al año durante el periodo de garantía. En caso de presentar CUALQUIER TIPO DE RECLAMACIÓN, deberá demostrar que las piedras se han cambiado.

2.2 Las piedras de los calentadores usados a nivel institucional o profesional deberán reorganizarse por lo menos tres veces al año durante el periodo de garantía. Además, las piedras del calentador deberán sustituirse por lo menos una vez al año. En caso de presentar CUALQUIER TIPO DE RECLAMACIÓN, deberá demostrar que las piedras se han cambiado.

2.3 Si el calentador tiene un generador de vapor, el generador de vapor deberá vaciarse después de cada uso. El ablandamiento y la descalcificación del agua deberán llevarse a cabo siguiendo las instrucciones. Esta cláusula se aplica a todos los generadores de vapor.

2.4 Si el calentador está integrado en los bancos de la sauna, el modelo del banco debe permitir levantar el banco inferior y su marco sin herramientas. La garantía no cubre el desmontaje y ni la reinstalación de los bancos de la sauna.

2.5 La garantía solo es válida cuando los productos se utilizan con los paneles de control de Helo.

El recibo de compra del producto, el comprobante de compra de una nueva construcción o equivalentes pueden usarse como prueba de garantía.

Está prohibido el uso de piedras cerámicas. La garantía quedará anulada en caso de haberlas utilizado.

#### 3. Garantía para estufas de leña, calderos para sauna y conductos.

La garantía tiene una validez de 24 meses a partir de la fecha de compra original. Podrá usar el recibo de compra del proveedor como comprobante de la garantía. El único combustible admitido es la madera.

#### 4. Otros productos vendidos y comercializados por Helo

La garantía tiene una validez de 24 meses a partir de la fecha de compra original.

#### 5. Garantía de las piezas de repuesto

Para uso doméstico, la garantía de las piezas de repuesto tiene una validez de 12 meses desde la fecha de compra. Para cualquier otro uso, la garantía tendrá una validez de 3 meses. El recambio de una pieza defectuosa se entregará al proveedor de forma gratuita. La pieza de repuesto deberá ser instalada por alguien autorizado por el fabricante. El fabricante no cubrirá los costes de retirada de la pieza defectuosa ni la instalación de la pieza de repuesto. La pieza defectuosa deberá devolverse bajo petición del fabricante, que correrá con los gastos. Como comprobante de garantía podrá proporcionar el recibo de compra del proveedor y un certificado de un instalador autorizado.

#### 6. Garantía según la Asociación de Contratistas Eléctricos de Finlandia (STUL)

La garantía de la STUL se aplica a los calentadores eléctricos, los paneles de control y los generadores de vapor, previo acuerdo específico. En tales casos, las condiciones de garantía de la STUL se sumarán a estas condiciones de garantía. Cuando se acuerde el uso de las condiciones de garantía de la STUL, estas reemplazarán a las presentes condiciones en caso de discrepancia.

#### 7. Limitaciones de la garantía

El consumidor deberá cuidar el producto. Cuando reciba el producto, el consumidor deberá comprobar si tiene algún daño provocado durante el transporte y el almacenamiento. Cualquier daño debe notificarse de inmediato al proveedor o a la empresa de distribución.

El fabricante no se hace responsable de ningún problema, fallo o defecto que sea resultado del transporte o de un almacenamiento, una instalación o un uso inadecuados sin cumplir con las recomendaciones del fabricante, la negligencia en el mantenimiento o la ubicación del producto en condiciones que no cumplen con las recomendaciones del fabricante.

#### 8. Cómo informar sobre un fallo

El consumidor debe informar de inmediato sobre cualquier fallo o mal funcionamiento del producto y en un plazo de 14 días desde su aparición. Puede informar al fabricante, al proveedor o a una empresa de instalación autorizada por el fabricante.

Las reclamaciones de garantía deben hacerse en un máximo de 14 días tras el vencimiento del periodo de garantía.

#### 9. Reclamaciones de garantía y acción del fabricante; continuación de la garantía

El importador o distribuidor reparará o sustituirá el producto defectuoso basándose en un informe de garantía justificado. El producto será reparado o reemplazado a expensas del importador o proveedor. El fabricante se reserva el derecho a escoger la opción más rentable. La garantía para las piezas de repuesto se ha definido con anterioridad en la cláusula 5. La cobertura de garantía para las piezas reemplazadas se proporciona según se indica en la cláusula 5 sobre las piezas de recambio. Por lo demás, la garantía de un producto reparado permanece inalterada.

#### 10. Países fuera de la UE y de la zona de la EEE

La garantía correspondiente es de 12 meses de acuerdo con estas condiciones de garantía.

El fabricante no reembolsará ningún gasto en que el consumidor incurra a causa de un producto defectuoso o con mal funcionamiento, incluida la pérdida de actividad comercial o cualquier otro daño directo o indirecto.

#### 4. ROHS. Restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas

##### Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

##### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

##### Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

##### Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

## Руководство по установке и эксплуатации **Helo T1**

### ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Содержание

1.	Общие настройки	2
1.1	Перед посещением сауны необходимо провести проверку	2
1.2	Осмотр панели управления	2
1.3	Установка панели управления	3
2.	Панель управления	4
2.1	Схема подключения	6
2.2	Принцип установки обогревателя для сауны	7
2.3	Кнопка пуска «Вкл./выкл.» на пульте дистанционного управления	8
3.	ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	9
4.	Директива об ограничении использования потенциально опасных веществ в электрическом и электронном оборудовании (ROHS)	10

## 1. Общие настройки

### 1.1 Перед посещением сауны необходимо провести проверку

1. Помещение должно быть приспособлено для использования в качестве сауны.
2. Двери и окна в помещении должны быть закрыты.
3. Н
4. Температура комфорта в сауне составляет примерно 70 °С.

Дополнительную информацию о процедуре посещения сауны Вы сможете найти на нашем сайте [www.helo.fi](http://www.helo.fi)

ПРИМЕЧАНИЕ! Запрещается использование керамической плитки.

### 1.2 Общий вид панели управления

**ПРИМЕЧАНИЕ!** Панель управления и подключенный к ней обогреватель для сауны предназначены для использования в домашних условиях.

Панель управления должна быть установлена вне самого помещения сауны. Класс защиты корпуса IP X4.

Главный выключатель обогревателя для сауны расположен в нижней части обогревателя для сауны или в кожух контактора. (Более подробные инструкции Вы найдете в руководстве по эксплуатации кожуха контактора.

Частные пользователи не должны в сауне более 6 часов. Для объекта использовать более 12 часов  
Регулировка температуры в диапазоне от 20 до 110 °С.  
Предварительно заданное время — 24 часа.

Панель управления совместима со следующими моделями нагревателя для сауны:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

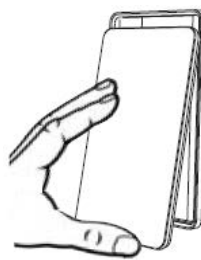
### 1.3 Установка панели управления

#### Установка и эксплуатация панели управления для Helo-T1

##### Панель управления RA27 (T1)



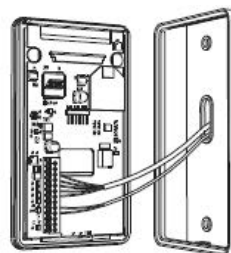
Отвинтите винт, расположенный на панели управления снизу.



Снимите раму и крышку панели



Установите нижний элемент на панель управления.  
ПРИМЕЧАНИЕ! Если панель управления устанавливается во влажном помещении, следует использовать предусмотренное уплотнение.



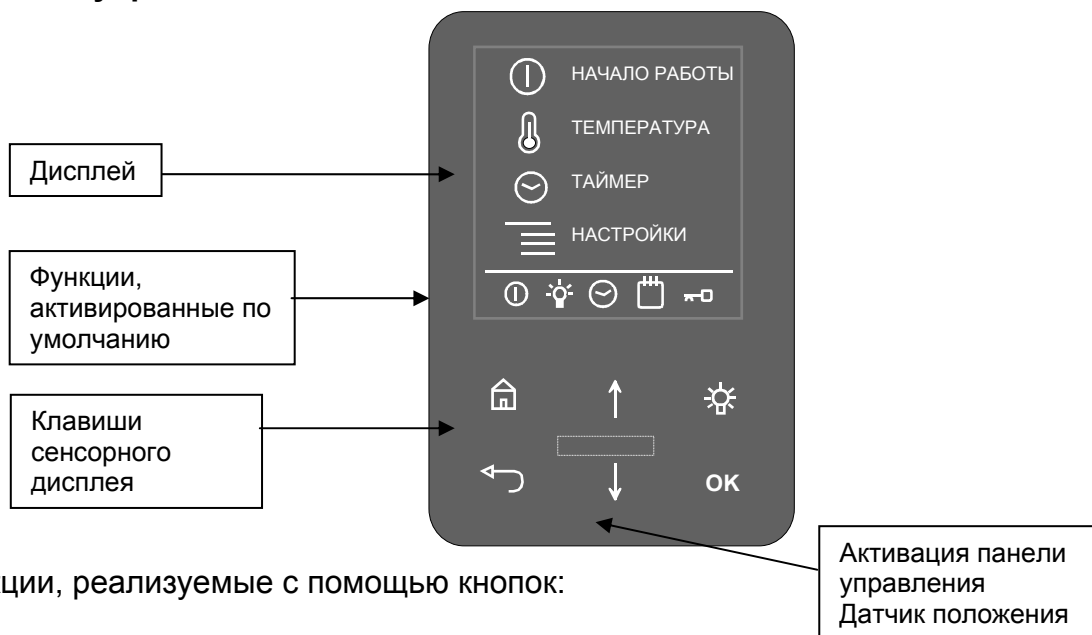
Смонтируйте и подключите кабель  
Инструкции по подключению см. на стр. 7.

Габариты панели управления:












- Высота 140 мм
- Ширина 80 мм
- Глубина 22 мм



## 2. Панель управления T1



Функции, реализуемые с помощью кнопок:

-  Переход из подменю на главную страницу.
-  Возврат к предыдущему действию. При нажатии на главной странице дисплея отображается значение температуры и времени.
-  Вкл./выкл. функции управления подсветкой.
- OK** Кнопка «OK» используется для подтверждения изменения настроек или перехода к следующему этапу, например, настройкам времени.
-  Кнопка со стрелкой, перемещение по меню вверх.
-  Кнопка со стрелков, перемещение по меню вниз.
-  Включение и выключение. Выберите с помощью кнопки со стрелкой и нажмите кнопку «OK».
-  Изменение настроек температуры.
-  Таймер. Предварительная настройка значения времени. Время можно установить в пределах 0–24 часов.
-  Настройки. Переход к следующему меню.
-  Автоматическая блокировка, настройка времени в диапазоне 15–60 с. Меню настроек, вкл./выкл. Функция блокировки деактивируется из меню настроек или при одновременном нажатии символов  в течение 2 секунд.

## Первый пуск или сброс настроек.

### Выбор региона

Из главного меню можно выйти в следующие подменю.

Выбор всегда должен окончательно подтверждаться нажатием кнопки «ОК».

- Выбрать регион использования контроллера.
- Европа: значение времени и температуры согласно европейским правилам и нормативам.
- США: значения согласно американским правилам и нормативам.
- Другие регионы.
- В языковом меню выберите язык для панели управления.
- Выберите вид использования панели управления: «сауна» или «паровая баня». Выберите «сауна» и нажмите «ОК».

Установите время процедуры в диапазоне между 0 и 6 часами нажатием кнопки со стрелкой и подтвердите свой выбор нажатием кнопки «ОК».

Установите время на панели управления и подтвердите нажатием кнопки «ОК».



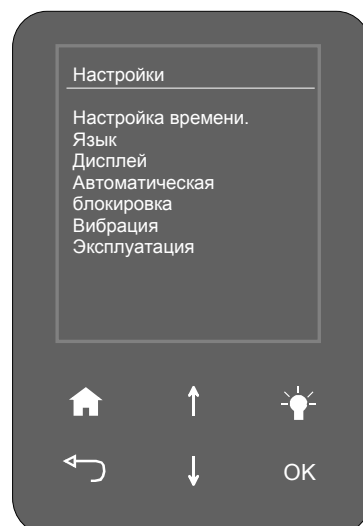
### Настройки

Из главного меню можно выйти в следующие подменю.

Выбор всегда должен окончательно подтверждаться нажатием кнопки «ОК».

- **Настройка времени.** Настройка значения времени.
- **Язык.** В меню можно выбрать язык.
- **Дисплей.** Перевод дисплея в режим ожидания, настройка времени в диапазоне 3–60 с.
- **Включена автоматическая блокировка кнопок.** Блокировка кнопок по истечении 15–60 с, вкл/выкл.
- **Вибрация.** Вкл./выкл. функции вибрации контроллера.
- **Эксплуатация.** Введите PIN-код для получения доступа в меню эксплуатации.

PIN-код для эксплуатации соответствует 124.

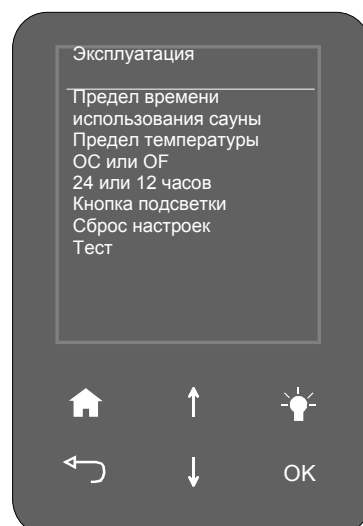


### Эксплуатация

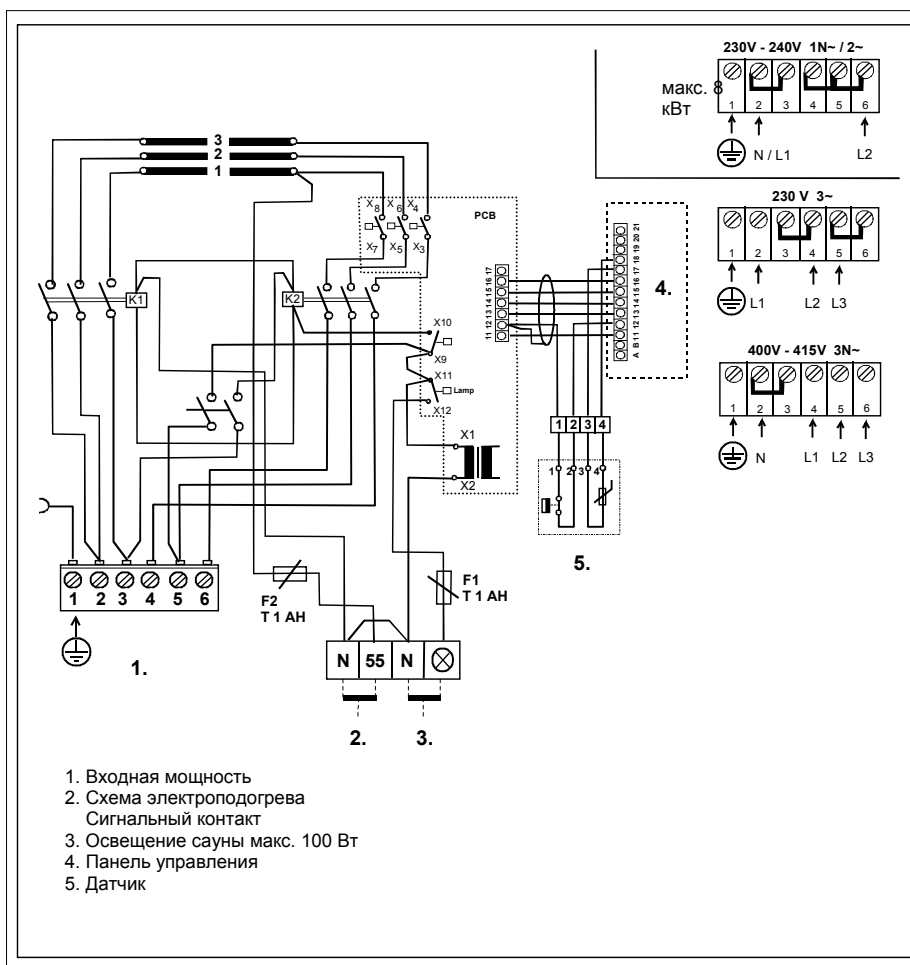
Из главного меню можно выйти в следующие подменю.

Выбор всегда должен окончательно подтверждаться нажатием кнопки «ОК».

- **Предел времени использования сауны** Диапазон установки — от 10 до 60 секунд.
- **Предел температуры.** Значение температуры в диапазоне 20–110°C.
- **°C или °F.** Выбор единиц измерения температуры.
- **24 или 12 часов.** Выбор формата времени.
- **Кнопка подсветки.** Управление подсветкой (непрерывная или кратковременная подсветка).  
Непрерывная подсветка: лампы горят постоянно, пока обогреватель для сауны включен.  
Кратковременная подсветка: лампы горят только при нажатии кнопки подсветки.
- **Сброс настроек** PIN-код 421.
- **Тест.** В случае проведения ремонта или возникновения ошибки могут быть протестированы и проверены различные релейные выходы. PIN-код соответствует 666

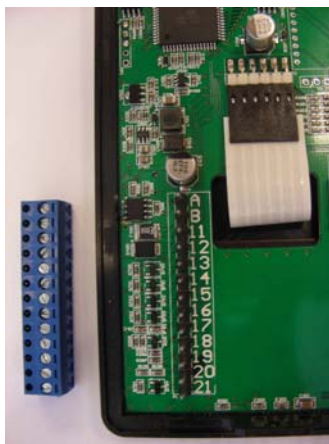


## 2.1 Схема подключения

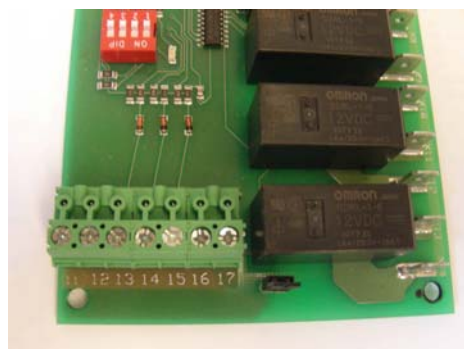


### Подключение кабелей управления

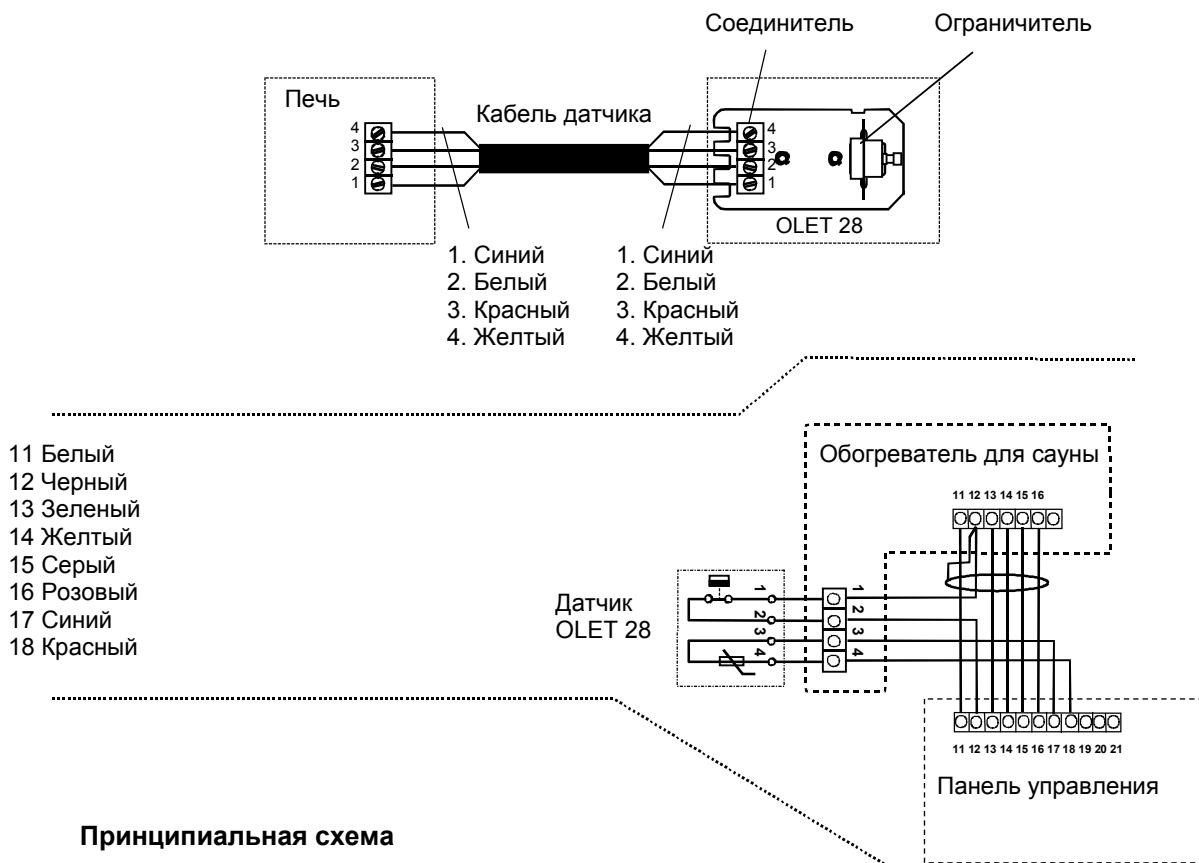
**ПРИМЕЧАНИЕ!** Кабель между обогревателя для сауны и панелью управления должен быть экранированным, например, LiICY10 x 0.25 мм<sup>2</sup>.  
 Макс. длина кабеля — 50 м.



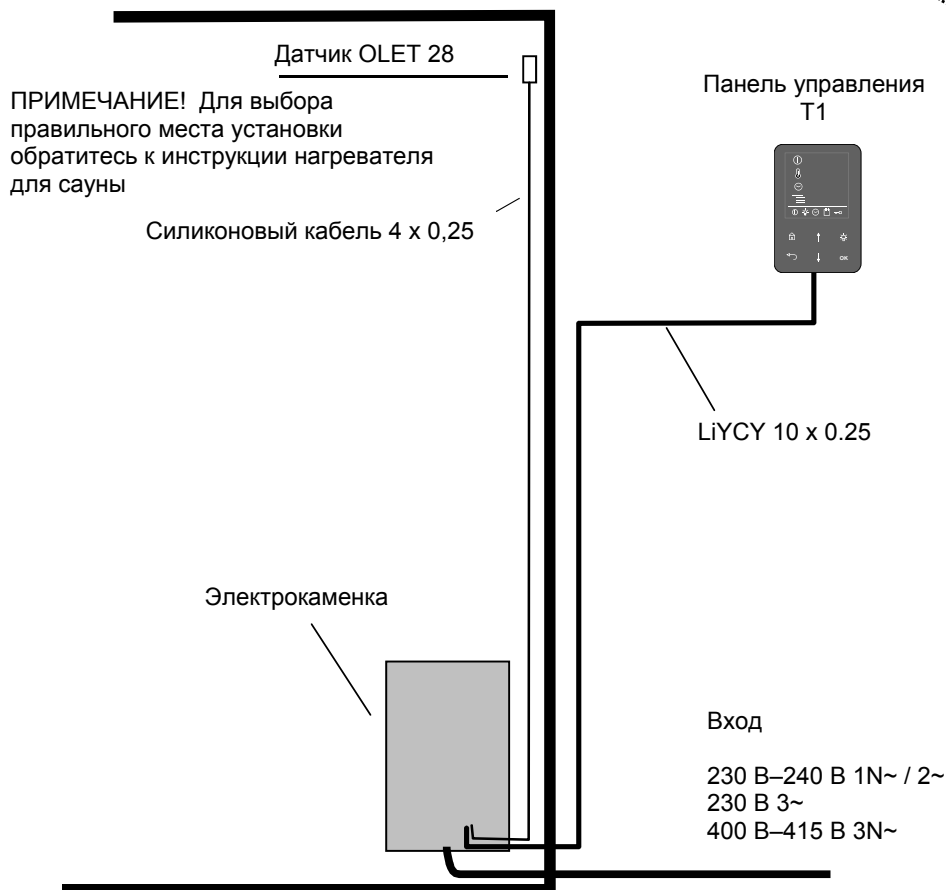
Маркировка соединительных зажимов панели управления.



Маркировка соединительных зажимов монтажной платы обогревателя для сауны.



**Принципиальная схема**



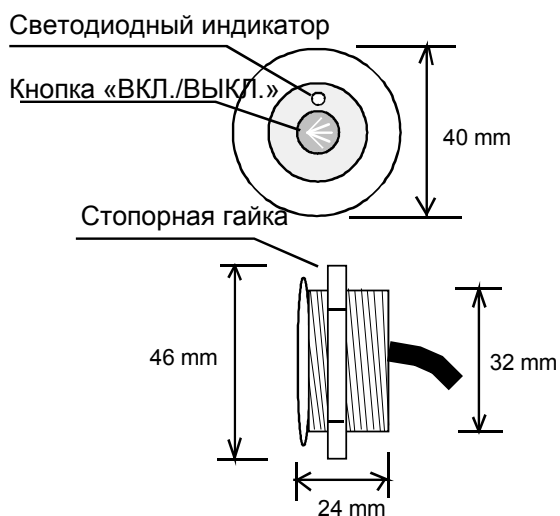
**2.2 Программа установки обогревателя для сауны**

### 2.3 Кнопка «Вкл./выкл.» на пульте дистанционного управления (аксессуар)

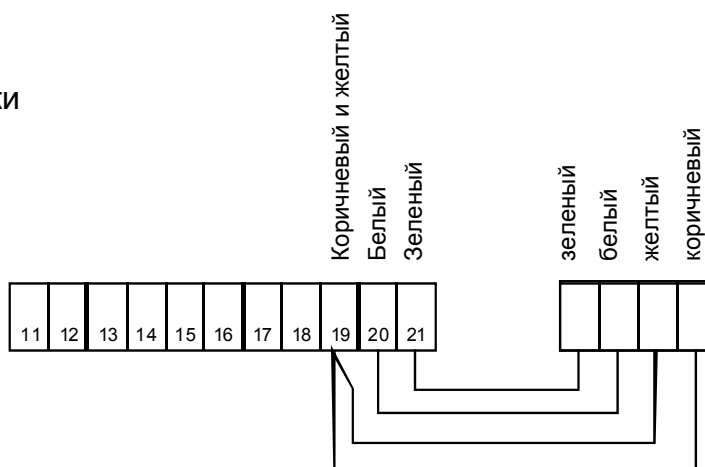
#### Функция кнопки

Обогреватель для сауны можно включить нажатием кнопки «Вкл./выкл.» на пульте дистанционного управления. Светодиодный индикатор на кнопке загорается, подтверждая включение обогревателя для сауны. Обогреватель для сауны работает согласно максимальных значений времени и температуры, установленных на панели управления T1. Обогреватель для сауны можно также выключить нажатием данной кнопки.

Кнопка покрыта герметизирующим составом, поэтому она может быть установлена в помещении сауны. Макс. монтажная высота 1 м, мин. расстояние от обогревателя для сауны 0,5 м. Кнопка может быть установлена путем проведения через стену или помещена в специально проделанное отверстие. Также может быть использована разветвительная коробка, расположенная на поверхности; она не требует герметизации, т.к. сама кнопка покрыта влагонепроницаемым материалом.



#### Подключение кнопки



Панель управления T1 Многолинейная разветвительная коробка Кнопка

### 3. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

#### 1. Общие положения

В отношении продукции, выпускаемой Helo Ltd (изготовитель) действуют изложенные ниже условия гарантии. Изготовитель гарантирует качество и функционирование своих изделий на протяжении гарантийного срока.

Для того чтобы гарантия оставалась действительной, покупатель обязан соблюдать инструкции изготовителя относительно размещения, установки, использования и технического обслуживания изделий, а также указания, касающиеся свойств нагревательных камней.

Настоящая гарантия распространяется на изделия, продаваемые и используемые в ЕС.

#### 2. Гарантия на электрические нагреватели, панели управления и парогенераторы.

При семейном использовании гарантия действительна на протяжении 24 месяцев с момента приобретения или с момента приемки строительного объекта, где установлено изделие, в зависимости от того, какое из указанных событий наступит позднее. При любом другом применении соответствующий гарантийный срок составляет 3 месяца. Для саун в учреждениях и саун общественного пользования срок гарантии на нагреватели и устройства управления составляет 12 месяцев. Для испарителей гарантийный срок составляет 24 месяца, при соблюдении условий, изложенных в пункте 2.3. Срок гарантии на нагреватели для саун премиум-класса составляет пять (5) лет при семейном использовании на территории Финляндии или Швеции, в соответствии с настоящими гарантийными условиями.

Гарантия на электрический нагреватель для сауны действует на следующих условиях:

2.1 Камни в нагревателях, используемых в жилых зданиях, необходимо перекладывать не реже одного раза в год на протяжении гарантийного срока, при этом крошащиеся камни должны быть заменены. Камни в нагревателях премиум-класса необходимо заменять один раз в год в течение гарантийного срока. При возникновении ЛЮБОЙ ПРЕТЕНЗИИ необходимо предоставить свидетельство произведенной замены.

2.2 Камни в нагревателе, применяющемся в учреждении/в профессиональных целях, необходимо перекладывать не реже трех раз в год на протяжении гарантийного срока. Кроме того, не реже одного раза в год камни в нагревателе необходимо заменять. При возникновении ЛЮБОЙ ПРЕТЕНЗИИ необходимо предоставить свидетельство произведенной замены.

2.3 Если нагреватель оснащен генератором пара, генератор пара необходимо опорожнять после каждого использования. Умягчение воды и удаление известкового налета должно выполняться в соответствии с инструкциями. Это условие применяется в отношении всех генераторов пара.

2.4 Если нагреватель интегрирован в полки сауны, конструкция полок должна предусматривать подъем нижнего полка и его каркаса без применения инструментов. На разборку и сборку полок сауны гарантия не распространяется.

2.5 Гарантия является действительной только при использовании изделий с панелями управления производства компании Helo.

Для подтверждения гарантии могут использоваться товарный чек, доказательство приобретения новостройки или иной аналогичный документ.

Использовать керамические нагревательные камни запрещено. В случае их применения гарантия аннулируется.

#### 3. Гарантия на дровяные печи, котлы для сауны и дымоходы.

Гарантия действует на протяжении 24 месяцев с момента первичного приобретения. Подтверждением гарантии может служить товарный чек от поставщика. Единственным разрешенным для применения видом топлива является древесина.

#### 4. Другие изделия, предлагаемые и продаваемые компанией Helo

Гарантия действует на протяжении 24 месяцев с момента первичного приобретения.

#### 5. Гарантия на запасные части

При домашнем использовании изделий гарантия на запасные части действует на протяжении 12 месяцев с момента приобретения. При любом другом применении гарантия действует на протяжении 3 месяцев.

Запасные части для замены в неисправном оборудовании предоставляются поставщику бесплатно.

Запасная часть должна устанавливаться лицом, имеющим разрешение изготовителя. Изготовитель не оплачивает расходы на демонтаж неисправной части и установку запасной части. По запросу изготовителя неисправная часть должна быть возвращена ему за его счет.

Для подтверждения гарантии используется товарный чек от поставщика или сертификат от авторизованного установщика.

**6. Гарантия в соответствии с правилами Ассоциации подрядчиков в области электротехнического оборудования Финляндии (STUL)**

Гарантия STUL распространяется на электрические нагреватели, панели управления и генераторы пара по особому предварительному соглашению. В таком случае условия гарантии STUL добавляются к настоящим гарантийным условиям. При договоренности о применении условий гарантии STUL, в случае расхождений, они заменяют собой настоящие условия.

**7. Ограничения гарантии**

Покупатель обязан обеспечить надлежащий уход за изделием. При получении изделия покупатель обязан проверить его на наличие повреждений, которые могли возникнуть при транспортировке и хранении. В случае обнаружения повреждения следует незамедлительно сообщить о нем поставщику или компании, обеспечивающей доставку.

Изготовитель не несет ответственности за любые проблемы, неисправности или дефекты, возникшие в результате транспортировки или неправильного хранения, установки или использования изделия без соблюдения рекомендаций производителя, ненадлежащего технического обслуживания или воздействия на изделие условий, не соответствующих рекомендациям производителя.

**8. Сообщение о неисправности**

Покупатель обязан сообщить о любых дефектах или неисправностях изделия незамедлительно, не позднее, чем через 14 дней после их возникновения.

Информация о таких дефектах или неисправностях должна быть передана изготовителю, поставщику или монтажной компании, авторизованной изготовителем.

Претензии по гарантии должны быть предъявлены не позднее, чем через 14 дней после истечения гарантийного срока на изделие.

**9. Претензии по гарантии и действия производителя — продолжение действия гарантии**

Импортер/поставщик обязан отремонтировать или заменить неисправное изделие на основании обоснованной гарантийной заявки. Изделие ремонтируется или заменяется за счет импортера/поставщика. Изготовитель оставляет за собой право выбрать наиболее экономически эффективный вариант.

Гарантийные обязательства на запасные части изложены в пункте 5 выше. Гарантия на установленные запасные части предоставляется в соответствии с пунктом 5 для запасных частей. Гарантия на отремонтированное изделие в остальной части остается без изменений.

**10. Страны, не входящие в ЕС и ЕЭЗ**

Соответствующий гарантийный срок составляет 12 месяцев с соблюдением настоящих гарантийных условий.

Изготовитель не несет ответственности за компенсацию любых затрат, понесенных покупателем вследствие неисправности изделия, включая упущенные сделки и иной прямой или косвенный ущерб

#### 4. Директива об ограничении использования потенциально опасных веществ в электрическом и электронном оборудовании (ROHS)

##### Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приема для последующей переработки электрических и электронных устройств.

Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.



Переработка материалов должна осуществляться в соответствии с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросам мест переработки обращаться в муниципальную администрацию.

##### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

##### Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyden van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

##### Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement.

Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.



## Instrukcja użycia i instalacji urządzenia **Helo T1**

### PANEL STERUJĄCY

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Spis treści

1.	Informacje ogólne	2
1.1	Rzeczy do sprawdzenia przed rozpoczęciem kąpieli w saunie	2
1.2	Funkcje panelu sterowania	2
1.3	Montaż panelu sterowania	3
2.	Panel sterowania	4
2.1	Schemat przełączników	6
2.2	Zasada instalacji pieca do sauny	7
2.3	Przycisk zdalnego uruchamiania On/Off	8
3.	Warunki gwarancji	9
4.	ROHS	10

## 1. Informacje ogólne

### 1.1 Rzeczy do sprawdzenia przed rozpoczęciem kąpieli w saunie

1. Pomieszczenie z sauną musi być odpowiednie do swojego przeznaczenia.
2. Drzwi i okno muszą być zamknięte.
3. Piec do sauny musi być pokryty kamieniami, które są zgodne z zaleceniami producenta, elementy grzewcze muszą być przykryte kamieniami, a same kamienie muszą być ułożone dość luźno.
4. Optymalna i przyjemna temperatura w saunie wynosi około 70°C.

Aby dowiedzieć się więcej o przyjemności korzystania z sauny, odwiedź naszą stronę [www.helo.fi](http://www.helo.fi)

UWAGA! Stosowanie glinianych płytek konstrukcyjnych jest niedozwolone.

### 1.2 Funkcje panelu sterowania

**UWAGA!** Panel sterowania i podłączony do niego piec do sauny są przeznaczone do użytku domowego.

Panel sterowania należy zainstalować poza pomieszczeniem do sauny. Klasa obudowy IP X4.

Główny wyłącznik pieca do sauny znajduje się u dołu pieca lub w skrzynce stykowej. (Bardziej szczegółowe instrukcje można znaleźć w instrukcji do skrzynki stykowej.)

Prywatni użytkownicy nie powinni się w saunie dłużej niż 6 godzin. Za obiekt używać więcej niż 12 godzin  
Regulacja temperatury 20–110°C.

Czas preselekcji wynosi o 0–24 godzin.

Panel sterowania współpracuje z następującymi modelami pieców do sauny:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

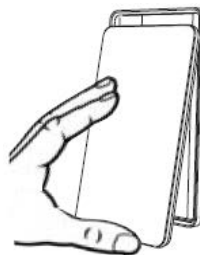
### 1.3 Montaż panelu sterowania

#### Obsługa i montaż panelu sterowania Helo T1

##### Panel sterowania RA27 (T1)



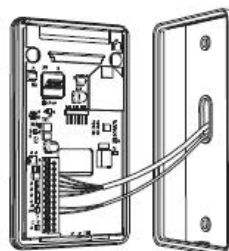
Odkręć śrubę na górze panelu sterowania.



Zdejmij ramkę i uszczelkę panelu sterowania.



Zainstaluj dolny element panelu sterowania.  
**UWAGA!** Jeżeli panel sterowania jest zainstalowany w wilgotnych warunkach, użyj uszczelniacza w zestawie.

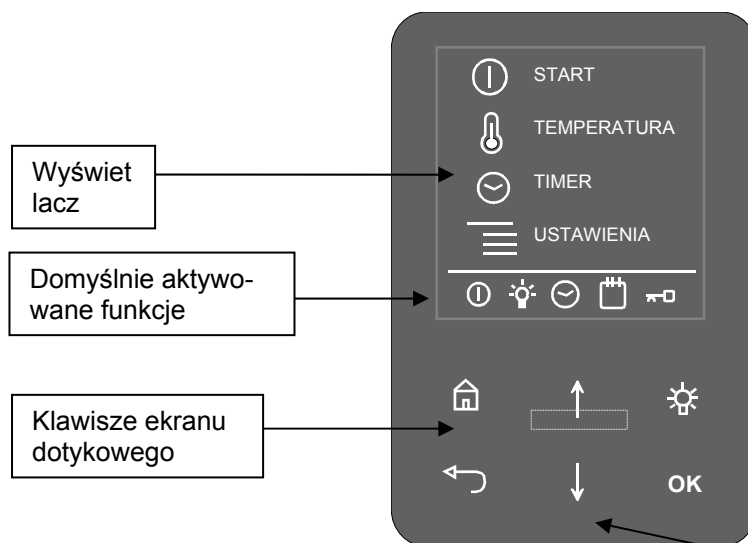


Zainstaluj i podłącz przewód. Instrukcja podłączenia znajduje się na stronie 7.

Wymiary panelu sterowania:













- Wysokość 140 mm
- Szerokość 80 mm
- Głębokość 22 mm

## 2. Panel sterowania T1



Funkcje przycisku:

Aktywacja panelu sterowania  
Czujnik zbliżeniowy

-  Powoduje przejście z podmenu do strony głównej.
-  Krok wstecz. Po naciśnięciu na stronie głównej pokazuje temperaturę i czas.
-  Włączanie i wyłączanie oświetlenia
- OK** Przycisk OK potwierdza zmiany ustawień lub otwiera kolejny krok np. przy ustawianiu czasu.
-  Przycisk kierunkowy, przesuwa menu do góry.
-  Przycisk kierunkowy, przesuwa menu do dołu.
-  Start i stop. Wybierz za pomocą przycisków kierunkowych i naciśnij OK.
-  Zmiana ustawienia temperatury.
-  Timer. Wstępne ustawienie czasu. Możesz ustawić wstępne ustawienie czasu od 0 do 24 godzin.
-  Ustawienia. Przejdź do następnego menu.
-  Automatyczne blokowanie, regulacja ustawienia czasu 15–60 s. Menu ustawień, włącz lub wyłącz. Blokadę można wyłączyć w menu ustawień lub po jednoczesnym naciśnięciu symboli   przez 2 sekundy.

## Pierwsze uruchomienie lub reset.

### Wybierz region

W tym menu znajdują się następujące ekrany podmenu.  
Każdy wybór należy potwierdzić, naciskając OK.

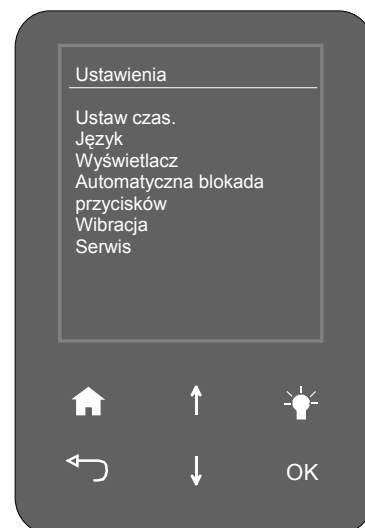
- Wybierz region, w którym jest użytkowany sterownik
- Europa — ustawienia czasu i temperatury zgodne z przepisami obowiązującymi w Europie.
- USA — ustawienia zgodne z przepisami obowiązującymi w Stanach Zjednoczonych.
- Inne regiony.
- Wybierz język panelu sterowania w menu języka.
- Wybierz przeznaczenie panelu sterowania: sauna lub łaźnia parowa. Wybierz saunę i naciśnij OK.  
Przyciskiem kierunkowym ustaw czas kąpieli pomiędzy 0 a 6 godzin i potwierdź, naciskając OK.  
Wprowadź czas w panelu sterowania i potwierdź, naciskając OK.



## Ustawienia

W tym menu znajdują się następujące ekrany podmenu.  
Każdy wybór należy potwierdzić, naciskając OK.

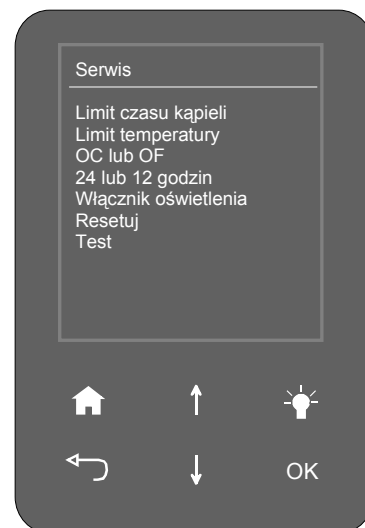
- **Ustaw czas.** Ustawianie czasu.
- **Język.** Możesz wybrać język z menu.
- **Wyświetlacz.** Ustawianie wygaszenia wyświetlacza, ustawianie czasu 3–60 s.
- **Automatyczna blokada przycisków.** Blokuje przyciski po 15–60 sekundach, włącz lub wyłącz.
- **Wibracja.** Włącz lub wyłącz funkcję wibracji sterownika.
- **Serwis.** Wprowadź kod PIN, aby wejść do menu serwisowego.  
PIN serwisowy to 124.



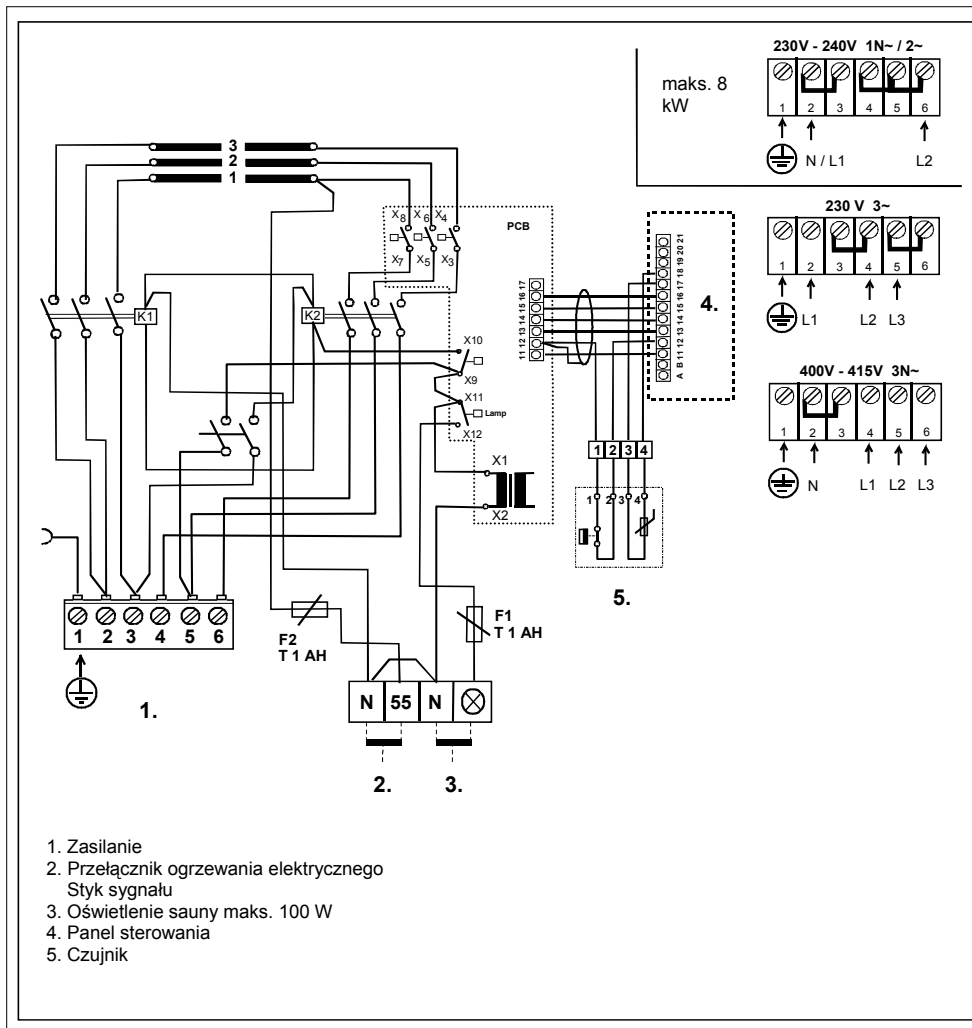
## Serwis

W tym menu znajdują się następujące ekrany podmenu.  
Każdy wybór należy potwierdzić, naciskając OK.

- **Limit czasu kąpieli.** Ustawianie czasu 0–6 godzin.
- **Limit temperatury.** Ustawianie temperatury 20–110°C.
- **°C lub °F.** Przełączanie jednostki wyświetlanej temperatury.
- **24 lub 12 godzin.** Alternatywny wyświetlacz czasu.
- **Włącznik oświetlenia.** Sterowanie oświetleniem, ciągłe lub chwilowe.  
W ustawieniu ciągłym światła są włączone cały czas pracy pieca.  
W ustawieniu chwilowym światła włączają się tylko po naciśnięciu przycisku oświetlenia.
- **Reset** Kod PIN 421.
- **Test.** W razie serwisu lub błędu jest możliwość sprawdzenia różnych wyjść przełącznika.  
Kod PIN 666.

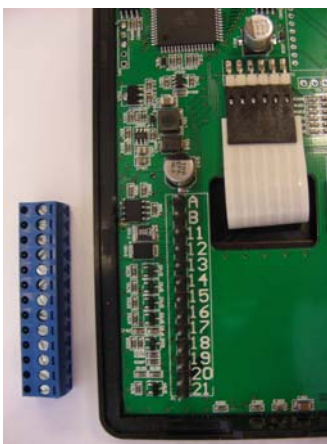


## 2.1 Schemat przełączników

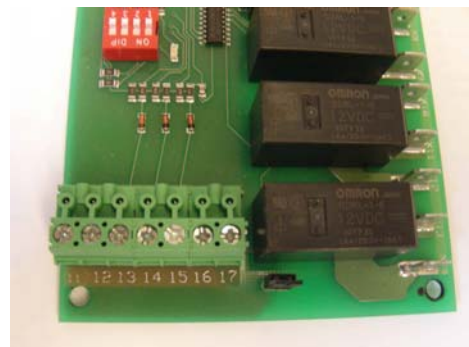


### Podłączenie przewodów sterowania

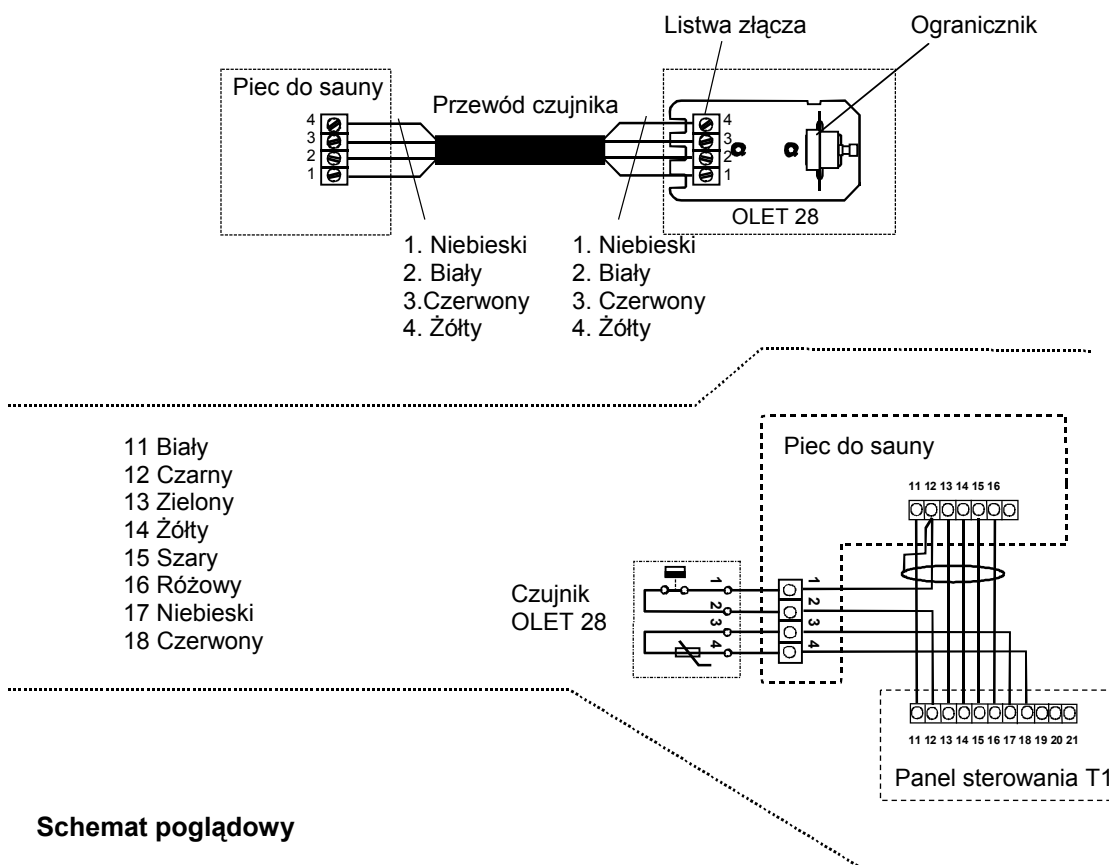
**UWAGA!** Kabel pomiędzy piecem do sauny a panelem sterowania musi być ekranowany, np. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>. Maks. długość przewodu 50 m



Oznaczenia złączy panelu sterowania.

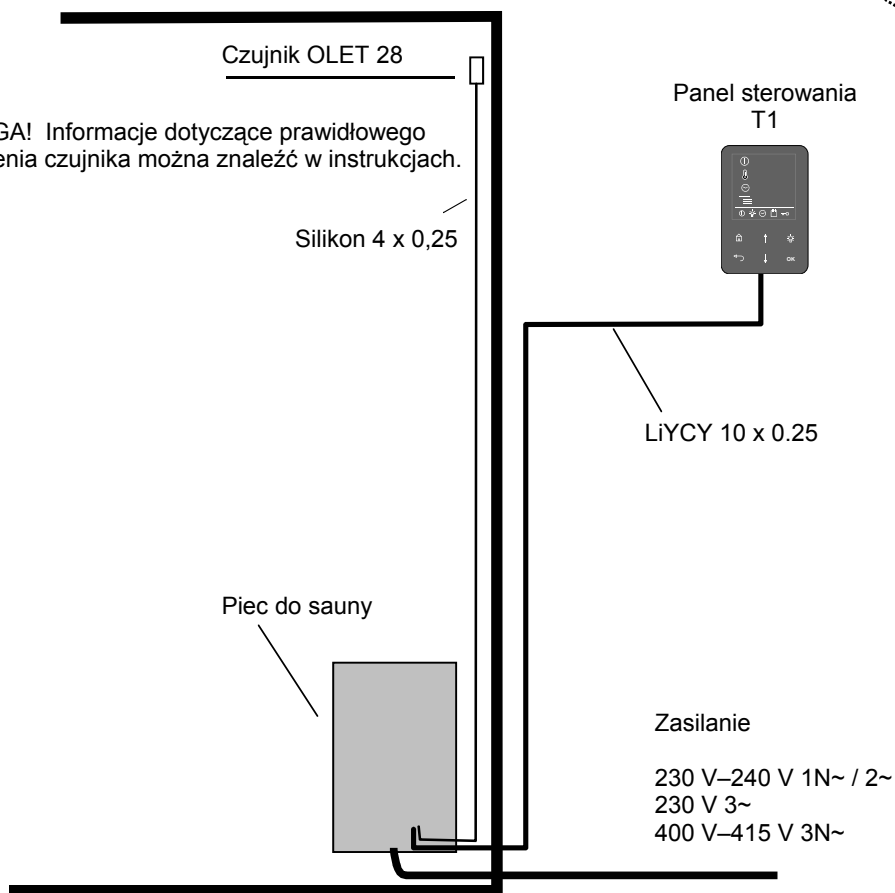


Oznaczenia na złączach płyty głównej pieca do sauny.



**Schemat poglądowy**

UWAGA! Informacje dotyczące prawidłowego położenia czujnika można znaleźć w instrukcjach.



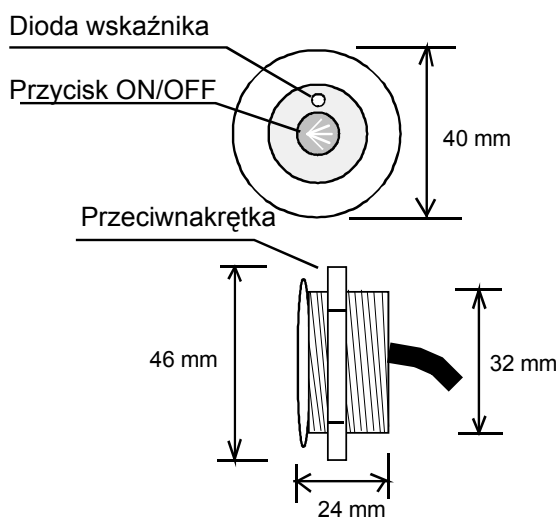
**2.2 Schemat instalacji pieca do sauny**

## 2.3 Przycisk zdalnego sterowania ON/OFF (dodatek)

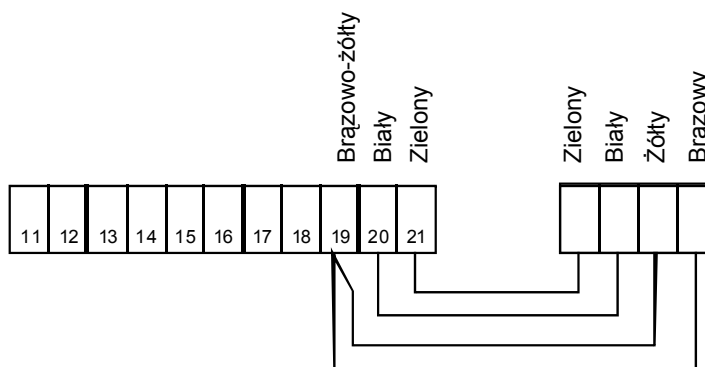
### Funkcja przycisku

Piec do sauny można włączyć przy użyciu przycisku zdalnego sterowania On/Off. Wskaźnik LED na przycisku zaświeci się, aby poinformować o uruchomieniu pieca. Piec do sauny pracuje zgodnie z maksymalnymi ustawieniami czasu i temperatury na panelu sterowania T1. Piec można również wyłączyć, naciskając przycisk On/Off.

Przycisk jest uszczelniony specjalną masą i można go zainstalować w pomieszczeniu z sauną. Maks. wysokość montażu to 1 m, a min. odległość od pieca wynosi 0,5 m. Przycisk można zainstalować na ścianie lub poprzez wykonanie odpowiedniego otworu, w którym można go będzie osadzić. Można również skorzystać z pudełka montażowego: pudełko nie wymaga uszczelnienia, ponieważ sam przycisk jest już odporny na wilgoć.



### Podłączenie przycisku



Panel sterowania T1 Wielokierunkowa listwa zaciskowa Przycisk On/Off



### 3. WARUNKI GWARANCJI

#### 1. Informacje ogólne

Artykuły wyprodukowane przez Helo Ltd. (producent) są objęte gwarancją na warunkach określonych poniżej. Producent gwarantuje jakość i sprawność swoich artykułów przez okres trwania gwarancji.

Dla zachowania ważności gwarancji nabywca powinien postępować zgodnie z zaleceniami producenta w zakresie ustawienia, instalacji, użycia i konserwacji artykułów, a także zaleceń dotyczących właściwości kamieni grzewczych.

Gwarancja obejmuje produkty sprzedawane i używane w UE.

#### 2. Gwarancja na grzejniki elektryczne, panele sterowania i wytwornice pary.

W przypadku domowego użycia artykułów gwarancja jest ważna przez okres 24 miesięcy od późniejszego z następujących dwóch terminów: daty zakupu artykułów lub daty odbioru budynku, w którym zostały zainstalowane. W przypadku innego użycia artykułów okres gwarancji wynosi 3 miesiące. Okres gwarancji na parowniki wynosi 24 miesiące pod warunkiem przestrzegania warunków określonych w sekcji 2.3. 5-letni okres gwarancji na grzejniki do saun klasy premium dotyczy użytku domowego na terenie Finlandii i Szwecji zgodnie z warunkami gwarancji określonymi w tym dokumencie.

Gwarancja na elektryczny grzejnik do sauny podlega następującym warunkom:

2.1 Kamienie w grzejniku używanym w mieszkaniu należy przekładać, a wyszczerbione kamienie wymieniać przynajmniej raz w roku przez okres gwarancji. Kamienie w grzejnikach klasy premium należy wymieniać raz w roku przez okres gwarancji. W PRZYPADKU REKLAMACJI należy tę wymianę udokumentować.

2.2 Kamienie w grzejnikach saun montowanych w instytucjach i zakładach pracy należy przekładać przynajmniej trzy razy w roku przez okres gwarancji. Dodatkowo kamienie te wymagają wymiany przynajmniej raz w roku. W PRZYPADKU REKLAMACJI należy tę wymianę udokumentować.

2.3 Jeśli grzejnik jest wyposażony w wytwornicę pary, należy ją opróżniać po każdym użyciu. Zmiękczać wodę i usuwać kamień zgodnie z instrukcją. Warunek dotyczy wszystkich wytwornic pary.

2.4 Jeśli grzejnik jest wbudowany w ławki sauny, konstrukcja ławki musi umożliwiać unoszenie dolnej ławki i jej ramy bez użycia narzędzi. Gwarancja nie obejmuje demontażu i ponownego montażu ławek sauny.

2.5 Gwarancja jest ważna tylko dla artykułów używanych z panelami sterowania Helo.

Potwierdzeniem gwarancji może być paragon, potwierdzenie zakupu nowej wersji urządzenia lub dokument im równoważny. Nie wolno używać ceramicznych kamieni do grzejnika. Ich użycie spowoduje unieważnienie gwarancji.

#### 3. Gwarancja na piece opalane drewnem, kotły do sauny i kominy.

Gwarancja obowiązuje przez 24 miesiące od daty pierwszego zakupu. Dowodem gwarancji jest paragon wystawiony przez sprzedawcę. Jedynym dopuszczalnym paliwem jest drewno.

#### 4. Inne artykuły sprzedawane przez Helo

Gwarancja obowiązuje przez 24 miesiące od daty pierwszego zakupu.

#### 5. Gwarancja części zamiennych

W przypadku domowego użytkownika artykułów gwarancja na części zamienne jest ważna przez 12 miesięcy od daty zakupu. W przypadku innych zastosowań okres gwarancji wynosi 3 miesiące. Dostawca dostarczy część zamienną bezpłatnie. Część zamienną powinna zainstalować osoba zatwierdzona przez producenta. Producent nie pokrywa kosztów usunięcia uszkodzonej części ani montażu części zamiennej. Na żądanie producenta uszkodzoną część należy zwrócić na jego koszt.

Potwierdzeniem gwarancji jest paragon wystawiony przez sprzedawcę lub certyfikat od autoryzowanego monterów.

#### 6. Gwarancja zgodna z wymogami Fińskiego Związku Wykonawców Instalacji Elektrycznych (STUL)

Gwarancja STUL obejmuje grzejniki elektryczne, panele sterowania i wytwornice pary po uprzednim uzgodnieniu. W takim przypadku warunki gwarancji STUL zostaną dodane do warunków gwarancji określonych w tym dokumencie. Po uzgodnieniu warunków gwarancji STUL zastępują one warunki niniejszej gwarancji w przypadku wszelkich niezgodności.

#### 7. Ograniczenia gwarancji

Nabywca jest zobowiązany odpowiednio dbać o artykuł. Po otrzymaniu artykułu nabywca powinien go sprawdzić pod kątem ewentualnych uszkodzeń powstałych podczas transportu i magazynowania. Wszelkie uszkodzenia należy bezzwłocznie zgłosić dostawcy lub przewoźnikowi.

Producent nie ponosi odpowiedzialności z tytułu problemów, niewłaściwego działania lub uszkodzeń będących skutkiem transportu lub nieprawidłowego magazynowania, instalacji lub użycia niezgodnie z zaleceniami producenta, zaniedbaniem czynności konserwacyjnych lub umieszczeniem artykułu w warunkach niezgodnych z zaleceniami producenta.

#### 8. Zgłoszenie usterki

Nabywca powinien zgłosić wszelkie uszkodzenia i usterki bezzwłocznie, w terminie 14 dni od ich wykrycia. Zgłoszenie można przekazać producentowi, dostawcy lub firmie instalatorskiej autoryzowanej przez producenta. Reklamacje gwarancyjne można zgłaszać w terminie do 14 dni po upływie okresu gwarancji.

#### 9. Reklamacje gwarancyjne i reakcja producenta — kontynuacja gwarancji

Importer lub dostawca naprawi lub wymieni uszkodzony artykuł na podstawie uzasadnionego zgłoszenia gwarancyjnego. Artykuł zostanie naprawiony lub wymieniony na koszt importera lub dostawcy. Producent zastrzega sobie prawo do wyboru najbardziej ekonomicznej opcji. Gwarancja części zamiennych została określona powyżej w punkcie 5. Ochrona gwarancyjna obejmuje części zamienne zgodnie z punktem 4 dot. części zamiennych. W pozostałym zakresie gwarancja na naprawiony produkt nie ulega zmianie.

#### 10. Państwa spoza obszaru UE i EOG

Okres gwarancji wynosi 12 lat zgodnie z określonymi tutaj warunkami gwarancji.

Producent nie pokrywa kosztów poniesionych przez nabywcę w związku z awarią lub nieprawidłowym działaniem artykułu, w tym kosztu utraconych obrotów ani żadnych szkód bezpośrednich lub pośrednich.

#### 4. ROHS

Instrukcje dotyczące ochrony środowiska

Produkt ten, gdy upłynie jego czas przydatności do użytku nie może być utylizowany jak zwykle odpadki domowe. Powinien on zostać dostarczony do firmy, która zajmuje się recyklingiem urządzeń elektrycznych i elektronicznych.

Do powyższego odnosi się symbol na produkcie, instrukcja obsługi lub opakowanie.



Materiały mogą być poddawane recyklingowi zgodnie ze znajdującymi się na nich oznaczeniami. Poprzez ponowne wykorzystanie, utylizację materiałów lub ponowne wykorzystanie starego sprzętu przykładasz rękę do ochrony środowiska. Należy zwrócić uwagę na fakt, że produkt zwracany jest do centrum recyklingu bez kamieni i pokrywy steatytowej.

Skontaktuj się z władzami lokalnymi w celu uzyskania informacji dotyczących miejsca recyklingu.

**Producent: HELO Ltd, Tehtaankatu 5-7, FI-11710 Riihimäki, Finlandia**

**Internet [www.helosauuna.com](http://www.helosauuna.com)**

**Generalny przedstawiciel HELO w Polsce: Koperfam Sp. z o.o.**

**ul. Olszankowa 51, PL 05-120 Legionowo,**

**tel. +48 22 774 11 22, fax +48 22 774 17 11**

**e-mail [info@koperfam.pl](mailto:info@koperfam.pl), [www.koperfam.pl](http://www.koperfam.pl)**

**W przypadku jakichkolwiek problemów należy kontaktować się ze sprzedawcą, u którego zakupione zostało urządzenie.**

© Copyright Helo 2011. Wszelkie prawa zastrzeżone. Publikacja tego dokumentu tak w pełni jak i częściowo jest zabroniona bez pisemnej zgody Helo.

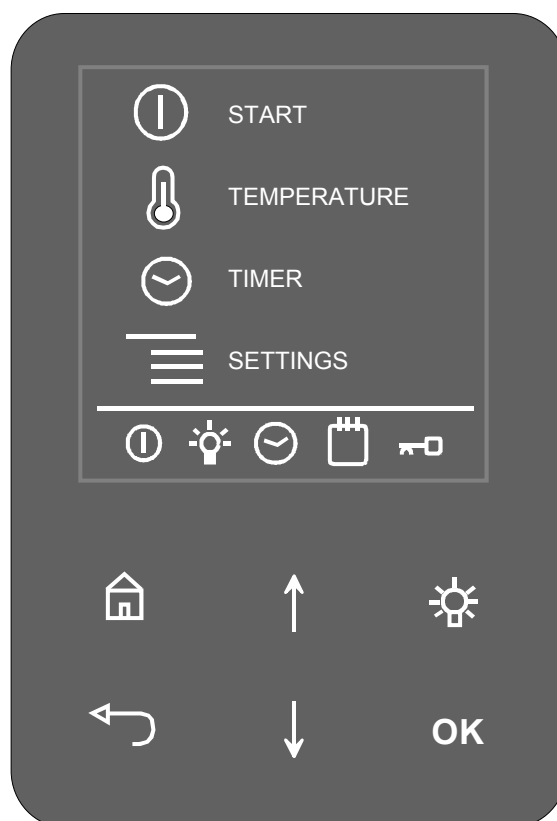
Helo nieustannie udoskonala swoje produkty, dlatego firmy Helo i Koperfam Sp. z o.o. zastrzegają sobie prawo do wprowadzania zmian konstrukcyjnych, technicznych, materiałowych, parametrów technicznych, wyposażenia i specyfikacji oferowanych urządzeń bez wcześniejszego powiadomienia klientów. W niektórych krajach mogą występować różnice w komplementacji i parametrach technicznych urządzeń.

Informacje o urządzeniach dostępnych w Polsce i ich parametrach uzyskasz u Partnerów Handlowych Koperfam. Parametry techniczne urządzeń były aktualne w momencie oddania publikacji do druku. Mogą one ulegać zmianom w wyniku wprowadzania nowych rozwiązań. Podane w niniejszej publikacji promocyjne informacje są poglądowe i nie stanowią zapewnienia zgodności z umową w rozumieniu art. 4 ust. 3 i 4 Ustawy z dnia 27 lipca 2002 r. o szczególnych warunkach sprzedaży konsumenckiej oraz o zmianie Kodeksu Cywilnego, a także nie stanowią towaru w rozumieniu art. 4 ust. 2 wyżej wymienionej Ustawy. Indywidualne uzgodnienia właściwości, warunków gwarancji i specyfikacji urządzenia następują w umowie sprzedaży i karcie gwarancyjnej. Niniejsza publikacja nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu Cywilnego. Nie ponosimy odpowiedzialności za błędy w druku.

## Manuale d'uso e di installazione **Helo T1**

### CENTRO DI CONTROLLO

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Indice

1.	Informazioni generali	2
1.1	Verifiche da effettuare prima di fare la sauna	2
1.2	Panoramica del pannello di controllo	2
1.3	Installazione del pannello di controllo	3
2.	Pannello di controllo	4
2.1	Diagramma degli interruttori	6
2.2	Modello di installazione del riscaldatore per sauna	7
2.3	Pulsante On/Off avvio remoto	8
3.	Polizza di garanzia	9
4.	ROHS	10

## 1. Informazioni generali

### 1.1 Verifiche da effettuare prima di fare la sauna

1. La cabina sauna deve essere adatta allo scopo.
2. Porta e finestra devono essere chiuse.
3. La parte superiore del riscaldatore per sauna deve essere coperta con pietre conformi ai consigli del produttore, gli elementi riscaldanti devono essere coperti da pietre e le pietre devono essere impilate in modo non uniforme.
4. La temperatura ideale per una sauna piacevole e sicura è di circa 70 °C.

Per ulteriori informazioni su come effettuare una piacevole sauna, visitare il sito web [www.helo.fi](http://www.helo.fi)

N.B.: non utilizzare pietre in argilla strutturale.

### 1.2 Panoramica del pannello di controllo

N.B.: il pannello di controllo e il riscaldatore per sauna collegato sono progettati per uso domestico.

Il pannello di controllo è destinato a essere installato all'esterno della cabina sauna vera e propria. Classe di protezione IP X4.

L'interruttore principale per il riscaldatore per sauna è situato ai piedi del riscaldatore per sauna o nella scatola dei contattori. Per ulteriori istruzioni specifiche, consultare il manuale d'uso relativo alla scatola dei contattori.

Gli utenti non devono restare in una sauna domestica per più di 6 ore, e in una sauna all'interno di una struttura per più di 12 ore.

Regolazione della temperatura 20-110 °C.

Tempo preselezionato 0-24 ore.

Il pannello di controllo è adatto ai seguenti modelli di riscaldatore per sauna:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

### 1.3 Installazione del pannello di controllo

#### Uso e installazione del pannello di controllo Helo T-1

##### Pannello di controllo RA27 (T1)



Svitare la vite in cima al pannello di controllo.

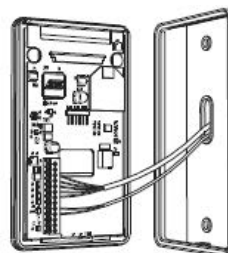


Rimuovere il telaio e il coperchio del pannello di controllo.



Installare la parte inferiore del pannello di controllo.

N.B.: se il pannello di controllo viene installato in un ambiente umido, utilizzare il sigillo fornito.

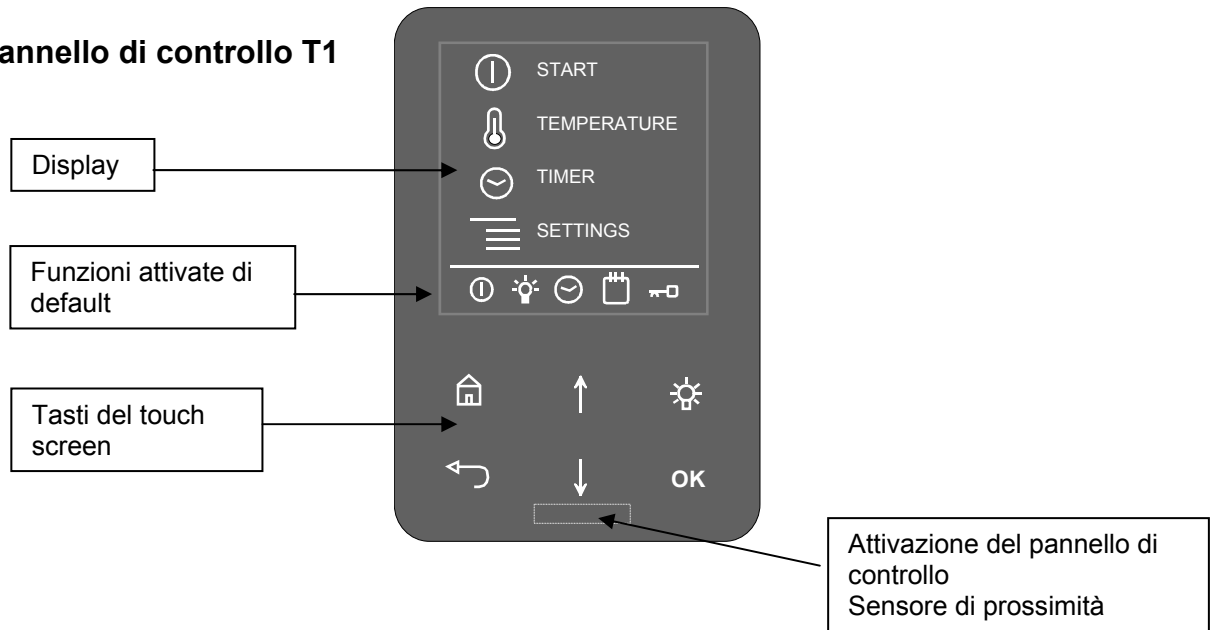


Installare e collegare il cavo.  
Per le istruzioni di collegamento, vedere pagina 7.











##### Dimensioni del pannello di controllo

- Altezza 140 mm
- Larghezza 80 mm
- Profondità 22 mm

## 2. Pannello di controllo T1



### Funzioni dei pulsanti

-  Torna alla pagina principale da un sottomenu.
-  Torna indietro. Mostra la temperatura e il tempo quando premuto dalla pagina principale.
-  Controllo illuminazione on/off.
- OK** Pulsante OK, accetta le impostazioni modificate o va avanti, ad es. per l'impostazione del tempo.
-  Pulsante freccia, va verso l'alto nei menu.
-  Pulsante freccia, va verso il basso nei menu.
-  Avvio e arresto. Selezionare con i pulsanti freccia e premere OK.
-  Modifica delle impostazioni di temperatura.
-  Timer. Impostazione del tempo preimpostato. Il tempo preimpostato può essere selezionato tra 0 e 24 ore.
-  Impostazioni. Va al menu successivo.
-  Blocco automatico, regolazione dell'impostazione del tempo 15-60 s. Menu impostazioni, on/off. Il blocco può essere disattivato dal menu impostazioni o premendo i simboli contemporaneamente per 2 secondi.



## Primo avvio o ripristino.

Selezionare la regione

All'interno del menu si trovano i seguenti sottomenu.  
Tutte le selezioni devono essere confermate premendo OK.

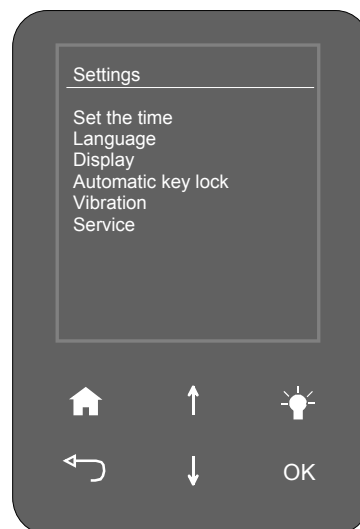
- Selezionare la regione in cui è usato il pannello di controllo.
- Europe: impostazioni di ora e temperatura conformi alle norme europee.
- USA: impostazioni conformi alle norme americane.
- Other region: resto del mondo.
- Selezionare la lingua del pannello di controllo dal menu lingua.
- Selezionare l'uso del pannello di controllo: sauna o bagno turco. Selezionare sauna e premere OK.  
Selezionare il tempo della sauna da 0 a 6 ore premendo i tasti freccia e confermare con OK.  
Inserire l'ora nel pannello di controllo e confermare premendo OK.



## Impostazioni

All'interno del menu si trovano i seguenti sottomenu.  
Tutte le selezioni devono essere confermate premendo OK.

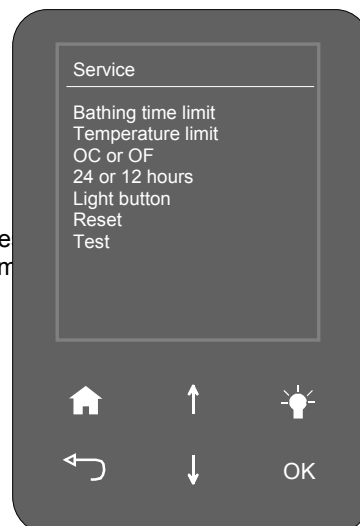
- **Set time.** Impostazione dell'ora.
- **Language.** Selezionare una lingua dal menu.
- **Display.** Impostare lo standby del display, da 3 a 60 s.
- **Automatic key lock.** Blocca i pulsanti dopo 15-60 secondi, on/off.
- **Vibration.** Funzione vibrazione del pannello di controllo, on/off.
- **Service.** Inserire il codice PIN per accedere al menu assistenza.  
Il codice PIN di assistenza è 124.



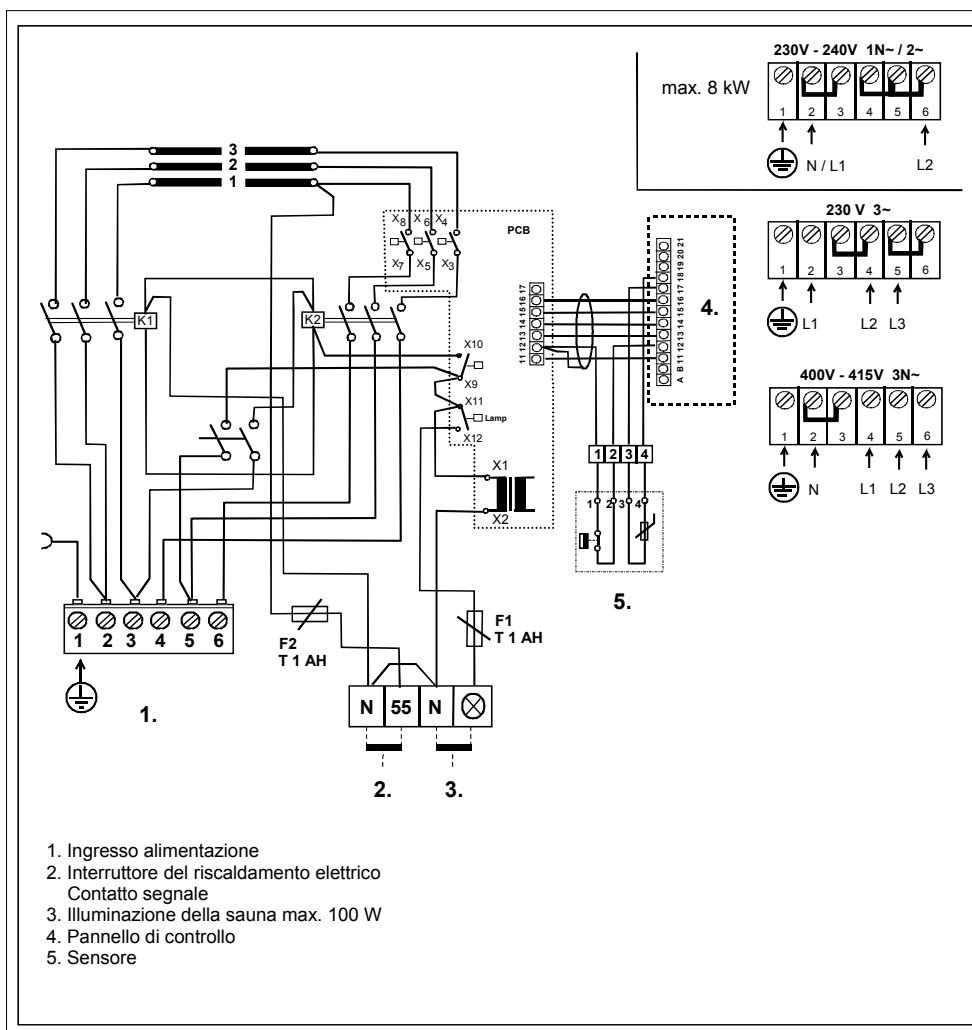
## Assistenza

All'interno del menu si trovano i seguenti sottomenu.  
Tutte le selezioni devono essere confermate premendo OK.

- **Bathing time limit.** Impostazione del tempo 0-6 ore.
- **Temperature limit.** Impostazione temperatura 20–110 °C.
- **°C or °F.** Display della temperatura alternativo.
- **24 or 12 hours.** Display dell'ora alternativo.
- **Light button.** Controllo dell'illuminazione, continua o temporanea.  
Continua: le luci sono sempre accese quando il riscaldatore per sauna è acceso.  
Temporanea: le luci sono accese solo quando il pulsante illuminazione è premuto.
- **Reset** Codice PIN 421.
- **Test.** In caso di assistenza o errore, possono essere testate e verificate diverse uscite relè.  
Codice PIN 666.



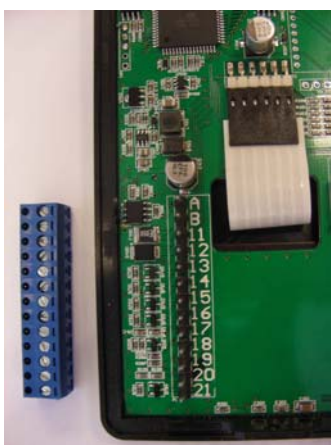
## 2.1 Diagramma degli interruttori



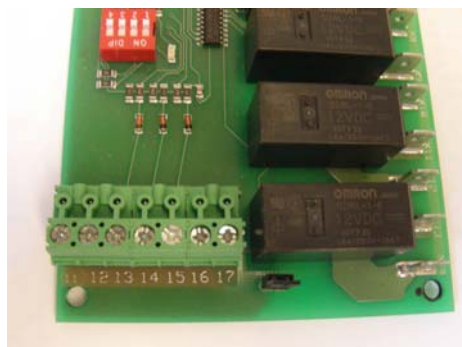
### Collegamento dei cavi di controllo

N.B.: il cavo tra il riscaldatore per sauna e il pannello di controllo deve essere schermato, ad es. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.

Lunghezza cavo max. 50 m.

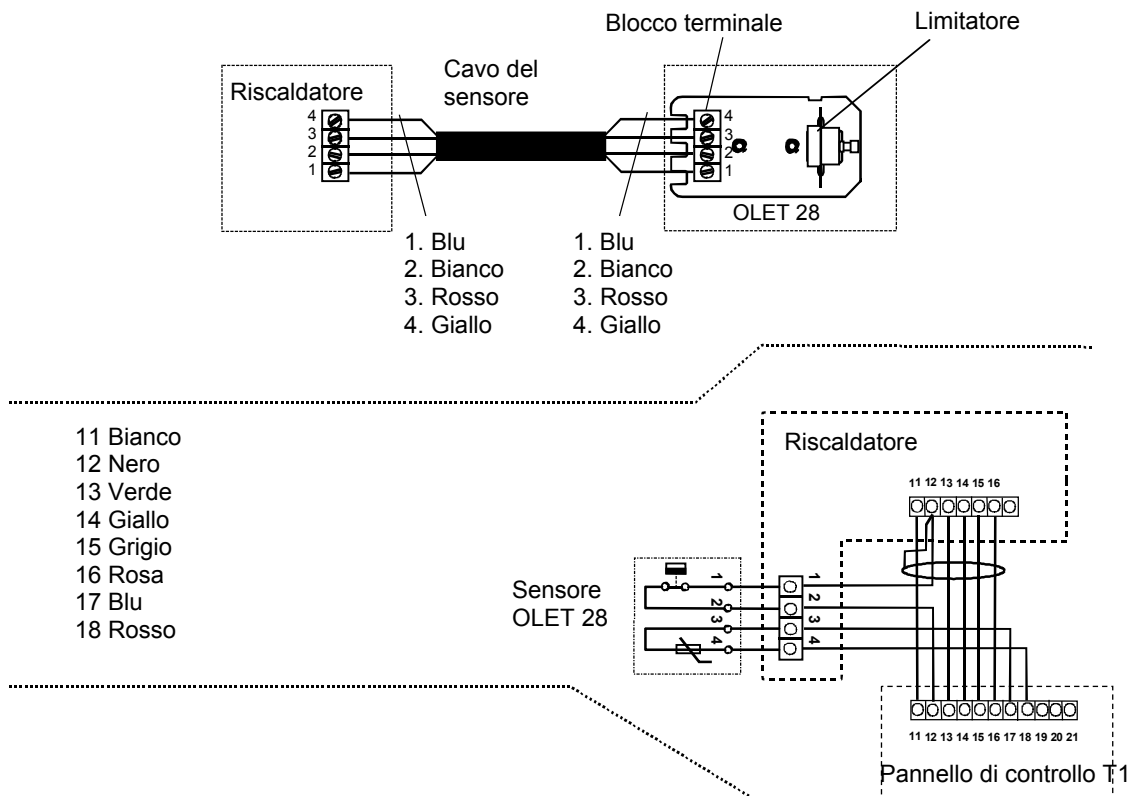


Contrassegni del terminale di connessione del pannello di controllo.

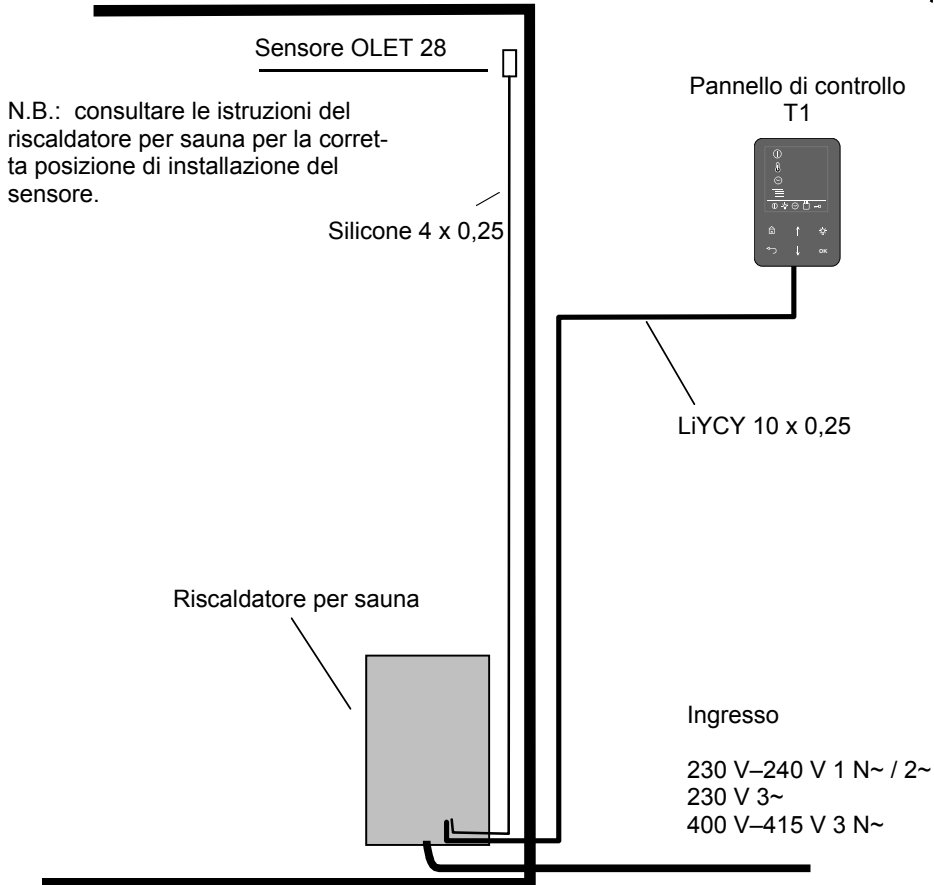


Contrassegni del terminale di connessione del circuito del riscaldatore per sauna.





**Modello di diagramma**



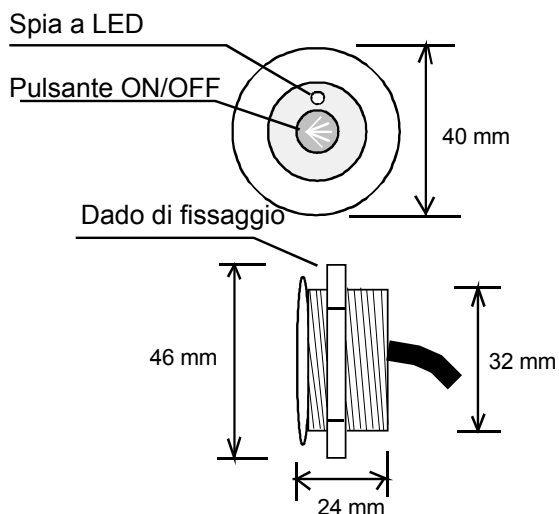
**2.2 Diagramma di installazione del riscaldatore per sauna**

### 2.3 Pulsante ON/OFF per controllo remoto (accessorio)

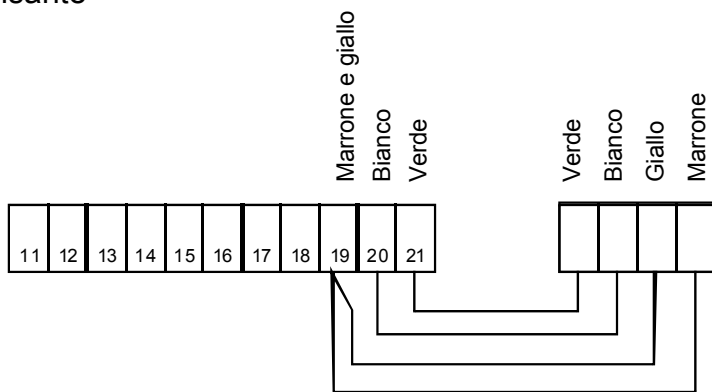
#### Funzioni del pulsante

Il riscaldatore per sauna può essere avviato tramite un pulsante On/Off per controllo remoto. La spia a LED sul pulsante si accende quando il riscaldatore per sauna viene attivato. Il riscaldatore per sauna funziona conformemente al tempo e alla temperatura massime impostate nel pannello di controllo T1. Il riscaldatore per sauna può anche essere spento premendo il pulsante.

Il pulsante è sigillato con della colla per poter essere installato all'interno di una sauna. Altezza di installazione max. 1 m; distanza dal riscaldatore per sauna min. 0,5 m. Il pulsante può essere installato attraverso una parete o effettuando una cavità idonea per inserire il pulsante. È inoltre possibile utilizzare un'apposita scatola di montaggio a parete, che non serve sigillare perché il pulsante è resistente all'umidità.



#### Collegamento del pulsante



Pannello di controllo T1    Blocco terminale multiviva    Pulsante

### 3. POLIZZA DI GARANZIA

#### 1. Condizioni generali

I prodotti fabbricati da Helo Ltd. (produttore) sono coperti dalle condizioni di garanzia qui indicate. Il produttore garantisce la qualità e il funzionamento dei propri prodotti per la durata del periodo di garanzia.

Perché la garanzia sia valida, l'acquirente è tenuto a seguire le istruzioni del produttore per quanto concerne il posizionamento, l'installazione, l'uso e la manutenzione dei prodotti, così come le istruzioni riguardanti la qualità delle pietre per sauna.

La presente garanzia è valida per prodotti venduti e usati nella UE.

#### 2. Garanzia per riscaldatori elettrici, pannelli di controllo e generatori di vapore

Se destinati all'uso domestico, la garanzia è valida per 24 mesi dalla data di acquisto o di ricezione presso il cantiere di installazione, a seconda di quale sia quella più recente. Per ogni altro uso, la garanzia corrispondente è di tre mesi. La garanzia per i riscaldatori di saune pubbliche o comuni e per i relativi dispositivi di comando è di 12 mesi. La garanzia per gli evaporatori è di 24 mesi ed è soggetta all'accettazione delle condizioni di cui alla sezione 2.3. Il periodo di garanzia di cinque (5) anni dei riscaldatori per saune Premium si riferisce all'uso domestico in Finlandia e Svezia, in conformità alle condizioni della presente garanzia.

La garanzia per riscaldatori di saune elettrici è soggetta alle seguenti condizioni:

2.1 Le pietre nei riscaldatori usati in appartamento devono essere riordinate e quelle sbriciolate devono essere sostituite almeno una volta all'anno durante il periodo di garanzia. Le pietre nei riscaldatori Premium devono essere sostituite una volta all'anno durante il periodo di garanzia. In caso di QUALUNQUE RECLAMO, occorre fornire la prova della sostituzione.

2.2 Le pietre nei riscaldatori a uso pubblico/professionale devono essere riordinate almeno tre volte all'anno durante il periodo di garanzia. Inoltre, le pietre per sauna devono essere sostituite almeno una volta all'anno. In caso di QUALUNQUE RECLAMO, occorre fornire la prova della sostituzione.

2.3 Se il riscaldatore è dotato di generatore di vapore, questo deve essere svuotato dopo ogni utilizzo. Occorre inoltre addolcire l'acqua e rimuovere il calcare secondo le istruzioni. Questa clausola vale per tutti i generatori di vapore.

2.4 Se il riscaldatore è integrato nelle panche della sauna, il modello di panca deve consentire il sollevamento della panca inferiore e del suo telaio senza attrezzi. La garanzia non copre lo smontaggio e il montaggio di panche per sauna.

2.5 La garanzia è valida solo quando i prodotti sono utilizzati con pannelli di controllo Helo.

Come prova di garanzia è possibile fornire la ricevuta del prodotto, la prova d'acquisto di un immobile di nuova costruzione o un documento equivalente.

È vietato l'uso di pietre per sauna in ceramica. Se utilizzate, la garanzia decade.

#### 3. Garanzia per stufe a legna, calderoni e condotti per sauna

La garanzia vale 24 mesi dalla data di acquisto originaria. La ricevuta del fornitore funge da prova di garanzia. L'unico combustibile ammesso è il legno.

#### 4. Altri prodotti venduti e commercializzati da Helo

La garanzia vale 24 mesi dalla data di acquisto originaria.

#### 5. Garanzia per pezzi di ricambio

La garanzia per pezzi di ricambio a uso domestico è valida per 12 mesi dalla data di acquisto. Per tutti gli altri usi, la presente garanzia vale tre mesi. Il pezzo di ricambio del componente guasto verrà consegnato gratuitamente al fornitore, e deve essere installato da personale approvato dal produttore. Il produttore non copre i costi della rimozione del componente guasto e dell'installazione del nuovo pezzo. Il componente guasto deve essere restituito su richiesta del produttore e a sue spese.

Fungono da prova di garanzia la ricevuta del fornitore o il certificato di un installatore autorizzato.

#### 6. Garanzia conforme alle norme stabilite dall'Associazione degli installatori elettricisti finlandesi (STUL)

La garanzia STUL si applica ai riscaldatori elettrici, ai pannelli di controllo e ai generatori di vapore previo accordo specifico. In tali casi, i termini della garanzia STUL si aggiungono a quelli della presente garanzia. Quando ci si accorda sull'utilizzo dei termini della garanzia STUL, in caso di discrepanza questi prevalgono su quelli della presente garanzia.

#### 7. Limitazione di garanzia

L'acquirente è tenuto ad avere cura del prodotto. Al ricevimento del prodotto, l'acquirente deve ispezionarlo per controllare l'eventuale presenza di danni causati dal trasporto o dallo stoccaggio. Qualunque danno deve essere immediatamente comunicato al fornitore o alla società di trasporto.

Il produttore non risponde di problemi, malfunzionamenti o difetti dovuti al trasporto o a uno stoccaggio, un'installazione o un uso scorretto non conforme alle raccomandazioni del produttore, così come alla mancanza di manutenzione o al posizionamento del prodotto in condizioni non conformi alle raccomandazioni del produttore.

#### 8. Comunicazione di eventuali guasti

L'acquirente deve immediatamente riferire qualunque guasto o malfunzionamento del prodotto ed entro 14 giorni dal momento del riscontro. È possibile comunicare il problema al produttore, al fornitore o alla società di installazione autorizzata dal produttore.

I reclami in garanzia devono essere presentati entro e non oltre 14 giorni dalla scadenza del periodo di garanzia del prodotto.

#### 9. Richieste di intervento in garanzia e adempimenti del produttore – mantenimento della garanzia

L'importatore/fornitore riparerà oppure sostituirà il prodotto guasto sulla base di una regolare richiesta di intervento in garanzia. Il prodotto verrà riparato o sostituito a spese dell'importatore/fornitore. Il produttore si riserva il diritto di adottare l'opzione più economicamente vantaggiosa. La garanzia per pezzi di ricambio è stata definita precedentemente alla clausola 5. I pezzi di ricambio sono coperti da garanzia secondo quanto indicato alla clausola 4. Diversamente, la garanzia per un prodotto riparato rimane invariata.

#### 10. Paesi non appartenenti alla UE e che non applicano la SEE (European Technical Assessment, Valutazione tecnica europea)

La relativa garanzia è di 12 mesi in conformità alle condizioni della presente garanzia.

Il produttore non rimborserà alcun costo sostenuto dall'acquirente dovuto a prodotti guasti o malfunzionanti, compresa la perdita di attività o altri danni diretti o indiretti.

#### 4. ROHS

##### Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

##### Istruzioni sulla protezione ambientale

Al termine della vita utile, questo prodotto non deve essere smaltito con i normali rifiuti domestici, ma consegnato presso un punto di raccolta per il riciclo di dispositivi elettrici ed elettronici.

Il simbolo qui al lato, apposto sul prodotto, sul manuale di istruzioni o sull'imballo, fornisce tale indicazione.



I materiali possono essere riciclati in base ai simboli indicati su di essi. Riutilizzando i materiali o i vecchi apparecchi si contribuisce in modo significativo alla protezione dell'ambiente. Il prodotto va restituito al centro di riciclo privo delle rocce per la sauna e del coperchio in pietra ollare.

Contattare l'amministrazione comunale per informazioni sul punto di riciclo.

##### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

##### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall Entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar, Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.